



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 533

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 533

1965

I. Nos. 7728-7749

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 April 1965 to 10 May 1965*

	<i>Page</i>
No. 7728. United States of America and Yugoslavia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 28 October 1964	3
No. 7729. United States of America and Yugoslavia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 29 October 1964	17
No. 7730. United States of America and Japan:	
Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement relating to the king crab fishery in the eastern Bering Sea. Washington, 25 November 1964	31
No. 7731. United States of America and Yugoslavia:	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Belgrade, on 9 November 1964	39
No. 7732. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Kenya:	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Nairobi, on 26 April 1965	50

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 533

1965

I. N^{os} 7728-7749

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 avril 1965 au 10 mai 1965*

	<i>Pages</i>
N^o 7728. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 28 octobre 1964.	3
N^o 7729. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 29 octobre 1964.	17
N^o 7730. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes (avec appendice) constituant un accord relatif à la pêche du crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale. Washington, 25 novembre 1964	31
N^o 7731. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Belgrade, le 9 novembre 1964	39
N^o 7732. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Kenya:	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Nairobi, le 26 avril 1965	51

	<i>Page</i>
No. 7733. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agricultural Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Tunisia:	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Tunis, on 8 April 1965	66
No. 7734. United Nations and Belgium:	
Exchange of letters (with enclosures) constituting an agreement relating to the transfer of Kamina and Kitona bases to the Republic of the Congo. Leopoldville, 20 March 1964	83
No. 7735. United Nations and Congo (Leopoldville):	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the dates of cessation of ONUC responsibility and commencement of Congolese responsibility for the administration of Kitona and Kamina bases and their personnel. Leopoldville, 15 February and 2 March 1964.	93
No. 7736. United Nations, Belgium and Congo (Leopoldville):	
Agreements relating to the hand-over operations of Kamina and Kitona bases :	
(a) Arrangement regarding the commencement of the hand-over operations of Kamina base. Signed at Kamina, on 23 January 1964	
(b) Arrangement regarding the commencement of the hand-over operations of Kitona base. Signed at Leopoldville, on 27 January 1964	
(c) Agreement regarding the dates of termination of the hand-over operations of Kamina and Kitona bases and the cessation of ONUC responsibility for the administration of those bases and their personnel. Signed at Leopoldville, on 15 February 1964	98
No. 7737. United Nations Children's Fund and Malawi:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Malawi. Signed at Kampala, on 22 February 1965, and at Blantyre, on 22 April 1965	107
No. 7738. United Nations and Mexico:	
Exchange of letters (with attached financial estimate) constituting an agreement regarding the arrangements for the session of the Special Committee on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States, to be held in Mexico City from 27 August to 1 October. 1964. New York, 16 and 17 July 1964	117

	<i>Pages</i>
N° 7733. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Tanisie:	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Tunis, le 8 avril 1965	67
N° 7734. Organisation des Nations Unies et Belgique:	
Échange de lettres (avec pièces jointes) constituant un accord relatif à la remise des bases de Kamina et de Kitona à la République du Congo. Léopoldville, 20 mars 1964	83
N° 7735. Organisation des Nations Unies et Congo (Léopoldville):	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dates auxquelles doivent cesser la responsabilité de l'ONUC et commencer celle du Gouvernement congolais concernant l'administration des bases de Kamina et de Kitona et de leur personnel. Léopoldville, 15 février et 2 mars 1964	93
N° 7736. Organisation des Nations Unies, Belgique et Congo (Léopoldville):	
Accords relatifs aux opérations de reprise-remise des bases de Kamina et de Kitona :	
a) Accord relatif aux premières opérations de reprise-remise de la base de Kamina. Signé à Kamina, le 23 janvier 1964	
b) Accord relatif aux premières opérations de reprise-remise de la base de Kitona. Signé à Léopoldville, le 27 janvier 1964	
c) Accord concernant les dates auxquelles doivent se terminer les opérations de reprise-remise des bases de Kamina et de Kitona et cesser la responsabilité de l'ONUC concernant l'administration de ces bases et de leur personnel. Signé à Léopoldville, le 15 février 1964	99
N° 7737. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Malawi:	
Accord concernant les activités du FISE au Malawi. Signé à Kampala, le 22 février 1965, et à Blantyre, le 22 avril 1965	107
N° 7738. Organisation des Nations Unies et Mexique:	
Échange de lettres (avec état estimatif des incidences financières) constituant un accord relatif aux dispositions à prendre pour réunir à Mexico, du 27 août au 1 ^{er} octobre 1964, une session du Comité spécial des principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États. New York, 16 et 17 juillet 1964	117

	<i>Page</i>
No. 7739. Netherlands and Tunisia:	
Agreement concerning the establishment of an Animal Husbandry Training Centre at Sidi Thabet. Signed at Tunis, on 3 March 1964	133
No. 7740. Republic of China and Ecuador:	
Trade Agreement. Signed at Quito, on 17 June 1964	141
No. 7741. Belgium and Sweden:	
Programme for co-operation in education, science and the arts (academic year 1964-1965) (with annex). Signed at Brussels, on 16 December 1964, and at Stockholm, on 11 January 1965	157
No. 7742. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Pakistan Western Railway Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of West Pakistan). Signed at Washington, on 24 June 1964	165
No. 7743. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Pakistan Eastern Railway Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 24 June 1964	191
No. 7744. Greece and Italy:	
Plan of Final Agreement for the co-operation of their S.A.R. services (with annex). Signed at Athens, on 2 August 1957	217
No. 7745. Greece and France:	
Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Paris, on 25 July 1960	227
No. 7746. Greece and France:	
Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income. Signed at Athens, on 21 August 1963.	235
No. 7747. Greece and Federal Republic of Germany:	
Administrative Agreement concerning the international carriage of goods by road (with annexes). Signed at Athens, on 8 March 1962	269

N° 7739. Pays-Bas et Tunisie:

Pages

Accord concernant la création d'un Centre d'instruction d'élevage à Sidi Thabet. Signé à Tunis, le 3 mars 1964 133

N° 7740. République de Chine et Équateur:

Accord commercial. Signé à Quito, le 17 juin 1964 141

N° 7741. Belgique et Suède:

Programme de collaboration dans le domaine de l'enseignement, des sciences et des arts (année académique 1964-1965) [avec annexe]. Signé à Bruxelles, le 16 décembre 1964, et à Stockholm, le 11 janvier 1965 157

N° 7742. Association internationale de développement et Pakistan:

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau ferroviaire du Pakistan occidental* (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan occidental). Signé à Washington, le 24 juin 1964. 165

N° 7743. Association internationale de développement et Pakistan:

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau ferroviaire du Pakistan oriental* (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan oriental): Signé à Washington, le 24 juin 1964. 191

N° 7744. Grèce et Italie:

Plan d'accord final sur la coopération des services de recherches et sauvetage aériens des deux pays (avec annexe). Signé à Athènes, le 2 août 1957 217

N° 7745. Grèce et France:

Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Paris, le 25 juillet 1960. 227

N° 7746. Grèce et France:

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Athènes, le 21 août 1963 235

N° 7747. Grèce et République fédérale d'Allemagne:

Accord administratif concernant le transport international de marchandises par route (avec annexes). Signé à Athènes, le 8 mars 1962. 269

	<i>Page</i>
No. 7748. Greece and South Africa:	
Exchange of notes constituting an agreement granting most-favoured-nation treatment in maritime traffic. Cape Town, 27 January 1953	303
No. 7749. Greece and Poland:	
Agreement for the exemption from taxation of income derived from the business of sea and air transport. Signed at Athens, on 21 January 1964.	309
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 497. Exchange of notes constituting an agreement concerning the designation of the Belgian post at Wuustwezel and of the Netherlands post at Wernhout as international customs houses. The Hague, 22 September 1952:	
New description of the international customs route of the Wuustwezel-Wernhout customs post, designated by the above-mentioned Agreement.	316
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Notification by Thailand	318
No. 994. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan terminating the Treaty of Alliance between His Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Transjordan, signed at Amman, on 15 March 1948. Amman, 13 March 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the annex to the above-mentioned Agreement of 13 March 1957. Amman, 24 December 1963 and 20 February 1964	319
No. 2149. Agreement between the Royal Egyptian Government and the Royal Hellenic Government for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 24 April 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement replacing the annex to the above-mentioned Agreement. Athens, 29 November 1962 and 6 May 1963	324

N° 7748. Grèce et Afrique du Sud:

Pages

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée au trafic maritime. Le Cap, 27 janvier 1953 303

N° 7749. Grèce et Pologne:

Accord concernant l'exonération des impôts sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne. Signé à Athènes, le 21 janvier 1964 309

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 497. Échange de notes constituant un accord concernant la désignation du bureau belge de Wuustwezel et du bureau néerlandais de Wernhout comme bureaux douaniers internationaux. La Haye, 22 septembre 1952:

Nouvelle description de la voie douanière internationale du poste douanier de Wuustwezel-Wernhout, désignée par l'Accord susmentionné 316

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:

Notification de la Thaïlande 318

N° 994. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie mettant fin au Traité d'alliance entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi du Royaume hachémite de Transjordanie, signé à Amman, le 15 mars 1948. Amman, 13 mars 1957:

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'annexe de l'Accord susmentionné du 13 mars 1957. Amman, 24 décembre 1963 et 20 février 1964 322

N° 2149. Accord entre le Gouvernement royal d'Égypte et le Gouvernement royal de Grèce relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 24 avril 1950:

Échange de notes constituant un accord remplaçant l'annexe de l'Accord susmentionné. Athènes, 29 novembre 1962 et 6 mai 1963 325

	<i>Page</i>
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Accession by Zambia	330
No. 2956. Protocol to the European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
No. 2957. Protocol to the European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Denmark	331
No. 2974. Agreement for co-operation between the Government of Israel and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 12 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Signed at Washington, on 19 August 1964	332
No. 3932. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India. Signed at New Delhi, on 3 February 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and implementing the above-mentioned Agreement and replacing the exchange of notes relating thereto. New Delhi, 26 October 1964	334
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptances by Trinidad and Tobago and Romania	342
No. 4526. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1958. Amman, 24 and 26 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the repayment of the loan granted under the above-mentioned Agreement. Amman, 24 December 1963 and 20 February 1964	343
No. 4651. Agreement between the United Nations and the Government of Tunisia for the provision of operational and executive personnel. Signed at Tunis, on 23 December 1958, and at New York, on 7 January 1959:	
Termination	347

	<i>Pages</i>
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Adhésion de la Zambie	330
N° 2956. Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:	
N° 2957. Protocole additionnel à l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:	
Ratification du Danemark	331
N° 2974. Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 12 juillet 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Signé à Washington, le 19 août 1964	333
N° 3932. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux transports aériens. Signé à New Delhi, le 3 février 1956:	
Échange de notes constituant un avenant modifiant l'Accord susmentionné, portant mesures d'application de cet Accord et remplaçant l'échange de notes y relatif. New Delhi, 26 octobre 1964	335
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Acceptations de la Trinité et Tobago et de la Roumanie.	342
N° 4526. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Jordanie relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1958. Amman, 24 et 26 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord concernant le remboursement du prêt consenti aux termes de l'Accord susmentionné. Amman, 24 décembre 1963 et 20 février 1964	345
N° 4651. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement tunisien régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Tunis, le 23 décembre 1958, et à New York, le 7 janvier 1959:	
Abrogation	347

	<i>Page</i>
No. 5596. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Liberia relating to the guaranty of private investments. Monrovia, 6 and 12 September 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Monrovia, 26 and 29 September 1964	348
No. 5610. Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959:	
Ratification by Panama and acceptance by the Dominican Republic	352
No. 6389. Agreement between the United States of America and the European Economic Community and the Member States of that Community, namely, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and Netherlands, with respect to quality wheat. Signed at Geneva, on 7 March 1962:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the date for beginning negotiations under paragraph B (i) of the above-mentioned Agreement. Brussels, 28 June and 21 August 1963	353
Exchange of letters constituting an agreement further extending the date for beginning negotiations under paragraph B (i) of the above-mentioned Agreement of 7 March 1962. Brussels, 11 June and 20 July 1964	356
No. 6892. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1964. Amman, 25 and 27 April 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the final allocation of the unallocated balance of the loan granted under the above-mentioned Agreement. Amman, 28 February and 2 March 1964.	359
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow, on 5 August 1963:	
Ratifications and accession	365
Succession by Malta, Malawi and Zambia	367

	<i>Pages</i>
N° 5596. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à la garantie des investissements privés. Monrovia, 6 et 12 septembre 1960:	
Échange de notes constituant un avenant complétant l'Accord susmentionné. Monrovia, 26 et 29 septembre 1964	349
N° 5610. Accord pour la création d'un Institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959:	
Ratification du Panama et acceptation de la République Dominicaine	352
N° 6389. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne et les États membres de cette Communauté (Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas) pour le blé de qualité. Signé à Genève, le 7 mars 1962:	
Échange de lettres constituant un avenant reculant la date à laquelle doivent être entamées les négociations visées au paragraphe B, i, de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 28 juin et 21 août 1963	353
Échange de lettres constituant un accord reculant à nouveau la date à laquelle doivent être entamées les négociations visées au paragraphe B, i, de l'Accord susmentionné du 7 mars 1962. Bruxelles, 11 juin et 20 juillet 1964	356
N° 6892. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Jordanie relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1964. Amman, 25 et 27 avril 1963:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation finale du solde non alloué de l'emprunt consenti aux termes de l'Accord susmentionné. Amman, 28 février et 2 mars 1964	363
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou, le 5 août 1963:	
Ratifications et adhésion	365
Succession de Malte, du Malawi et de la Zambie	367

	<i>Page</i>
No. 7120. Exchanges of letters constituting two agreements between the United States of America and Spain relating to trade in cotton textiles. Washington, 16 July 1963:	
Exchange of notes (with annex and related letters) constituting an agreement amending the first of the above-mentioned Agreements, as amended. Washington, 30 October 1964	368
No. 7239. International Olive Oil Agreement, 1963. Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil at Geneva, on 20 April 1963:	
Ratifications by Italy and Belgium	384
No. 7434. Agreement between the United Nations and the Government of Kenya for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York, on 1 October 1964:	
Termination	385
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Accession by Ethiopia	385
No. 7635. Agreement concerning co-operation between the European Space Research Organisation and the Government of Italy. Done at Paris, on 23 May 1964:	
Agreement continuing the application of the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 19 January 1965	386
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	390
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	392

	<i>Pages</i>
N° 7120. Échanges de lettres constituant deux accords entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatifs au commerce des textiles de coton. Washington, 16 juillet 1963:	
Échange de notes (avec annexe et lettres connexes) constituant un avenant au premier des Accords susmentionnés, déjà modifié. Washington, 30 octobre 1964	369
N° 7239. Accord international sur l'huile d'olive, 1963. Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive à Genève, le 20 avril 1963:	
Ratifications de l'Italie et de la Belgique	384
N° 7434. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Kenya régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York, le 1^{er} octobre 1964:	
Abrogation	385
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:	
Adhésion de l'Éthiopie	385
N° 7635. Accord concernant la coopération entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Italie. Fait à Paris, le 23 mai 1964:	
Accord prorogeant l'application de l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 19 janvier 1965	387

Organisation internationale du Travail :

N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	391
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	392

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 393 |
| No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 394 |
| No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 395 |
| No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 396 |
| No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 397 |
| No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946: | |
| Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . | 398 |

- Pages*
- N° 591. **Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 393
- N° 593. **Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 394
- N° 594. **Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 395
- N° 595. **Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 396
- N° 624. **Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 397
- N° 638. **Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . 398

	<i>Page</i>
No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	399
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by Romania	400
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 460. Exchange of notes between the Danish and Swedish Governments constituting an agreement concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Copenhagen, 9 and 13 July 1923:	
Termination	404

	<i>Pages</i>
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	399
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratification de la Roumanie	401
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 460. Échange de notes entre les Gouvernements danois et suédois constituant un accord sur l'échange des notifications relatives aux aliénés. Copenhague, 9 et 13 juillet 1923:	
Abrogation	404

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international, qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 April 1965 to 10 May 1965

Nos. 7728 to 7749

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 avril 1965 au 10 mai 1965

N^{os} 7728 à 7749

No. 7728

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade,
on 28 October 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Belgrade, le 28 octobre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7728. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIAL-
IST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER
TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-
MENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED
AT BELGRADE, ON 28 OCTOBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Yugoslavia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Recognizing further that by providing such commodities in Yugoslavia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Yugoslavia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Yugoslavia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of

¹ Came into force on 28 October 1964, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7728. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Yougoslavie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Yougoslavie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Yougoslavie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1964, dès la signature, conformément à l'article V.

credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Estimated Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour	U.S. Fiscal Year 1965	350,000	\$24,049
Tallow, inedible	U.S. Fiscal Year 1965	12,000	2,279
Ocean transportation (estimated).			2,766
			TOTAL 29,094

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 17 approximately equal annual payments. The

République fédérative socialiste de Yougoslavie et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après ou pendant toutes périodes plus longues qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation</i>	
		<i>Quantité approximative (tonnes)</i>	<i>Montant estimatif à financer (milliers de dollars)</i>
Blé — farine de blé.	Exercice 1965 des États-Unis	350 000	24 049
Suif non comestible	Exercice 1965 des États-Unis	12 000	2 279
Fret maritime (montant estimatif)			2 766
			TOTAL 29 094

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 17 annuités approximativement égales. La première annuité due pour les produits livrés au cours d'une

first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 3½ percent per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

année civile donnée viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de ladite année civile. Les annuités suivantes viendront à échéance à intervalles d'un an. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3,5 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur ledit solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Beograd in duplicate this 28th day of October 1964.

For the Government
of the United States of America :

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Vojin GUZINA
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs*

Beograd, October 28, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Title IV Agricultural Commodities Agreement between of the Government of the United States of America and the Government

3. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade en double exemplaire, le 28 octobre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères de la Yougoslavie*

Belgrade, le 28 octobre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative

of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed today, and to inform you of the following :

It is the understanding of the Government of the United States of America that, in concurring that the delivery of agricultural commodities pursuant to the Agreement should not displace usual marketings or the prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees that it will procure and import with its own resources during United States Fiscal Year 1965 or any subsequent period during which the commodities purchased under this Agreement are being imported and utilized not less than 6,000 metric tons of inedible tallow from the United States of America.

With regard to paragraph 3 Article III of the Agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under this Agricultural Commodities Agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under this Agreement.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States of America

His Excellency Vojin Guzina
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Beograd

socialiste de Yougoslavie dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'interprétation de mon Gouvernement sur les points suivants :

Le Gouvernement des États-Unis considère que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, du fait qu'il convient que les livraisons de produits agricoles effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni affecter les importations commerciales normales ou les prix des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles, s'engage à acheter et importer, à l'aide de ses propres ressources, 6 000 tonnes au moins de suif non comestible en provenance des États-Unis d'Amérique au cours de l'exercice 1965 des États-Unis ou de toute période ultérieure pendant laquelle seront importés et utilisés des produits achetés au titre de l'Accord.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçus au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date à laquelle a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales, accompagné des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je vous serais obligé de me confirmer que l'interprétation qui précède est également celle du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Je vous prie d'agréer, etc.

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Vojin Guzina
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

II

*The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

Beograd, October 28, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated October 28, 1964, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vojin GUZINA
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Beograd

II

*Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de la Yougoslavie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Belgrade, le 28 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, etc.

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 7729

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Bel-
grade, on 29 October 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Belgrade, le 29 octobre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7729. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIAL-
IST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER
TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-
MENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED
AT BELGRADE, ON 29 OCTOBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Yugoslavia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities ;

Recognizing further that by providing such commodities in Yugoslavia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Yugoslavia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Yugoslavia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of

¹ Came into force on 29 October 1964, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7729. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 29 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Yougoslavie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Yougoslavie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Yougoslavie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1964, dès la signature, conformément à l'article V.

credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Estimated Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Wheat and/or wheat flour	U.S. Fiscal Year 1965	150,000	\$10,307
Ocean Transportation (estimated)			1,107
TOTAL			\$11,414

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related

République fédérative socialiste de Yougoslavie et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après ou pendant toutes périodes plus longues qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité approximative (tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation</i>	
			<i>Montant estimatif à financer (milliers de dollars)</i>	
Blé — farine de blé.	Exercice 1965 des États-Unis	150 000	10 307	
Fret maritime (montant estimatif)			1 107	
			TOTAL 11 414	

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en trois annuités approxi-

to such deliveries, shall be paid in three approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of four percent per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world

mativement égales. La première annuité due pour les produits livrés au cours d'une année civile donnée viendra à échéance un an après la date de la dernière livraison faite au cours de ladite année civile. Les annuités suivantes viendront à échéance à intervalles d'un an. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 4 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur ledit solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tout les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent

prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Beograd in duplicate this 29th day of October 1964.

For the Government
of the United States of America :

C. Burke ELBRICK
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Vojin GUZINA
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Yugoslav Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs*

Beograd, October 29, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Title IV Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of

pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade en double exemplaire, le 29 octobre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de la Yougoslavie

Belgrade, le 29 octobre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République

the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed today, and to inform you of the following :

With regard to paragraph 3 Article III of the Agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under this Agricultural Commodities Agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States of America

His Excellency Vojin Guzina
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Beograd

II

*The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

Beograd, October 29, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated October 29, 1964, which reads as follows :

[See note I]

fédérative socialiste de Yougoslavie dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'interprétation de mon Gouvernement sur les points suivants :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date à laquelle a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues.

Je vous serais obligé de me confirmer que l'interprétation qui précède est également celle du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Je vous prie d'agréer, etc.

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Vojin Guzina
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

II

*Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de la Yougoslavie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Belgrade, le 29 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vojin GUZINA
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency C. Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Beograd

Les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, etc.

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur C. Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 7730

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement relating to the king crab fishery in the eastern Bering Sea. Washington, 25 November 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de notes (avec appendice) constituant un accord relatif à la pêche du crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale. Washington, 25 novembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7730. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE KING CRAB FISHERY IN THE EASTERN BERING SEA. WASHINGTON, 25 NOVEMBER 1964

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

November 25, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America in regard to the king crab fishery in the eastern Bering Sea, held in Washington from October 15 to November 14, 1964, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings reached as the result of this consultation :

1. The Government of Japan holds the view that king crabs are a high seas fishery resource, and that nationals and vessels of Japan are entitled to continue fishing for king crabs in the eastern Bering Sea.
2. The Government of the United States of America is of the view that the king crab is a natural resource of the continental shelf over which the coastal state (in this case the United States of America) has exclusive jurisdiction, control and rights of exploitation.
3. However, the two Governments, having regard to the historical fact that nationals and vessels of Japan have over a long period of years exploited the king crab resource in the eastern Bering Sea, have agreed, without prejudice to their respective positions as described above, as follows :

1) The king crab fishery by nationals and vessels of Japan in the eastern Bering Sea will continue in and near the waters which have been fished historically by Japan ; that is, those waters in which migrate the king crab stocks exploited historically by Japan ; provided that, in order to avoid possible overfishing of the king crab resource in the eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catch

¹ Came into force on 25 November 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7730. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À LA PÊCHE DU CRABE D'ALASKA DANS LA
MER DE BÉRING ORIENTALE. WASHINGTON, 25 NO-
VEMBRE 1964

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 25 novembre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington, du 15 octobre au 14 novembre 1964, entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la pêche du crabe d'Alaska (*paralithodes camtschaticus*) dans la mer de Béring orientale et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements ci-après, issus de ces consultations :

1. Le Gouvernement japonais est d'avis que le crabe d'Alaska est une ressource de la pêche hauturière et que les citoyens et navires japonais ont le droit de continuer à pêcher le crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale.
2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'avis que le crabe d'Alaska est une ressource naturelle du plateau continental sur lequel l'État riverain (en l'occurrence les États-Unis d'Amérique) a seul juridiction, contrôle et droits d'exploitation.
3. Toutefois, les deux Gouvernements, eu égard au fait historique que les citoyens et navires japonais ont de longue date exploité les ressources en crabes d'Alaska de la mer de Béring orientale, sont convenus, sans préjudice de leurs positions respectives exposées ci-dessus, de ce qui suit :

1) Les citoyens et navires japonais continueront à se livrer à la pêche au crabe d'Alaska dans les eaux ou à proximité des eaux où le Japon a eu coutume de pêcher (à savoir les eaux de migration des réserves de crabes d'Alaska que le Japon a traditionnellement exploitées), à condition que, pour éviter la possibilité d'une exploitation excessive des ressources en crabes d'Alaska dans la mer de Béring orientale, le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

of king crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1965 and 1966 shall be equivalent to 185,000 cases respectively (one case being equivalent to 48 half-pound cans).

2) The two Governments shall apply such interim measures as described in the Appendix to this note to their respective nationals and vessels fishing for king crabs in the eastern Bering Sea.

3) The International Commission under the North Pacific Fishery Convention¹ will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king crab resource in the eastern Bering Sea and to transmit to the two Governments annually by November 30 the findings of such study, including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resource.

4) For the purpose of carrying out faithfully measures under the provisions of the proviso of sub-paragraph (1) and the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, the two Governments shall take appropriate and effective measures respectively, and either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement.

5) The two Governments shall meet before December 31, 1966 to review the operation of these arrangements and the conditions of the king crab fishery of the eastern Bering Sea, and decide on future arrangements in the light of paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph, and the United States President's assurance of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan's long established fishery.

I have further the honor to propose that this note and your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ryuji TAKEUCHI
Ambassador of Japan

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

APPENDIX

a) Female king crabs, small king crabs less than 14.5 cms. in maximum carapace width and soft-shelled king crabs shall not be retained and used. Any such crabs taken incidentally shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

b) King crabs shall not be taken by means of fishing gear other than pot and tangle net. The stretched diagonal measure of tangle net mesh shall be no less than 50 cms.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 65.

japonais assure que la pêche commerciale annuelle de crabes d'Alaska par des citoyens et navires japonais soit équivalente en 1965 et 1966 à 185 000 caisses par an (une caisse représentant 48 boîtes d'une demi-livre) ;

2) Les deux Gouvernements veilleront à ce que leurs citoyens et navires respectifs se livrant à la pêche aux crabes d'Alaska dans la mer de Béring orientale appliquent les mesures intérimaires décrites dans l'appendice à la présente note ;

3) Les deux Gouvernements prieront la Commission internationale créée dans le cadre de la Convention concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord¹ de poursuivre et d'intensifier l'étude des ressources en crabes d'Alaska dans la mer de Béring orientale et de leur communiquer chaque année, le 30 novembre au plus tard, les résultats de ladite étude, notamment si possible une évaluation du rendement maximum régulier de cette ressource ;

4) Pour appliquer scrupuleusement les dispositions prévues aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe, les deux Gouvernements prendront les mesures efficaces qui conviennent et chaque Gouvernement permettra à l'autre Gouvernement, si ce dernier lui en fait la demande, d'observer la bonne exécution de ces dispositions ;

5) Les deux Gouvernements se réuniront avant le 31 décembre 1966 pour réexaminer l'application des présents arrangements et les conditions de la pêche aux crabes d'Alaska dans la mer de Béring orientale, ainsi que pour décider d'arrangements futurs, compte tenu des paragraphes 1 et 2, de l'introduction au présent paragraphe et de l'assurance donnée le 20 mai 1964 par le Président des États-Unis que les activités traditionnelles de pêche du Japon seraient pleinement prises en considération.

Je propose que la présente note et la réponse de votre Excellence confirmant les arrangements ci-dessus au nom de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Ryuji TAKEUCHI
Ambassadeur du Japon

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

APPENDICE

a) Il ne sera pas fait usage de crabes d'Alaska femelles, de petits crabes d'Alaska dont la carapace, dans sa plus grande largeur, mesurerait moins de 14,5 cm, ni de crabes d'Alaska à carapace molle, ces prises devant être immédiatement rejetées à la mer avec le maximum de précaution.

b) Les crabes d'Alaska ne pourront être pris qu'à la nasse ou au filet. Les mailles du filet ne seront pas inférieures en diagonale à 50 cm.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 65.

c) Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king crabs for commercial purposes in that area lying seaward of the United States territorial sea and within the following described boundaries : a line running due west through Sea Lion Rock light and along 55°28' N. latitude to 165°34' W. longitude, thence southwesterly to an intersection of a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' N. latitude and 166°10' W. longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin-Sarichef line to Cape Sarichef.

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Nov. 25 1964

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 25, 1964, which reads with Appendix as follows :

[See note I and appendix]

I have the honor to inform Your Excellency that the above understandings reached by representatives of our two Governments are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply are considered as an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean Rusk

His Excellency Ryuji Takeuchi
Ambassador of Japan

c) Sauf dispositions contraires des deux Gouvernements, on se servira uniquement de nasses pour la pêche commerciale du crabe d'Alaska dans la zone située au large de la mer territoriale des États-Unis et délimitée par une ligne passant par le feu de Sea Lion Rock et suivant, vers l'ouest, le parallèle 55° 28' nord jusqu'à la longitude 165° 34' ouest, puis allant en direction sud-ouest jusqu'à l'intersection d'une ligne reliant le cap Navarin au cap Sarichef à 55° 16' de latitude nord et 166° 10' de longitude ouest, puis en direction sud-est, le long de ladite ligne jusqu'au cap Sarichef.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 25 novembre 1964, accompagnée d'un appendice et conçue comme suit :

[Voir note I et appendice]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les arrangements qui précèdent et qui ont été négociés par les représentants de nos deux Gouvernements rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Dean RUSK

Son Excellence Monsieur Ryuji Takeuchi
Ambassadeur du Japon

No. 7731

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Belgrade, on 9 November 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Belgrade, le 9 novembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

No. 7731. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BELGRADE, ON 9 NOVEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia ;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities ;

Have agreed as follows :

Article I

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Yugoslavia (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America in accordance with the terms of this Agreement.

Except as provided in Article V hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds, and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement, shall be regarded by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission for the purpose of :

¹ Came into force on 9 November 1964, upon signature, in accordance with article XII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7731. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BELGRADE, LE 9 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ;

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre, en multipliant, grâce à des contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une commission, appelée Commission des échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie comme étant créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif destiné à être financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission conformément aux dispositions du présent Accord.

Sous réserve des dispositions de l'article V du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds, ainsi que les biens qui pourront être acquis à l'aide de ces fonds pour réaliser les fins de l'Accord, seront traités, par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, comme biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission aux fins suivantes :

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1964, dès la signature, conformément à l'article XII.

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Yugoslavia, and (ii) of or for citizens of Yugoslavia in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ; and

(2) financing visits and interchanges between the United States of America and Yugoslavia of students, trainees, teachers, instructors, and professors.

Article II

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. In addition, the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Federal Secretary for Education and Culture shall be jointly Honorary Chairmen of the Commission.

The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall have the power of appointment and removal of the United States citizens on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. The Federal Secretary for Education and Culture shall have the power of appointment and removal of the Yugoslav citizens on the Commission. A chairman with voting power shall be selected by the Commission from among its members.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article. The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and performing other official duties assigned by the Commission.

Article III

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary.

Article IV

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquels se consacrent des citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention en Yougoslavie, et ii) auxquels se consacrent des citoyens yougoslaves ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique soit hors de leur territoire ; et,

2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie.

Article II

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront ressortissants des États-Unis d'Amérique et quatre ressortissants yougoslaves. En outre, le Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Secrétaire fédéral de l'éducation et de la culture seront conjointement Présidents honoraires de la Commission.

Le Chef de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en République fédérative socialiste de Yougoslavie sera habilité à nommer et à révoquer les membres américains de la Commission, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Le Secrétaire fédéral de l'éducation et de la culture sera habilité à nommer et à révoquer les membres yougoslaves de la Commission. Le président sera choisi parmi les membres de la Commission et disposera du droit de vote.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article. Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra rembourser les dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ces réunions ou pour s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

Article III

La Commission adoptera les règlements et constituera les comités qu'elle jugera nécessaires.

Article IV

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins et notamment :

- (1) plan, adopt and carry out programs in accordance with the present Agreement ;
- (2) recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, professors, research scholars, teachers, and instructors, resident in Yugoslavia, and Yugoslav institutions, to participate in the program ;
- (3) recommend to the Federal Secretary for Education and Culture candidates resident in the United States of America for studies, research, instruction and other educational activities in Yugoslavia ;
- (4) recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships and the Federal Secretary for Education and Culture such qualifications and conditions for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement ;
- (5) designate a Treasurer of the Commission, who shall be one of the officers of the United States Foreign Service establishment in Yugoslavia serving on the Commission, and authorize him to receive and deposit funds in a depository or depositories designated by the Secretary of State ;
- (6) subject to the conditions and limitations as set forth herein, authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto ;
- (7) provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State ;
- (8) engage an Executive Director or Officer, who shall be in charge of the administrative work of the Commission, and such other administrative and clerical staff as may be necessary, fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be necessary out of funds made available under this Agreement ;
- (9) acquire, hold and dispose of property (other than real estate) in the name of the Commission as it may consider necessary or desirable, provided, however, that adequate office facilities for the activities of the Commission will be assured ; and
- (10) with the approval of the Secretary of State and the Federal Secretary for Education and Culture, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of the present Agreement.

Article V

All commitments, obligations and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an approved annual budget.

- 1) Préparer, adopter et exécuter des programmes répondant à ces fins ;
- 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique, des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant en Yougoslavie, ainsi que des établissements yougoslaves, pour participer au programme ;
- 3) Recommander au Secrétaire fédéral de l'éducation et de la culture des candidats résidant aux États-Unis d'Amérique susceptibles de poursuivre des études, d'effectuer des recherches, d'enseigner ou de se livrer à d'autres activités éducatives en Yougoslavie ;
- 4) Recommander au Conseil susvisé les critères qu'elle pourra juger nécessaire d'appliquer dans le choix des participants au programme, pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord ;
- 5) Désigner le Trésorier de la Commission, qui sera l'un des agents diplomatiques des États-Unis en poste en Yougoslavie faisant partie de la Commission, et l'autoriser à recevoir des fonds et à les déposer dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État ;
- 6) Sous réserve des conditions et dans les limites fixées par le présent Accord, autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances, aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement des frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes ;
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État ;
- 8) Engager un Directeur ou un responsable des services administratifs qui sera chargé des travaux administratifs de la Commission, ainsi que le personnel administratif et le personnel de bureau voulus, fixer et payer leurs traitements et salaires, et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord ;
- 9) Acquérir et détenir des biens (autres que des biens immobiliers) et en disposer au nom de la Commission selon ce que celle-ci jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que la Commission sera assurée de disposer des locaux nécessaires à ses activités ; et,
- 10) Avec l'approbation du Secrétaire d'État et du Secrétaire fédéral de l'éducation et de la culture, administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes pouvant servir les fins du présent Accord.

Article V

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel approuvé.

Article VI

Reports acceptable in form and content shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and to the Federal Secretary for Education and Culture.

Article VII

The seat of the Commission shall be in Belgrade, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places in Yugoslavia as the Commission may determine.

Article VIII

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agree that currency of Yugoslavia acquired by the Government of the United States of America pursuant to Surplus Agricultural Commodities Agreements up to an aggregate amount of 600,000,000.- dinars may be used for purposes of this Agreement.

In addition to the funds provided in the first paragraph of this article, the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agree that there may also be used for the purposes of this Agreement any other funds held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, and contributions to the Commission from any source.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article V of the present Agreement be expended by the Commission.

Article IX

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article X

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America.

Article VI

Des rapports sur l'activité de la Commission, jugés satisfaisants quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Secrétaire fédéral de l'éducation et de la culture.

Article VII

La Commission aura son siège à Belgrade, mais les réunions de la Commission ou de ses comités pourront se tenir en tels autres points du territoire yougoslave que fixera la Commission.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie conviennent que la somme en monnaie yougoslave, d'un montant global de 600 millions de dinars, acquise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'accords relatifs aux produits agricoles en excédent, pourra être utilisée aux fins du présent Accord.

Outre les fonds dont il est question au paragraphe précédent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie conviennent qu'il pourra également être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes autres sommes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins, ainsi que des contributions fournies à la Commission, qu'elle qu'en soit la provenance.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis dispose des crédits nécessaires, si la législation des États-Unis l'exige.

Le Secrétaire d'État fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord ; ces sommes ne pourront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article V du présent Accord.

Article IX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie feront tout en leur pouvoir pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord, et résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article X

Partout où elle apparaît dans le présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » doit s'entendre du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre

or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf. Wherever, in the present Agreement, the term "Federal Secretary for Education and Culture" is used, it shall be understood to mean the Federal Secretary for Education and Culture of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or any officer or employee of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia designated by him to act in his behalf.

Article XI

This Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article XII

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized hereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade, in duplicate, this 9th day of November, 1964.

For the Government
of the United States of America :

C. Burke ELBRICK
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Janez VIPOTNIK
Federal Secretary for Education
and Culture

fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom. Partout où elle apparaît dans le présent Accord, l'expression « le Secrétaire fédéral de l'éducation et de la culture » doit s'entendre du Secrétaire fédéral de l'éducation et de la culture de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou de tout autre fonctionnaire du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie désigné par le Secrétaire fédéral de l'éducation et de la culture pour agir en son nom.

Article XI

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade en double exemplaire, le 9 novembre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Janez VIPOTNIK
Secrétaire fédéral de l'éducation
et de la culture

No. 7732

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
KENYA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Nairobi, on 26 April 1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 May 1965.

N° 7732

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

KENYA

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Nairobi, le 26 avril 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1965.

No. 7732. STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA. SIGNED AT NAIROBI, ON 26 APRIL 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Republic of Kenya, and thus to supplement

¹ Came into force on 26 April 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7732. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NAIROBI, LE 26 AVRIL 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République du Kenya et

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18* (A/4090), p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n^o 15* (A/5515), p. 34.

the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 11th November 1964¹ between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I² to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government, or if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 515, p. 94.

² For the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, No. 7622.

de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 11 novembre 1964¹,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 95.

² Pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, n° 7622.

they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside the Republic of Kenya, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République du Kenya lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
- (c) be immune from national service obligations ;

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;

- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys ;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding request for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officer to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Govern-

- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement

ment shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitrary award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 1st October 1964,¹ is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of the Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 511, p. 199, and p. 385 of this volume.

versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 1^{er} octobre 1964¹, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 199, et p. 385 de ce volume.

of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Nairobi this 26th day of April 1965 in the English language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

B. CHIDZER

Representative of the United Nations Technical Assistance Board in Kenya

For the Government of the Republic of Kenya :

T. MBOYA

Minister for Economic Planning and Development

Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Nairobi, le 26 avril 1965, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

B. CHIDZER

Représentant du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies au Kenya

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

T. MBOYA

Ministre du plan et du développement économique

No. 7733

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
TUNISIA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Tunis, on 8 April 1965**

Official text: French.

Registered ex officio on 1 May 1965.

N° 7733

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
TUNISIE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Tunis, le 8 avril 1965**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1965.

N° 7733. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE. SIGNÉ À TUNIS, LE 8 AVRIL 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République de Tunisie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics et de compléter ainsi l'assistance

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7733. STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 8 APRIL 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples ;

Considering it appropriate to join in furthering the development of administrative and other public services and thus to supplement the technical assistance available

¹ Came into force on 8 April 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 12 avril 1960¹,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I² du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 323.

² Pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, n^o 7622.

to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 12 April 1960¹ between the Organizations and the Government ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I² to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned ; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 322.

² For the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, No. 7622.

ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord ; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de Tunisie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and an Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside Tunisia, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations ;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national ;

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers, including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall have determined, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes that the Officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) Be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations ;
- (c) Be immune from national service obligations ;

- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers ;
 - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
 - f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale ;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.
6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte ; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.
7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.
8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.
9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.
11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement

- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government ;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations, their agents or other persons acting on their behalf, and shall hold the Officers and the Organizations, their agents and other persons acting on their behalf harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers, or of agents of the Organization concerned or of other persons acting on its behalf.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by the assistance rendered.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officer to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of the Organization concerned to pay the Officer an indemnity by virtue of its contract with him,

versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V.

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 7 janvier 1959¹ et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 23, et p. 347 de ce volume.

the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 7 January 1959,¹ is hereby superseded, and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 23, and p. 347 of this volume.

Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie ; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Tunis, le 8 avril 1965, en deux exemplaires établis en langue française

Pour le Gouvernement :

Ismail KHELIL

Directeur de la coopération internationale

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

M. Mir KHAN

Représentant Résident

of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Tunis this eighth day of April 1965 in the French language in two copies.

For the Government :

Ismaïl KHELIL

Director of International Co-operation

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

M. Mir KHAN

Resident Representative

No. 7734

**UNITED NATIONS
and
BELGIUM**

Exchange of letters (with enclosures) constituting an agreement relating to the transfer of Kamina and Kitona bascs to the Republic of the Congo. Leopoldville, 20 March 1964

Official text: French.

Registered ex officio on 1 May 1965.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BELGIQUE**

Échange de lettres (avec pièces jointes) constituant un accord relatif à la remise des bascs de Kamina et de Kitona à la République du Congo. Léopoldville, 20 mars 1964

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1965.

N^o 7734. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BELGIQUE RELATIF À LA REMISE DES BASES DE KAMINA ET DE KITONA À LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. LÉOPOLDVILLE, 20 MARS 1964

I

Léopoldville, le 20 mars 1964

Monsieur le Chargé de la Mission,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui se sont déroulées en janvier et février 1964 à Léopoldville, au cours des réunions de la commission tripartite créée à la demande du Gouvernement congolais et composée de représentants du Gouvernement congolais, du Gouvernement belge et de l'Organisation des Nations Unies, en vue de déterminer les modalités de la reprise/remise des bases de Kamina et du Bas-Congo.

La correspondance échangée en août-septembre 1960, entre le Secrétaire Général des Nations Unies et le Représentant Permanent de la Belgique auprès des Nations Unies, traitait de la prise en charge des bases en question par l'Organisation des Nations Unies. La lettre du Secrétaire Général, du 28 août 1960, et la réponse du Représentant Permanent de la Belgique, du 2 septembre 1960, précisaient qu'il s'agissait d'une mesure provisoire, découlant du mandat reçu du Conseil de Sécurité et d'une mesure nécessaire à l'accomplissement de l'opération d'assistance de l'Organisation des Nations Unies au Congo.

Prenant acte de l'intention manifestée à plusieurs reprises par les Nations Unies de se dessaisir de l'administration temporaire des bases, de façon à en permettre la remise à la disposition du Gouvernement congolais, le Gouvernement belge a, dans le cadre des réunions de la commission tripartite, conclu avec le Gouvernement congolais une convention et procédé avec lui à un échange de lettres (dont ci-joint copies), au sujet de ces bases.

Ces bases, remises à la Belgique par l'Organisation des Nations Unies, ont été au même instant remises au Gouvernement congolais, dans l'état constaté au document ci-joint, résultant de la visite effectuée sur place par les délégations de l'Organisation des Nations Unies, de la République du Congo et du Royaume de Belgique.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1964 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7734. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BELGIUM RELATING TO THE TRANSFER OF KAMINA AND KITONA BASES TO THE REPUBLIC OF THE CONGO. LEOPOLDVILLE, 20 MARCH 1964

I

Leopoldville, 20 March 1964

Sir :

I have the honour to refer to the conversations held in January and February 1964 at Leopoldville during the meetings of the tripartite commission established at the request of the Congolese Government, and composed of representatives of the Congolese Government, the Belgian Government and the United Nations, to determine the procedure for the take-over/return of the Kamina and Bas-Congo bases.

The exchange of letters which took place in August-September 1960 between the Secretary-General of the United Nations and the Permanent Representative of Belgium to the United Nations dealt with the taking over of those bases by the United Nations. The Secretary-General's letter of 28 August 1960 and the reply of the Permanent Representative of Belgium dated 2 September 1960 stated that it was a provisional measure based on the mandate received from the Security Council and necessary in order to carry out the United Nations programme of assistance to the Congo.

Taking note of the intention repeatedly expressed by the United Nations to relinquish the temporary administration of the bases so that they might once again be placed at the disposal of the Congolese Government, the Belgian Government, acting within the framework of the meetings of the tripartite commission, has concluded an agreement with the Congolese Government and proceeded to an exchange with that Government of letters, copies of which are enclosed herewith, concerning the said bases.

These bases, which had been handed over to Belgium by the United Nations, have been simultaneously returned to the Congolese Government in the state described in the enclosed document, which was drawn up following the visit made to the spot by the delegations of the United Nations, the Republic of the Congo and the Kingdom of Belgium.

¹ Came into force on 20 March 1964 by the exchange of the said letters.

Ainsi que la Mission des Nations Unies au Congo a bien voulu le préciser, dans sa note du 30 décembre 1963 à l'Ambassade de Belgique à Léopoldville, il reste bien entendu que l'arrangement ainsi intervenu ne préjuge en rien des négociations qui, postérieurement à la remise des bases aux autorités congolaises, devront se poursuivre entre les Nations Unies et la Belgique, en vue de régler le contentieux relatif à la cession du matériel par la Belgique aux Nations Unies, et aux frais d'entretien des bases, réclamés à la Belgique par l'Organisation internationale.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent accord entre mon Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé de la Mission, les assurances de ma haute considération.

Ch. DE KERCHOVE

Comte de Kerchove de Denterghem
Ambassadeur de Belgique

À Monsieur M. H. Dorsinville
Chargé de la Mission de l'Organisation des Nations Unies
au Congo
Léopoldville

PIÈCE JOINTE N° 1

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO CONCERNANT
LES BASES DE KAMINA ET DU BAS-CONGO

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Congo sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'État belge renonce au profit de l'État congolais, qui accepte, et sans contrepartie à charge de celui-ci, à tous ses droits sur les bases de Kamina et du Bas-Congo et les installations qui y sont érigées.

Article 2

L'État congolais n'aura aucune prétention ni réclamation à faire valoir à l'égard de l'État belge concernant lesdites bases et les installations y érigées.

Article 3

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai possible. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

As the United Nations Mission in the Congo was good enough to state in its note of 30 December 1963 to the Embassy of Belgium at Leopoldville, it is understood that the arrangement thus concluded in no way prejudices the negotiations which, following the return of the bases to the Congolese authorities, are to take place between the United Nations and Belgium with a view to settling the matter in dispute relating to the transfer of equipment by Belgium to the United Nations, and to the costs of maintaining the bases which the United Nations is claiming from Belgium.

I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an agreement between my Government and the United Nations.

Accept, Sir, etc.

Ch. DE KERCHOVE
Count de Kerchove de Denterghem
Ambassador of Belgium

To Mr. M. H. Dorsinville
Officer-in-Charge of the United Nations Mission
in the Congo
Leopoldville

ENCLOSURE 1

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO CONCERN-
ING THE KAMINA AND BAS-CONGO BASES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of the Congo have agreed as follows :

Article 1

The Belgian State renounces all its rights in the bases of Kamina and Bas-Congo, and in the installations erected there, in favour of the Congolese State without compensation from the latter, and the Congolese State accepts those rights.

Article 2

The Congolese State shall have no rights or claims to advance against the Belgian State with respect to the said bases and the installations erected there.

Article 3

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Léopoldville, le 20 mars 1964, en deux exemplaires en langue française.

Pour la Belgique :

(*Signé*) Paul-Henri SPAAK
Ministre des affaires étrangères

Pour le Congo:

(*Signé*) C. ADOULA
Premier Ministre

PIÈCE JOINTE N° 2

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE L'AMBASSADEUR DE BELGIQUE À LÉOPOLDVILLE ET LE PREMIER MINISTRE DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

I

Léopoldville, le 20 mars 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention, signée ce jour, par laquelle le Gouvernement du Royaume de Belgique renonce, au profit du Gouvernement de la République du Congo, à tous ses droits sur les bases de Kamina et du Bas-Congo et les installations qui y sont érigées.

Je tiens, par la présente, à vous informer que ces bases sont mises à la disposition de votre Gouvernement à dater de ce jour.

Ces bases et leurs installations sont mises à votre disposition dans l'état où elles se trouvent, et qui est constaté dans le document ci-joint, par lequel l'Organisation des Nations Unies remet à la Belgique, qui transmet immédiatement au Congo, les bases et installations qui y sont décrites.

D'autre part, ainsi que cela a été énoncé à diverses reprises, au cours des réunions de la commission tripartite créée à la demande de votre Gouvernement, la remise de ces bases ne peut comporter aucune incidence sur le contentieux qui reste à régler entre l'Organisation des Nations Unies et la Belgique, au sujet de ces bases.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Excellence constituent accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Comte DE KERCHOVE DE DENTERGHEM
Ambassadeur de Belgique

À Son Excellence Monsieur Cyrille Adoula
Premier Ministre de la République du Congo
Léopoldville

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Leopoldville, in duplicate, in the French language, on 20 March 1964.

For Belgium :

(Signed) Paul-Henri SPAAK
Minister for Foreign Affairs

For the Congo :

(Signed) C. ADOULA
Prime Minister

ENCLOSURE 2

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE BELGIAN AMBASSADOR AT LEOPOLDVILLE AND THE PRIME MINISTER OF THE REPUBLIC OF THE CONGO

I

Leopoldville, 20 March 1964

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement, signed this day, whereby the Government of the Kingdom of Belgium renounces all its rights in the bases of Kamina and Bas-Congo, and in the installations erected there, in favour of the Government of the Republic of the Congo.

I would inform you hereby that the said bases are placed at the disposal of your Government with effect from this day.

These bases and their installations are placed at your disposal in their present state, which is described in the attached document whereby the United Nations hands over the bases and installations therein described to Belgium, which immediately transfers them to the Congo.

Furthermore, as was repeatedly stated during the meetings of the tripartite commission established at the request of your Government, the return of these bases can have no effect on the matter still in dispute between the United Nations and Belgium relating to these bases.

I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

COUNT DE KERCHOVE DE DENTERGHEM
Ambassador of Belgium

His Excellency Mr. Cyrille Adoula
Prime Minister of the Republic of the Congo
Leopoldville

II

Léopoldville, le 20 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que votre Excellence m'a adressée en date de ce jour et dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I, p. 88 de ce volume]

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'accord du Gouvernement congolais sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Le Premier Ministre :

C. ADOULA

À Son Excellence le Comte de Kerchove de Denterghem
Ambassadeur de Belgique
Léopoldville

II

Léopoldville, le 20 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que votre Excellence m'a adressée en date de ce jour et dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I, p. 84 de ce volume]

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord de l'Organisation des Nations Unies sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Max H. DORSINVILLE

Chargé de la Mission des Nations Unies au Congo

À Son Excellence le Comte de Kerchove de Denterghem
Ambassadeur de Belgique
Léopoldville

II

Leopoldville, 20 March 1964

Sir,

I have the honour to refer to the letter which you have addressed to me this day and which reads as follows :

[See letter I, p. 89 of this volume]

I have the honour to inform you that the Congolese Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

C. ADOULA
Prime Minister

His Excellency Count de Kerchove de Denterghem
Ambassador of Belgium
Leopoldville

II

Leopoldville, 20 March 1964

Sir :

I have the honour to refer to the letter which you have addressed to me this day and which reads as follows :

[See letter I, p. 85 of this volume]

I have the honour to inform you that the United Nations agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Max H. DORSINVILLE
Officer-in-Charge
of the United Nations Mission in the Congo

His Excellency Count de Kerchove de Denterghem
Ambassador of Belgium
Leopoldville

No. 7735

UNITED NATIONS
and
CONGO (LEOPOLDVILLE)

Exchange of notes constituting an agreement regarding the dates of cessation of ONUC responsibility and commencement of Congolese responsibility for the administration of Kitona and Kamina bases and their personnel. Leopoldville, 15 February and 2 March 1964

Official text: French.

Registered ex officio on 1 May 1965.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CONGO (LÉOPOLDVILLE)

Échange de notes constituant un accord relatif aux dates auxquelles doivent cesser la responsabilité de l'ONUC et commencer celle du Gouvernement congolais concernant l'administration des bases de Kitona et de Kamina et de leur personnel. Léopoldville, 15 février et 2 mars 1964

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1965.

N° 7735. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA
RÉPUBLIQUE DU CONGO RELATIF AUX DATES AUX-
QUELLES DOIVENT CESSER LA RESPONSABILITÉ DE
L'ONUC ET COMMENCER CELLE DU GOUVERNEMENT
CONGOLAIS CONCERNANT L'ADMINISTRATION DES
BASES DE KITONA ET DE KAMINA ET DE LEUR PER-
SONNEL. LÉOPOLDVILLE, 15 FÉVRIER ET 2 MARS 1964

I

N/Réf : GVT/31/64

La Mission des Nations Unies au Congo présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Congo et a l'honneur d'accuser réception de sa Note n° 1341/00905/64 du 11 février 1964 relative aux mesures prises par les autorités compétentes du Gouvernement central en vue de se charger du maintien en fonction et du paiement de tous les travailleurs des bases de Kitona et de Kamina dès que l'ONUC cessera d'administrer ces bases.

Comme suite aux arrangements intervenus le 23 et le 27 janvier 1964² entre les délégations de l'ONUC, du Gouvernement belge et du Gouvernement congolais visant à permettre aux opérations de reprise-remise des bases de Kamina et de Kitona de commencer avant les échanges de lettres³ qui en fixeront les modalités, la Mission tient à confirmer au Ministère des Affaires étrangères que les opérations précitées se sont terminées le 6 février 1964 pour Kitona et le 14 février pour Kamina.

Les trois délégations s'étant engagées à reconnaître les opérations de reprise-remise ainsi terminées, la Mission prie le Gouvernement congolais de prendre en charge à partir des dates susmentionnées, le paiement des travailleurs des bases précitées comme il a déjà pris en charge les installations dont ils s'agit. L'ONU tient à porter à votre connaissance que les salaires de ces travailleurs leur ont déjà été versés jusqu'aux dates indiquées.

La Mission a l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse du Ministère des Affaires étrangères constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement central du Congo selon lequel les travailleurs des bases de Kitona

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1964 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 100 et 102 de ce volume.

³ Voir p. 83 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7735. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF THE CONGO REGARDING THE DATES OF CESSATION OF ONUC RESPONSIBILITY AND COMMENCEMENT OF CONGOLESE RESPONSIBILITY FOR THE ADMINISTRATION OF KITONA AND KAMINA BASES AND THEIR PERSONNEL. LEOPOLDVILLE, 15 FEBRUARY AND 2 MARCH 1964

I

N/Ref : GVT/31/64

The United Nations Mission in the Congo presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo and has the honour to acknowledge the receipt of its Note No. 1341/00905/64 of 11 February 1964 relating to the measures taken by the competent authorities of the Central Government to assume responsibility for the continued employment and the payment of all personnel of the Kitona and Kamina bases when ONUC ceases to administer those bases.

Following the arrangements concluded on 23 and 27 January 1964² between the delegations of ONUC, the Belgian Government and the Congolese Government to enable the operations for the take-over and transfer of the Kamina and Kitona bases to begin before the exchanges of letters³ which are to establish the procedures for those operations, the Mission wishes to confirm to the Ministry of Foreign Affairs that the said operations were completed in respect of Kitona on 6 February 1964 and in respect of Kamina on 14 February 1964.

Since the three delegations undertook to recognize the take-over/transfer operations thus completed, the Mission requests the Congolese Government to assume responsibility from the above-mentioned dates for the payment of the personnel of the aforesaid bases, just as it has already assumed responsibility for the installations in question. The United Nations wishes to inform the Ministry that the wages of the personnel concerned have already been paid up to the dates indicated.

The Mission has the honour to propose that this Note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the United Nations and the Central Government of the Congo, under which the Government shall assume

¹ Came into force on 2 March 1964 by the exchange of the said notes.

² See pp. 101 and 103 of this volume.

³ See p. 83 of this volume.

et de Kamina seront pris en charge par le Gouvernement à partir des 6 et 14 février 1964 respectivement.

Dans sa Note du 11 février 1964, le Gouvernement du Congo demande à l'ONUC d'envisager le maintien, à charge des Nations Unies, du personnel technique qu'il mentionne pour les bases de Kamina et de Kitona.

La Mission informe le Ministère des Affaires étrangères que la requête en question sera examinée avec une attention toute particulière et qu'une communication lui sera adressée très prochainement à ce sujet.

La Mission des Nations Unies au Congo saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Léopoldville, le 15 février 1964.

Au Ministère des Affaires étrangères
de la République du Congo
Léopoldville

II

RÉPUBLIQUE DU CONGO MINISTÈRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1341/01504/64

Le Ministère des Affaires étrangères du Congo présente ses compliments à la Mission des Nations Unies au Congo et a l'honneur d'accuser réception de sa Note GVT/31/64 du 15 février 1964 relative à l'administration des bases militaires de Kamina et du Bas-Congo, ainsi que de leur personnel.

Le Ministère confirme que, conformément aux arrangements intervenus entre les délégations des Nations Unies, du Gouvernement belge et du Gouvernement congolais, les 23 et 27 janvier et le 15 février 1964, le Gouvernement congolais a pris en charge l'administration des bases et de leur personnel, respectivement le 6 février 1964 au Bas-Congo et le 14 février 1964 à Kamina.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à la Mission des Nations Unies au Congo l'assurance de sa haute considération.

Léopoldville, le 2 mars 1964.

À la Mission des Nations Unies au Congo
Léopoldville

responsibility for the personnel of the Kitona and Kamina bases from 6 February 1964 and 14 February 1964 respectively.

In its Note of 11 February 1964, the Congolese Government requested ONUC to consider the possibility of the services of specific technical personnel being retained at United Nations expense for the Kamina and Kitona bases.

The Mission wishes to inform the Ministry of Foreign Affairs that that request will be given close consideration and that a communication on the subject will be sent to the Ministry in the near future.

The United Nations Mission in the Congo takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Leopoldville, 15 February 1964.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of the Congo
Leopoldville

II

REPUBLIC OF THE CONGO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1341/01504/64

The Ministry of Foreign Affairs of the Congo presents its compliments to the United Nations Mission in the Congo and has the honour to acknowledge the receipt of its Note GVT/31/64 of 15 February 1964 relating to the administration of the Kamina and Bas-Congo military bases and their personnel.

The Ministry confirms that, in accordance with the arrangements concluded between the delegations of the United Nations, the Belgian Government and the Congolese Government on 23 and 27 January and 15 February 1964, the Congolese Government has assumed responsibility for the administration of the Bas-Congo and Kamina bases and their personnel on 6 February 1964 and 14 February 1964 respectively.

The Ministry takes this opportunity to renew to the United Nations Mission in the Congo the assurances of its highest consideration.

Leopoldville, 2 March 1964.

The United Nations Mission in the Congo
Leopoldville

No. 7736

**UNITED NATIONS, BELGIUM
and CONGO (LEOPOLDVILLE)**

Agreements relating to the hand-over operations of Kamina and Kitona bases :

- (a) Arrangement regarding the commencement of the hand-over operations of Kamina base. Signed at Kamina, on 23 January 1964**
- (b) Arrangement regarding the commencement of the hand-over operations of Kitona base. Signed at Leopoldville, on 27 January 1964**
- (c) Agreement regarding the dates of termination of the hand-over operations of Kamina and Kitona bases and the cessation of ONUC responsibility for the administration of those bases and their personnel. Signed at Leopoldville, on 15 February 1964**

Official text: French.

Registered ex officio on 1 May 1965.

N° 7736

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES, BELGIQUE
et CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Accords relatifs aux opérations de reprise-remise des bases
de Kamina et de Kitona :**

- a) Accord relatif aux premières opérations de reprise-remise de la base de Kamina. Signé à Kamina, le 23 janvier 1964**
- b) Accord relatif aux premières opérations de reprise-remise de la base de Kitona. Signé à Léopoldville, le 27 janvier 1964**
- c) Accord concernant les dates auxquelles doivent se terminer les opérations de reprise-remise des bases de Kamina et de Kitona et cesser la responsabilité de l'ONUC concernant l'administration de ces bases et de leur personnel. Signé à Léopoldville, le 15 février 1964**

Texte officiel français.

Enregistrés d'office le 1^{er} mai 1965.

N° 7736. ACCORDS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO RELATIFS AUX OPÉRATIONS DE REPRISE-REMISE DES BASES DE KAMINA ET DE KITONA

a) ACCORD¹ RELATIF AUX PREMIÈRES OPÉRATIONS DE REPRISE-REMISE DE LA BASE DE KAMINA. SIGNÉ À KAMINA, LE 23 JANVIER 1964

En attendant l'échange proprement dit des lettres² fixant les modalités des opérations de reprise-remise des installations de la base de Kamina, et pour ne pas perdre de temps dans l'établissement des états des lieux, les délégations de l'ONUC, du Gouvernement belge et du Gouvernement congolais, sont convenues que les opérations précitées pourront commencer dès avant ces échanges de lettres et elles s'engagent par les présentes à les reconnaître.

Kamina Base, le 23 janvier 1964.

Pour la Délégation
de l'ONUC :

R. GORGÉ
Président

Pour la Délégation
Belge :

G. C. PUTTEVILS
Président

Pour la Délégation Congolaise :

L. LOMBO
Président

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1964 par signature.

² Voir p. 83 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7736. AGREEMENTS BETWEEN THE UNITED NATIONS,
BELGIUM AND THE REPUBLIC OF THE CONGO RELAT-
ING TO THE HAND-OVER OPERATIONS OF KAMINA
AND KITONA BASES

(a) ARRANGEMENT¹ REGARDING THE COMMENCEMENT
OF THE HAND-OVER OPERATIONS OF KAMINA BASE.
SIGNED AT KAMINA, ON 23 JANUARY 1964

Pending the actual exchange of letters² establishing the procedures for the operations relating to the take-over and transfer of the installations at the Kamina base and in order to lose no time in the drawing up of the inventories, the delegations of ONUC, the Belgian Government and the Congolese Government have agreed that the said operations may begin before the exchanges of letters and hereby undertake to recognize them.

Kamina Base, 23 January 1964.

For the delegation
of ONUC :

R. GORGÉ
Chairman

For the Belgian
delegation :

G. C. PUTTEVILS
Chairman

For the Congolese delegation :

L. LOMBO
Chairman

¹ Came into force on 23 January 1964 by signature.

² See p. 83 of this volume.

b) ACCORD¹ RELATIF AUX PREMIÈRES OPÉRATIONS DE REPRISE-REMISE DE LA BASE DE KITONA. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 27 JANVIER 1964

En attendant l'échange proprement dit des lettres² fixant les modalités des opérations de reprise-remise des installations des bases du Bas-Congo, et pour ne pas perdre de temps dans l'établissement des états des lieux, les délégations de l'ONUC, du Gouvernement belge et du Gouvernement congolais, sont convenues que les opérations précitées pourront commencer dès avant ces échanges de lettres et elles s'engagent par les présentes à les reconnaître.

Léopoldville, le 27 janvier 1964.

Pour la Délégation
de l'ONUC :

R. GORGÉ
Président

Pour le Délégation
Belge :

G. C. PUTTEVILS
Président

Pour la Délégation Congolaise :

L. LOMBO
Président

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1964 par signature.

² Voir p. 83 de ce volume.

(b) ARRANGEMENT¹ REGARDING THE COMMENCEMENT
OF THE HAND-OVER OPERATIONS OF KITONA BASE.
SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 27 JANUARY 1964

Pending the actual exchange of letters² establishing the procedures for the operations relating to the take-over and transfer of the installations at the Bas-Congo bases and in order to lose no time in the drawing up of the inventories, the delegations of ONUC, the Belgian Government and the Congolese Government have agreed that the said operations may begin before the exchanges of letters and hereby undertake to recognize them.

Leopoldville, 27 January 1964.

For the delegation
of ONUC :

R. GORGÉ
Chairman

For the Belgian
delegation :

G. C. PUTTEVILS
Chairman

For the Congolese delegation :

L. LOMBO
Chairman

¹ Came into force on 27 January 1964 by signature.

² See p. 83 of this volume.

- c) ACCORD¹ CONCERNANT LES DATES AUXQUELLES DOIVENT SE TERMINER LES OPÉRATIONS DE REPRISEREMISE DES BASES DE KAMINA ET DE KITONA ET CESSER LA RESPONSABILITÉ DE L'ONUC CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE CES BASES ET DE LEUR PERSONNEL. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 15 FÉVRIER 1964
-

Vu les arrangements intervenus les 23 et 27 janvier 1964² entre les délégations de l'ONUC, du Gouvernement belge et du Gouvernement congolais, visant à permettre de commencer les opérations de reprise-remise des bases de Kamina et du Bas-Congo, avant les échanges de lettres³ qui en fixeront les modalités ;

Vu que les opérations de reprise-remise de ces bases se sont terminées respectivement pour le Bas-Congo, le 6 février, et pour Kamina, le 13 février 1964 ;

Conformément par ailleurs aux intentions des différentes parties, telles qu'elles ont été manifestées à différentes reprises au cours des réunions de la commission tripartite et telles qu'elles sont reprises dans les projets de convention et d'échanges de lettres, les trois délégations constatent que, à partir des dates précitées, l'Organisation des Nations Unies au Congo a cessé et le Gouvernement du Congo a pris à sa charge l'administration des bases et de leur personnel.

FAIT à Léopoldville, le 15 février 1964.

Pour la Délégation
du Gouvernement belge :

G. PUTTEVILS

Pour la Délégation
de l'ONUC :

R. POLGAR

Pour la Délégation du Gouvernement congolais :

L. LOMBO

¹ Entré en vigueur le 15 février 1964 par signature.

² Voir p. 100 et 102 de ce volume.

³ Voir p. 83 de ce volume.

(c) AGREEMENT¹ REGARDING THE DATES OF TERMINATION OF THE HAND-OVER OPERATIONS OF KAMINA AND KITONA BASES AND THE CESSATION OF ONUC RESPONSIBILITY FOR THE ADMINISTRATION OF THOSE BASES AND THEIR PERSONNEL. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 15 FEBRUARY 1964

Having regard to the arrangements concluded on 23 and 27 January 1964² between the delegations of ONUC, the Belgian Government and the Congolese Government to enable the operations for the take-over and transfer of the Kamina and Bas-Congo to begin before the exchanges of letters³ which are to establish the procedures for those operations ;

Whereas the operations for the take-over and transfer of those bases were completed in respect of the Bas-Congo on 6 February 1964 and in respect of Kamina on 13 February 1964 ;

In accordance moreover with the intentions of the different parties, as expressed on various occasions during the meetings of the tripartite commission and as embodied in the draft agreement and the draft exchanges of letters, the three delegations declare that on the above-mentioned dates the United Nations in the Congo ceased the administration of the bases and their personnel and the Government of the Congo assumed responsibility for their administration.

DONE at Leopoldville, on 15 February 1964.

For the delegation
of the Belgian Government :

G. PUTTEVILS

For the delegation
of ONUC :

R. POLGAR

For the delegation of the Congolese Government :

L. LOMBO

¹ Came into force on 15 February 1964 by signature.

² See pp. 101 and 103 of this volume.

³ See p. 83 of this volume.

No. 7737

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
MALAWI**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Malawi.
Signed at Kampala, on 22 February 1965, and at Blantyre, on 22 April 1965**

Official text : English.

Registered ex officio on 1 May 1965.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
MALAWI**

**Accord concernant les activités du FISE au Malawi. Signé
à Kampala, le 22 février 1965, et à Blantyre, le 22 avril
1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1965.

No. 7737. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MALAWI. SIGNED AT KAMPALA, ON 22 FEBRUARY 1965, AND AT BLANTYRE, ON 22 APRIL 1965

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Malawi (hereinafter called "the Government") ;

Whereas the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

Whereas the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Basic Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate by other organizations

¹ Came into force on 22 April 1965, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**N° 7737. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU MALAWI
SIGNÉ À KAMPALA, LE 22 FÉVRIER 1965, ET À BLAN-
TYRE, LE 22 AVRIL 1965**

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement malawien (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en voie de développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

Considérant que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce programme.
3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et,

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1965, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expense relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Malawi for consultation and co-operation with the appropriate officers of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall

le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Malawi des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant

permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Malawi.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Malawi.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within Malawi of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.
3. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by staff members of UNICEF.
4. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 4.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toute les phases de l'exécution des plans d'opérations au Malawi.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Malawi.
2. En conséquence, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause le FISE et ses fonctionnaires ou agents, et les défendra, à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires motivés par tout décès, blessure ou dommage matériel imputable à tout acte ou omission survenant au cours de l'exécution au Malawi, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui ne constitue pas une faute flagrante desdits fonctionnaires ou agents.
3. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.
4. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 4.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF, have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government
of Malawi :

(Signed) H. K. BANDA
Prime Minister of Malawi

Blantyre, 22 April 1965

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) F. COLLINS
UNICEF Acting Representative
for East Africa

Kampala, 22 February 1965

et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
malawien :
(Signé) H. K. BANDA
Premier Ministre du Malawi

Blantyre, le 22 avril 1965

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
(Signé) F. COLLINS
Représentant par intérim du FISE
en Afrique orientale

Kampala, le 22 février 1965

No. 7738

**UNITED NATIONS
and
MEXICO**

Exchange of letters (with attached financial estimate) constituting an agreement regarding the arrangements for the session of the Special Committee on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States, to be held in Mexico City from 27 August to 1 October 1964. New York, 16 and 17 July 1964

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 May 1965.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE**

Échange de lettres (avec état estimatif des incidences financières) constituant un accord relatif aux dispositions à prendre pour réunir à Mexico, du 27 août au 1^{er} octobre 1964, une session du Comité spécial des principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États. New York, 16 et 17 juillet 1964

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1965.

No. 7738. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND MEXICO REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SESSION OF THE SPECIAL COMMITTEE ON PRINCIPLES OF INTERNATIONAL LAW CONCERNING FRIENDLY RELATIONS AND CO-OPERATION AMONG STATES, TO BE HELD IN MEXICO CITY FROM 27 AUGUST TO 1 OCTOBER 1964. NEW YORK, 16 AND 17 JULY 1964

I

LE 114/2

16 July 1964

Sir,

I am directed by the Secretary-General to refer to resolution 1966 (XVIII),² adopted by the General Assembly on 16 December 1963, by which the General Assembly established the Special Committee on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States. I further have the honour to refer to your letter of 23 April 1964 transmitting an invitation of the Government of Mexico to the Special Committee to hold its session in the Mexican capital.

As the Representatives of States Members of the Special Committee at their informal meeting on 27 April agreed to accept that invitation, I have the honour to propose the following arrangements for the session of the Special Committee on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States to be held in Mexico City from 27 August to 1 October 1964.

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in Mexico City as will be necessary for the session of the Committee. These facilities shall include a main conference chamber capable of seating 27 delegates (with two or three advisers behind each) and a bureau of three at the conference table; provision shall be made for the seating of fifteen observers from Governments and Specialized Agencies. Press and public shall be accommodated in the chamber. In addition to the main conference chamber the facilities shall include another conference room for working groups or drafting committees capable of seating fifteen delegates with one adviser each. The main conference chamber and the small conference room shall both be equipped for simultaneous interpretation into four languages, that is, one interpreter's booth each, for

¹ Came into force on 17 July 1964 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 70.

English, French, Russian and Spanish, and a booth for the sound technician. There shall be one microphone for every two persons or positions at the conference table. Sound recording equipment will be needed in a room adjacent to this chamber.

2. A delegates' lounge and suitable working areas for document reproduction and distribution shall also be provided.

3. Approximately 20 suitably equipped offices shall be provided for staff and officials of the Conference. Also, a suitably furnished room shall be provided if possible for the use of the interpreters. A large area shall be provided to accommodate the precis-writers and revisers and a number of typists.

4. The Government shall provide if possible within the conference area a Post Office, a Cable Office, a Clinic or First Aid Station, Banking facilities, dining facilities for delegations and staff and an information booth, preferably located near the entrance to the conference area.

5. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices.

6. The Government shall furnish typewriters required for the typists assigned to the conference staff. These will include 27 electric machines with specially made Headquarters keyboards of the following types: 8 English, 8 French, 8 Spanish and 3 Russian. There shall be additional manual typewriters required for secretaries assigned to Officers of the Conference Substantive and Administrative Staff.

7. Two cars and two station wagons shall be made available to the officers and staff of the Committee. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport United Nations staff from the airport servicing Mexico City to their hotels and from their hotels to the airport.

8. The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat within Mexico City and communications by Telex between the Secretariat of the Committee and the Headquarters of the United Nations in New York.

9. Any damage to the premises in the conference area or injury to persons using such premises, or damage to furniture or equipment provided by the Government, or any damage to person or property caused or suffered in using transportation referred to in paragraph 7 of this Article shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

10. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the session.

II. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the

responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

III. LOCAL PERSONNEL FOR THE SESSION

1. The Government shall engage and provide at its expense :

- a) Security Officers
- b) Maintenance Staff
- c) Ushers
- d) Messengers
- e) Telephone Operators
- f) Information Clerks
- g) Reproduction and Distribution Staff to be supervised by the United Nations Personnel
- h) Telecommunications Officers
- i) Typists
- j) Drivers of cars referred to in Article I paragraph 8 above

2. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of employment for the United Nations of the personnel referred to in this article.

IV. FINANCIAL ARRANGEMENT

1. The Government, in pursuance of resolution 1202 (XII)¹ of the General Assembly, shall assume responsibility for the additional expenditure to the United Nations resulting from the convening of the Committee in Mexico City rather than at United Nations Headquarters in New York. In order to permit preparations to be made sufficiently in advance, the Government shall advance to the United Nations the sum of US \$76,000. This sum will be used in the manner set out in the attached estimate, without prejudice to any adjustments which may be made if locally recruited personnel are provided by the Government in place of some of the personnel mentioned in the estimate.

2. Expenditures related to the session shall be defrayed from this amount and the United Nations shall, on conclusion of the session, submit to the Government a statement of account of all expenses incurred. The United Nations shall make a refund to the Government in case the actual expenses are less than US \$76,000 advanced ; in the event the expenses are in excess of US \$76,000 the Government shall make a further payment to cover this excess.

V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations² which has been acceded to by Mexico shall be applicable in accordance with such accession to the session of the Committee. The Conference area, comprising conference rooms and offices and ancillary facilities, shall, for the duration of their occupancy by the United

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18* (A/3805), p. 39.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

Nations for purposes of the session of the Committee, be considered as premises of the United Nations, and immediate access thereto shall be under the control and authority of the United Nations, subject to the provisions of Article II of the present Agreement.

2. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the session shall enjoy the privileges and immunities provided by Articles V and VII of the Convention in accordance with the accession of Mexico. Officials of any Specialized Agencies representing their agencies or performing functions in connexion with the session shall enjoy the same privileges and immunities as enjoyed by the officials of the United Nations.

3. Representatives and observers of States Members of the United Nations or observers of members of the Specialized Agencies shall enjoy the privileges and immunities provided in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations in accordance with the accession of Mexico.

4. Without prejudice to the application of the Convention as provided above, all participants and all persons performing functions in connexion with the session shall enjoy all such facilities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the session.

5. The following classes of persons shall be entitled to unimpeded entry to and exit from Mexico City for the period necessary for the performance of their functions in connexion with the session, access to the Conference premises, facilities for speedy travel and visas free of charge :

- a) Representatives or observers of States mentioned in paragraph 3 above, and their immediate families ;
- b) Officials of the United Nations and of the Specialized Agencies mentioned in paragraph 2 above, and their immediate families ;
- c) Representatives of interested Non-Governmental Organizations having consultative status with the United Nations ;
- d) Representatives of information media accredited by the United Nations in accordance with its established procedure and after consultation with the Government ; and
- e) Other persons formally invited to the Conference by the United Nations on official business.

If your Government is in agreement with these proposals, I understand that this letter and your reply accepting them would be considered as constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mexico, to have effect from the date of the exchange of letters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Oscar SCHACHTER
Director of the General Legal Division
in charge of the Office of Legal Affairs

Dr. Francisco Cuevas Cancino
Alternate Representative of Mexico
to the United Nations
Permanent Mission of Mexico
to the United Nations
New York, N.Y.

SPECIAL COMMITTEE ON PRINCIPLES OF INTERNATIONAL LAW
CONCERNING FRIENDLY RELATIONS AND COOPERATION AMONG STATES

Proposed location	Mexico City, Mexico
Date	27 August through 1 October 1964
Number of members	27
Number of meetings	2 per day
Interpretation	English, French, Russian and Spanish
Summary Records	English, French and Spanish
Pre-session documentation	750 pages
Report	250 pages—English, French and Spanish

Staff requirements

Substantive staff	6
-----------------------------	---

Conference Servicing Staff

Interpreters	8 (2 English, 2 French, 2 Spanish, 2 Russian)
Translator/precis-writers	19 (6 English, 6 French, 6 Spanish, 1 Russian)
Revisers	7 (2 English, 2 French, 2 Spanish, 1 Russian)
Typists	27 (8 English, 8 French, 8 Spanish, 3 Russian)
Reproduction clerks	7
Distribution clerk	1
Conference Officer	1
Meetings Service Officer	1
Documents Supervisor	1
Sound Engineers	2
Administrative and Finance Officer	1
	75

TOTAL STAFF REQUIRED 81

Summary

Travel of 2 substantive staff first class New York/Mexico City/New York 2 × \$ 340	\$ 680
Travel of 4 substantive and 75 Conference servicing staff New York/Mexico City/New York economy class 79 × \$290	22,910
Subsistence of 2 substantive staff 2 × 20 × 35 days	1,400
Subsistence of 4 substantive and 75 Conference servicing staff :	
77 × \$15 per day × 35 days	40,425
2 × \$15 per day × 50 days	1,500
General expenses (freight, cartage, telephones, hospitality etc.)	10,000
	TOTAL ESTIMATED COST \$ 76,915

1. The above estimate has been costed on the basis of a five-week meeting, should the conference be extended then for each additional week a further cost of \$8,500 per week would arise.

2. There is also a possibility that the special committee would need to form a minimum of two working groups and/or a drafting committee. In such an event the following additional staff would be needed to service such working groups on the assumption that the plenary meetings would not be held simultaneously with the working groups :

8 interpreters (2 English, 2 French, 2 Spanish, 2 Russian)

2 precis writers (to prepare either summary records or minutes of the working groups).

The additional costs for this staff are estimated at \$8,100 for a period of five weeks and \$1,050 for each additional week thereafter.

3. Should the host government be able to provide conference servicing staff, then the above estimates would be decreased accordingly since it would be expected that the host government would pay such staff directly.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MISIÓN DE MÉXICO

PERMANENT MISSION OF MEXICO

ANTE LAS NACIONES UNIDAS

TO THE UNITED NATIONS

Nueva York, N. Y., a 17 de Julio de 1964

New York, N.Y., 17 July 1964

(4348)

(4348)

Señor Director General :

Sir,

Tengo el honor de referirme a su nota número LE 114/2, fechada el 16 de julio actual, relacionada con la invitación que el Gobierno de México hizo al Comité Especial que estudiará los Principios de Derecho Internacional relativos a las Relaciones de Amistad y Cooperación entre los Estados, establecido por medio de la resolución 1966 (XVIII) de la Asamblea General, para celebrar sus reuniones en la capital mexicana. En el cuerpo de la nota que contesto, y en su Anexo, se encuentran las disposiciones que regirán la cooperación entre mi Gobierno y las Naciones Unidas para llevar a buen fin la celebración de la Conferencia.

I have the honour to refer to your note LE 114/2, dated 16 July 1964, concerning the Mexican Government's invitation to the Special Committee on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States, established pursuant to General Assembly resolution 1966 (XVIII), to hold its session in the Mexican capital. In the body of the note and its annex, there are set out the arrangements for co-operation between my Government and the United Nations in holding this conference.

Me complace en manifestar a usted mi conformidad con dichas disposiciones, las que constituyen por consiguiente un Acuerdo entre mi Gobierno y las Naciones Unidas, el cual entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mí más alta y distinguida consideración.

Dr. Francisco CUEVAS CANCINO
Encargado de Negocios a. i.

Señor Doctor Oscar Schachter
Director de la División General
de Asuntos Jurídicos
Encargado del Departamento
de Asuntos Jurídicos
Naciones Unidas

I am pleased to inform you of my agreement with those arrangements which will therefore constitute an agreement between my Government and the United Nations that will enter into force as from this date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Francisco CUEVAS CANCINO
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Oscar Schachter
Director, General Legal Division
Office of Legal Affairs
United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7738. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MEXIQUE RELATIF AUX DISPOSITIONS À PRENDRE POUR RÉUNIR À MEXICO, DU 27 AOÛT AU 1^{er} OCTOBRE 1964, UNE SESSION DU COMITÉ SPÉCIAL DES PRINCIPES DU DROIT INTERNATIONAL TOUCHANT LES RELATIONS AMICALES ET LA COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS. NEW YORK, 16 ET 17 JUILLET 1964

I

LE 114/2

16 juillet 1964

Monsieur,

D'ordre du Secrétaire général, j'ai l'honneur de me référer à la résolution 1966 (XVIII)² par laquelle l'Assemblée générale, le 16 décembre 1963, a créé le Comité spécial des principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États. Je me réfère en outre à votre lettre du 23 avril 1964 transmettant une invitation adressée par le Gouvernement mexicain au Comité spécial afin qu'il tienne sa session dans la capitale mexicaine.

Étant donné que, lors de leur réunion officieuse qui s'est tenue le 27 avril, les représentants des États membres du Comité spécial ont décidé d'accepter cette invitation, je propose que les dispositions suivantes soient prises pour la session du Comité spécial des principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États qui doit se tenir à Mexico du 27 août au 1^{er} octobre 1964.

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux à Mexico qui seront nécessaires pour la session du Comité. Ces locaux comprendront une salle de conférence principale où pourront siéger 27 délégués (avec 2 ou 3 conseillers derrière eux) et un bureau de trois membres à la table de conférence ; des sièges seront fournis pour 15 observateurs envoyés par des gouvernements et des institutions spécialisées. Des places seront prévues dans la salle pour la presse et le public. Outre la salle de conférence principale, les locaux comprendront une autre salle de conférence, destinée aux groupes de travail ou aux comités de rédaction, qui pourra recevoir 15 délégués avec un conseiller chacun. La salle de conférence principale et la petite salle de conférence seront toutes les

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1964 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 74.

deux équipées pour permettre l'interprétation simultanée en quatre langues, c'est-à-dire qu'il s'y trouvera une cabine d'interprètes pour chacune des langues suivantes : anglais, français, russe et espagnol, et une cabine pour l'ingénieur du son. Il y aura un microphone pour deux personnes ou deux sièges à la table de conférence. Du matériel d'enregistrement sonore sera placé dans une pièce adjacente à cette salle.

2. Un salon des délégués et les locaux voulus pour la reproduction et la distribution des documents seront également fournis.

3. Environ 20 bureaux dûment équipés seront mis à la disposition des fonctionnaires et des officiels de la Conférence. En outre, une salle dûment meublée sera, si possible, réservée aux interprètes. Des locaux spacieux seront affectés aux rédacteurs des comptes rendus analytiques et aux réviseurs, ainsi qu'à un certain nombre de dactylographes.

4. Le Gouvernement fournira, si possible, au siège même de la Conférence, un bureau de poste, un bureau de communications par câble, une clinique ou un poste de premier secours, des services bancaires, une salle de restaurant pour les délégations et le personnel et un bureau de réception situé de préférence près de l'entrée du siège de la Conférence.

5. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien.

6. Le Gouvernement fournira les machines à écrire nécessaires aux dactylographes affectées au personnel de la conférence et notamment 27 machines électriques munies de claviers spécialement conçus pour le siège, de type suivant : 8 anglais, 8 français, 8 espagnols et 3 russes. Des machines à écrire non électriques seront en outre mises à la disposition des secrétaires affectées aux fonctionnaires des services organiques et administratifs de la Conférence.

7. Deux voitures et deux camionnettes seront mises à la disposition des membres du bureau et du personnel du Comité. Le Gouvernement assurera en outre, à ses frais, les services supplémentaires nécessaires pour transporter le personnel de l'Organisation de l'aéroport de Mexico à leurs hôtels et de leurs hôtels à l'aéroport.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du Secrétariat à Mexico même et les communications par télex entre le Secrétariat du Comité et le Siège des Nations Unies à New York.

9. Tous les dommages qui pourraient être causés aux locaux de la Conférence ou aux personnes faisant usage de ces locaux et tous les dommages qui pourraient être causés au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement ou tous les dommages qui pourraient être causés aux personnes ou aux biens lors de l'utilisation des moyens de transport visés au paragraphe 7 du présent article seront réparés aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit pour ce dernier d'exercer un recours dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

10. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau nécessaires à la bonne marche de la session.

II. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police requise pour assurer la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police

relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

III. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA SESSION

1. Le Gouvernement engagera et fournira à ses frais :

- a) Des agents chargés de la sécurité ;
- b) Du personnel d'entretien ;
- c) Des huissiers ;
- d) Des plantons ;
- e) Des téléphonistes ;
- f) Des réceptionnistes ;
- g) Du personnel chargé de la reproduction et de la distribution, qui sera encadré par le personnel de l'Organisation ;
- h) Des spécialistes des télécommunications ;
- i) Des dactylographes ;
- j) Les chauffeurs des véhicules visés au paragraphe 8 de l'article I ci-dessus.

2. Le Gouvernement accepte de mettre l'Organisation des Nations Unies hors de cause en cas de poursuite, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi, au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé au présent article.

IV. ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Conformément à la résolution 1202 (XII)¹ de l'Assemblée générale, le Gouvernement réglera les dépenses supplémentaires à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que le Comité se réunit à Mexico et non au Siège de l'ONU à New York. Afin de pouvoir procéder aux préparatifs suffisamment à l'avance, le Gouvernement avancera à l'Organisation la somme de 76 000 dollars des États-Unis. Cette somme sera utilisée de la façon indiquée dans l'état estimatif ci-joint, sans préjudice de tout ajustement qui pourra être effectué si le Gouvernement fournit du personnel recruté à l'échelon local en remplacement d'une partie du personnel visé dans l'état estimatif.

2. Les dépenses relatives à la session seront défrayées de ce montant et, à la clôture de la session, l'Organisation des Nations Unies présentera au Gouvernement un état de toutes les dépenses engagées. L'Organisation remboursera le Gouvernement au cas où les dépenses effectives seraient inférieures à l'avance de 76 000 dollars des États-Unis ; si les dépenses dépassent le chiffre de 76 000 dollars des États-Unis, le Gouvernement effectuera un paiement supplémentaire pour couvrir cet excédent.

V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies², à laquelle le Mexique est Partie, sera applicable à la session du Comité. Les locaux de la Conférence,

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18* (A/3805), p. 39.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

comprenant les salles de conférence, les bureaux et les installations connexes, seront considérés pendant la période au cours de laquelle l'Organisation des Nations Unies les occupera aux fins de la session du Comité, comme locaux des Nations Unies et leur accès immédiat sera placé sous le contrôle de l'autorité de l'Organisation des Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'article II du présent Accord.

2. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies exerçant des fonctions en rapport avec la session jouiront des privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention, étant donné que le Mexique est Partie à ladite Convention. Les fonctionnaires des institutions spécialisées représentant leur institution ou exerçant des fonctions en rapport avec la session bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les représentants et les observateurs des États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou les observateurs des États membres des institutions spécialisées jouiront des privilèges et immunités énoncés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, étant donné que le Mexique est Partie à ladite Convention.

4. Sans préjudice de l'application de la Convention dans les termes stipulés plus haut, tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions en rapport avec la session jouiront de toutes les facilités nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec la session.

5. Les catégories suivantes de personnes seront autorisées à entrer à Mexico et à en sortir librement pendant la période nécessaire à l'exercice de leurs fonctions en rapport avec la session ; elles auront accès au siège de la Conférence, bénéficieront de facilités pour voyager rapidement et obtiendront des visas gratuitement :

- a) Les représentants ou les observateurs des États visés au paragraphe 3 ci-dessus, ainsi que leur famille ;
- b) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées visés au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que leur famille ;
- c) Les représentants des organisations non gouvernementales intéressées dotées du statut consultatif auprès de l'Organisation des Nations Unies ;
- d) Les représentants des moyens d'information accrédités par l'Organisation des Nations Unies conformément à sa procédure normale et après consultation avec le Gouvernement ;
- e) Les autres personnes officiellement invitées à la Conférence par l'Organisation des Nations Unies dans le cadre d'activités officielles.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse portant acceptation seront considérées comme constituant

entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement mexicain un accord qui entrera en vigueur à la date de l'échange des lettres.

Veillez agréer, etc.

Oscar SCHACHTER
 Directeur de la Division
 des questions juridiques générales,
 chargé du Service juridique

D^r Francisco Cuevas Cancino
 Représentant adjoint du Mexique
 auprès des Nations Unies
 Mission permanente du Mexique
 auprès des Nations Unies
 New York, N.Y.

COMITÉ SPÉCIAL DES PRINCIPES DU DROIT INTERNATIONAL
 TOUCHANT LES RELATIONS AMICALES ET LA COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS

Lieu proposé	Mexico (Mexique)
Date	Du 27 août au 1 ^{er} octobre 1964
Nombre des membres	27
Nombre des séances	2 par jour
Interprétation	Anglais, français, russe et espagnol
Comptes rendus analytiques	Anglais, français et espagnol
Documentation de base	750 pages
Rapport	250 pages — anglais, français et espagnol

Besoins en personnel

Personnel des services organiques 6

Personnel de la Conférence

Interprètes	8 (2 Anglais, 2 Français, 2 Espagnols, 2 Russes)
Traducteurs/rédacteurs de comptes rendus analytiques	19 (6 Anglais, 6 Français, 6 Espagnols, 1 Russe)
Reviseurs	7 (2 Anglais, 2 Français, 2 Espagnols, 1 Russe)
Dactylographes	27 (8 Anglais, 8 Français, 8 Espagnols, 3 Russes)
Préposés à la reproduction	7
Préposé à la distribution	1
Agent des conférences	1
Fonctionnaire chargé du service des séances	1
Fonctionnaire chargé du contrôle des documents	1
Ingénieurs du son	2
Fonctionnaire d'administration et des finances	1
	<u>75</u>
TOTAL DES EFFECTIFS NÉCESSAIRES	81

État estimatif

	<i>Dollars</i>
Voyage de 2 fonctionnaires des services organiques, en première classe, New York-Mexico-New York, 2 × 340 dollars	680
Voyage de 4 fonctionnaires des services organiques et de 75 fonctionnaires des services de conférence, en classe économie, New York-Mexico-New York, 79 × 290 dollars	22 910
Frais de subsistance de 2 fonctionnaires des services organiques, 2 × 20 × 35 jours	1 400
Frais de subsistance de 4 fonctionnaires des services organiques et de 75 fonctionnaires des services de conférence :	
77 × 15 dollars par jour × 35 jours	40 425
2 × 15 dollars par jour × 50 jours	1 500
Frais généraux (fret, camionnage, communications téléphoniques, représentation, etc.)	10 000
	<hr/>
COÛT ESTIMATIF TOTAL	76 915

1. L'état estimatif ci-dessus a été calculé sur la base d'une session de cinq semaines ; au cas où la Conférence se prolongerait, chaque semaine supplémentaire entraînerait une dépense de 8 500 dollars.

2. Il est en outre possible que le Comité spécial doive constituer au moins deux groupes de travail ou un comité de rédaction, ou les deux. Dans ce cas, le personnel supplémentaire suivant serait nécessaire au fonctionnement de ces groupes de travail en supposant que les séances plénières ne se tiendraient pas en même temps que les réunions des groupes de travail :

8 interprètes (2 Anglais, 2 Français, 2 Espagnols et 2 Russes) ;

2 rédacteurs de comptes rendus analytiques (chargés de rédiger les comptes rendus analytiques ou les procès-verbaux des groupes de travail).

Les dépenses supplémentaires relatives à ce personnel sont estimées à 8 100 dollars pour une période de cinq semaines et 1 050 dollars pour chaque semaine supplémentaire suivante.

3. Au cas où le Gouvernement d'accueil pourrait fournir du personnel de conférence, l'état estimatif ci-dessus serait diminué en conséquence étant donné que le Gouvernement d'accueil paierait vraisemblablement ce personnel directement.

II

MISSION DU MEXIQUE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 17 juillet 1964

(4348)

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre n° LE 114/2 du 16 juillet courant relative à l'invitation que le Gouvernement mexicain a adressée au Comité spécial chargé d'examiner les principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États et créé conformément à la résolution 1966 (XVIII) de l'Assemblée générale, pour qu'il tienne ses réunions dans la capitale mexicaine. Le texte de ladite lettre et son annexe contiennent les dispositions qui régissent la coopération entre mon Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pour mener à bonne fin la réunion de la Conférence.

Je suis heureux de vous communiquer mon accord en ce qui concerne lesdites dispositions qui constituent par conséquent entre mon Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies un accord qui entrera en vigueur à compter de cette date.

Je saisis, etc.

Dr FRANCISCO CUEVAS CANCINO
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur Oscar Schachter
Directeur de la Division des questions juridiques générales
Chargé du Service juridique
Organisation des Nations Unies

No. 7739

NETHERLANDS
and
TUNISIA

Agreement concerning the establishment of an Animal Husbandry Training Centre at Sidi Thabet. Signed at Tunis, on 3 March 1964

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 4 May 1965.

PAYS-BAS
et
TUNISIE

Accord concernant la création d'un Centre d'instruction d'élevage à Sidi Thabet. Signé à Tunis, le 3 mars 1964

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 mai 1965.

N^o 7739. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN CENTRE D'INSTRUCTION D'ÉLEVAGE À SIDI THABET. SIGNÉ À TUNIS, LE 3 MARS 1964

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent leurs peuples et d'étendre en général les bonnes relations entre leurs pays,

Eu égard à l'offre du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de soutenir le développement de l'élevage en Tunisie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1) Les Parties contractantes créeront un Centre d'instruction d'élevage, ayant pour but de former des vachers et des maîtres-vachers, et de donner une formation pratique à des moniteurs.

2) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas contribuera pendant cinq années à la gestion et au maintien du Centre ; ensuite le Gouvernement tunisien en assurera lui-même la continuité.

Article 2

1) La création du Centre et la collaboration entre les Parties contractantes au sujet de la gestion, du maintien et de la transmission du Centre seront réglées en détail par les deux Gouvernements dans un accord administratif qui sera dénommé « Plan d'exécution ».

2) Les deux Gouvernements peuvent, si nécessaire, compléter ou modifier par des accords administratifs le Plan d'exécution.

¹ Appliqué provisoirement à partir du 3 mars 1964, date de la signature, et entré en vigueur le 5 octobre 1964, date à laquelle le Gouvernement tunisien a reçu une note par laquelle le Gouvernement néerlandais lui a fait savoir que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Accord.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7739. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ANIMAL HUSBANDRY TRAINING CENTRE AT SIDI THABET. SIGNED AT TUNIS, ON 3 MARCH 1964

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen the ties of friendship that bind their peoples and generally to extend the good relations between their countries,

Having regard to the offer by the Government of the Kingdom of the Netherlands to support the development of animal husbandry in Tunisia,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) The Contracting Parties shall establish an Animal Husbandry Training Centre for the purpose of training stockmen and head stockmen and of providing practical training for instructors.

(2) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall contribute to the management and maintenance of the Centre for five years ; thereafter the Tunisian Government shall itself keep the Centre in operation.

Article 2

(1) The details concerning the establishment of the Centre and concerning co-operation between the Contracting Parties in the management, maintenance and transfer thereof shall be settled by the two Governments in an administrative agreement to be termed the "Plan of Execution".

(2) The two Governments may, if necessary, supplement or amend the Plan of Execution by administrative agreements.

¹ Applied provisionally from 3 March 1964, the date of signature, and came into force on 5 October 1964, the date on which the Tunisian Government received a note by which the Netherlands Government informed it that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of article 6 of the Agreement.

Article 3

Le Gouvernement de la République Tunisienne veillera à ce que l'équipement fourni par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, conformément au Plan d'exécution, puisse être importé et mis à la disposition du Centre d'instruction sans redevance ni autre charge fiscale.

Article 4

Le Gouvernement de la République Tunisienne veillera à ce que :

a) les experts mis à sa disposition par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour assumer une fonction en Tunisie conformément au Plan d'exécution soient exonérés d'impôts sur leurs revenus comprenant leur salaire et leurs indemnités dans la mesure où ceux-ci sont payés par le Gouvernement néerlandais ; cette exonération s'étendra à toute la durée du séjour des experts en Tunisie, dans la mesure où elle correspond à la période fixée pour leur mission ;

b) les experts néerlandais et les membres de leur famille ne soient soumis à aucune redevance ni à aucune autre charge fiscale pour les biens apportés par eux lors de leur première arrivée en Tunisie et pour les biens destinés à leur installation en Tunisie, à savoir : ustensiles ménagers, mobiliers, effets et objets personnels tels que livres, articles de luxe, etc. ; de plus, chaque famille pourra importer une voiture en franchise de droits.

Lors de la réexportation de ces biens, au moment de la cessation des activités professionnelles aussi bien qu'après le départ de Tunisie de la famille, il ne pourra être prélevé aucun droit ni aucune charge fiscale.

Le bénéfice de ces avantages est soumis à la condition que l'importation des biens cités ci-dessus se fasse pendant les 3 mois qui suivent l'entrée en fonction de l'expert et, si la famille n'arrive que plus tard, pendant les 3 mois qui suivent son arrivée.

Article 5

Le Gouvernement de la République Tunisienne mettra hors de cause, en cas de réclamations présentées par des tiers, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ainsi que ses agents et les dégagera de toute responsabilité découlant de l'exécution des opérations faites en vertu du présent accord sauf si les Parties conviennent que la dite réclamation ou la dite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

Article 6

1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement

Article 3

The Government of the Republic of Tunisia shall ensure that the equipment provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands under the Plan of Execution can be imported and placed at the disposal of the Training Centre free of duty and other fiscal charges.

Article 4

The Government of the Republic of Tunisia shall ensure :

(a) That the experts placed at its disposal by the Government of the Kingdom of the Netherlands for service in Tunisia under the Plan of Execution are exempt from taxation on their income, comprising their salary and allowances in so far as these are paid by the Netherlands Government ; this exemption shall apply for the duration of the experts' stay in Tunisia in so far as it corresponds to the period fixed for their mission ;

(b) That the Netherlands experts and the members of their families are not subject to any duty or other fiscal charge on goods brought with them on their first arrival in Tunisia or on goods intended for their household in Tunisia, namely domestic utensils, furniture, personal effects and objects such as books, luxury articles, etc.; in addition, each family shall be allowed to import a motor car free of duty.

No duty or other fiscal charge shall be levied at the time of re-export of such goods, on the cessation of professional activities or after the departure of the family from Tunisia.

Enjoyment of these privileges shall be subject to the condition that the goods mentioned above must be imported within three months after the expert takes up his duties, or, if the members of his family do not arrive until later, within three months after their arrival.

Article 5

The Government of the Republic of Tunisia shall hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and its agents in case of any claims brought by third parties or of any liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of a note whereby the Government of the Kingdom of the Netherlands informs the Government of the

de la République Tunisienne que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

2) Le présent Accord sera valable pour une durée de six ans à partir de la date de son entrée en vigueur, sauf dénonciation moyennant un préavis de quatre mois.

3) Nonobstant le contenu du paragraphe premier, les Parties appliqueront provisoirement cet Accord à partir de la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, le 3 Mars 1964 en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) Th. BERGSMAN

Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

(Signé) Taieb SAHBANI

Secrétaire Général au Secrétariat
d'État aux Affaires Étrangères

Republic of Tunisia that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained.

(2) This Agreement shall remain in force for a term of six years from the date of its entry into force unless it is denounced at four months' notice.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the Parties shall apply this Agreement provisionally from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Tunis, on 3 March 1964, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) Th. BERGSMAN
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands

For the Government
of the Republic of Tunisia :

(Signed) Taieb SAHBANI
Secretary-General of the Secretariat
of State for Foreign Affairs

No. 7740

**REPUBLIC OF CHINA
and
ECUADOR**

Trade Agreement. Signed at Quito, on 17 June 1964

Official texts: Chinese, Spanish and English.

Registered by the Republic of China on 4 May 1965.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
ÉQUATEUR**

Accord commercial. Signé à Quito, le 17 juin 1964

Textes officiels chinois, espagnol et anglais.

Enregistré par la République de Chine le 4 mai 1965.

第十一條

本協定以中文、西班牙文及英文合繕兩份，三種文字約本同樣有效，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

爲此，締約雙方全權代表在本協定簽字蓋印，以昭信守。

本協定於中華民國五十三年六月十七日即公曆一千九百六十四年六月十七日，簽訂於厄瓜多國首都奎多市。

中華民國政府代表：

徐炳南

厄瓜多共和國政府代表：

Gonzalo S. Cordero

三國輸出之同類貨物或商品；在規章及手續方面所給予之待遇，亦不得較給予向第三國輸出之同類貨物或商品者不同或歧視。

丙：締約雙方之一，現在或將來，對來自或輸往第三國之貨物或商品所給予之利益、優惠、特權或豁免，應立即對來自或輸往締約對方之貨物或商品同樣適用。

第八條

本協定第六條及第七條之各項規定，在目前及將來，對於由參加國際關稅協定、自由貿易區、關稅聯盟、區域組織及與鄰邦訂立之條約或協定而給予之優惠、特權、或減免，將不適用於締約國之任何一方。

第九條

締約雙方間一切交易均應以美元支付，或用其他經雙方同意之自由兌換貨幣支付，但不得違背雙方現行或將來可能實施之法律規章，以及有關外匯及國際貿易之法令。

第十條

本協定應由締約雙方各依其本國憲法程序，儘速予以批准。批准書之互換，在厄瓜多國首都奎多市舉行。本協定自互換批准書三十日後即行生效，並於一年內繼續有效。如在上述一年期間屆滿至少三個月前，締約一方政府未以廢止本協定之意向通知締約他方，本協定即應繼續有效一年，其後仍可照此延展，每次一年；締約一方政府得在上述任一期間屆滿至少三個月前，以廢止本協定之意向通知締約他方。

第三條

締約雙方之主管機關保留對於進口貨物要求出產國提供產地證明書之權。

第四條

締約雙方承諾於兩國商務中禁止假冒出產地、質料或款式之貨品之流通或銷售。

第五條

締約雙方主管機關於本協定有效期中所核發出口及進口許可之效力，不因本協定之滿期而受影響。

第六條

締約雙方對來自對方之產物或製品，其貨款經以本協定第九條所稱之貨幣支付者，在關於關稅及其他稅捐、其解釋及分類、繳納關稅及稅捐之條件、外匯匯率、及出口或進口許可各方面，相互給予最惠國之待遇。

第七條

依據前條之規定：

甲：自締約一方領土輸入至對方領土之貨物或商品在課征關稅與稅捐方面，不得差別或高於自第三國輸入之同類貨物或商品；在規章及手續方面所給予之待遇，亦不得較給予自第三國輸入之同類貨物或商品者不同，或歧視。

乙：自締約一方領土輸出至對方領土之貨物或商品，在課征關稅方面，不得差別或高於向第

中華民國與厄瓜多國間貿易協定

中華民國政府與厄瓜多國政府為謀在友好互相瞭解之情況下發展兩國間貿易關係起見，決定締結一項貿易協定，為此各派全權代表如左：

中華民國總統蔣中正閣下特派：

中華民國中央銀行總裁兼行政院外匯貿易審議委員會主任委員徐柏園閣下；

厄瓜多共和國軍政府主席勞孟·卡斯羅·洗洪閣下、委員羅易士·加布雷拉·賽米亞閣下、委員馬哥士·甘達拉·恩立蓋斯閣下、委員基耶莫·弗雷衣萊·波梭閣下特派：

厄瓜多共和國外交部部長龔沙樂·艾斯古代羅·莫斯哥梭閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書提出互相校閱，認為均屬妥善，爰議定條款如左：

第一條

締約雙方應依照各該國有關貿易與外匯之法規，實施本協定各條款，以促進兩國間之商務關係。

第二條

締約雙方應採取適當措施，以便利兩國之產品交易，同時兩國主管機關應根據各該國法律規章，給予必需之出口或進口許可。

No. 7740. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

白皮書第一三四號（五十四年三月）

中華民國與厄瓜多共和國間貿易協定

中華民國五十三年六月十七日在奎多市簽訂
中華民國五十四年一月十二日在奎多市互換批准書
中華民國五十四年二月十一日生效

中華民國外交部編印

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7740. CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR. FIRMADO EN QUITO, EL 17 JUNIO DE 1964

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República del Ecuador, animados por el deseo de desarrollar las relaciones comerciales entre los dos países, dentro de un ambiente de amistad y mutua comprensión, han decidido concluir un Convenio Comercial y con este propósito, han designado a sus Plenipotenciarios :

Su Excelencia el Presidente de la República de China Generalísimo Chiang Kai-Shek :

A su Excelencia Hsu Peh-yuan, Gobernador del Banco Central de China concurrentemente Presidente de la Comisión de Cambios y Comercio Exterior del Yuan Ejecutivo de la República de China ;

y Sus Excelencias Miembros de la Junta Militar de Gobierno de la República del Ecuador, Contralmirante Ramón Castro Jijón, Presidente ; General de División, Luis Cabrera Sevilla, General de División, Marcos Gándara Enríquez, y Coronel de Estado Mayor General de las Fuerzas Aéreas, Guillermo Freile Posso, Miembros :

A Su Excelencia Doctor Gonzalo Escudero, Ministro de Relaciones Exteriores ;

Quienes habiéndose comunicado mutuamente sus poderes plenos y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han acordado los siguientes Artículos :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas Leyes y Reglamentos sobre Comercio y Cambios Internacionales, aplicarán las disposiciones del presente Convenio a fin de promover las relaciones comerciales entre los dos países.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes tomarán medidas adecuadas con el fin de facilitar el intercambio de productos, y las autoridades competentes de los dos países extenderán las autorizaciones necesarias para la importación y exportación, de acuerdo con las leyes y reglamentos de sus respectivos países.

No. 7740. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 17 JUNE 1964

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Ecuador, animated by their desire to develop the trade relations between the two countries in an atmosphere of friendship and understanding, have decided to conclude a Trade Agreement and, for this purpose, have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of China, Generalissimo Chiang Kai-shek :

His Excellency Mr. Hsu Peh-yuan, Governor of the Central Bank of China and concurrently Chairman of the Foreign Exchange and Trade Commission of the Executive Yuan of the Republic of China ; and

Their Excellencies Members of the Military Board of Government of the Republic of Ecuador, Rear-Admiral Ramón Castro Jijón, President ; General of Division Marcos Gándara Enríquez, General of Division Luis Cabrera Sevilla and Colonel of the General Staff of the Air Force Guillermo Freile Posso, Members :

His Excellency Dotor Gonzalo Escudero, Minister of Foreign Affairs :

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

The High Contracting Parties, according to their respective laws and regulations on Trade and Foreign Exchange, shall apply the dispositions of this Agreement to promote commercial relations between the two countries.

Article II

The High Contracting Parties shall take adequate measures with a view to facilitate the exchange of products and the competent authorities of the two countries shall extend the necessary authorizations for import and export, in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

¹ Came into force on 11 February 1965, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Quito on 12 January 1965, in accordance with the provisions of article X.

Artículo III

Las autoridades competentes de las Altas Partes Contratantes se reservan el derecho de exigir certificados de origen expedidos por el país productor de las mercancías a importarse al territorio del otro.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a impedir en el comercio entre los dos Países, la circulación o venta de productos con falsas declaraciones de origen, calidad o tipo.

Artículo V

La validez de las autorizaciones para la importación y exportación, expedidas por las autoridades competentes de las Altas Partes Contratantes dentro del límite de duración del presente Convenio no serán afectadas por su terminación.

Artículo VI

Las Altas Partes Contratantes se concederán recíprocamente el tratamiento de nación más favorecida a las importaciones de productos y mercancías originarios de cada una de ellas y pagados en una de las monedas de que trata el Artículo IX del presente Convenio, lo mismo en cuanto se refiere a tarifas aduaneras y otros gravámenes, su interpretación y clasificación, condiciones de pago de derechos e impuestos, tipos de cambio y licencias de importación y exportación.

Artículo VII

De acuerdo con las disposiciones del Artículo precedente :

- a) Artículos y mercancías originados en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes e importadas al territorio de la otra Parte Contratante no estarán sujetas a derechos aduaneros o impuestos diferentes o más elevados, ni a regulaciones o formalidades diferentes o discriminatorias de aquellos artículos o mercancías similares originados o importados de terceros países ;
- b) Artículos y mercancías originados en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes y exportados al territorio de la otra Parte Contratante no estarán sujetos a los derechos aduaneros o impuestos diferentes o más elevados, ni a regulaciones o formalidades diferentes o discriminatorias de aquellos artículos y mercancías similares destinados a terceros países ;
- c) Las ventajas, favores, privilegios o exenciones que hayan sido acordados o se acuerden en el futuro por una de las Altas Partes Contratantes a artículos y mercancías importados de o exportados a terceros países serán inmediatamente aplicados a artículos y mercancías similares originados de o destinados al territorio de una de las Partes Contratantes.

Article III

The competent authorities of the High Contracting Parties reserve the right to require certificates of origin issued in the producing country for commodities to be imported into the territory of the other.

Article IV

The High Contracting Parties undertake to repress, in the trade between the two countries, the circulation or sale of products with false declarations of origin, quality or type.

Article V

The validity of authorizations for import and export issued by the competent authorities of the High Contracting Parties within the duration of the present Agreement shall not be affected by its termination.

Article VI

The High Contracting Parties shall grant to each other the treatment of most favoured nation to the imports of products and manufactured goods originated from each of them and paid for in the currencies that Article IX of this Agreement provides for, as well as in what it concerns to customs tariffs and other charges, its interpretation and classification, conditions of payment of duties and taxes, rates of exchange and import and export licences.

Article VII

In accordance with the provisions of the preceding Article :

- a) Goods and commodities originating from the territory of one of the High Contracting Parties and imported into the territory of the other High Contracting Party, shall not be subjected to custom duties and taxes different or higher, nor to regulations or formalities different or discriminatory than to those applied to similar goods and commodities originated or imported from any third country ;
- b) Goods and commodities originating from the territory of one of the High Contracting Parties and exported into the territory of the other High Contracting Party, shall not be subjected to custom duties and taxes different or higher, nor to regulations or formalities different or discriminatory than to those applied to similar goods and commodities destined to any other third country ; and
- c) Any advantages, favours, privileges or exemptions that have been accorded or may be accorded in the future by one of the High Contracting Parties to goods and commodities imported from or exported to any third country shall be immediately applied to similar goods and commodities originating from or destined to the territory of one of the High Contracting Parties.

Artículo VIII

Las disposiciones de los Artículos VI y VII no se aplicarán a los favores, privilegios, deducciones especiales acordados o que se acuerden en el futuro por cualquiera de las Altas Partes Contratantes en virtud de su participación o adhesión a los convenios de tarifas internacionales, zonas de libre comercio, uniones aduaneras, organizaciones regionales de integración económica o tratados o convenios fronterizos.

Artículo IX

Todos los pagos resultantes de las transacciones comerciales entre las Altas Partes Contratantes se efectuarán en dólares de los Estados Unidos de América o en cualquier otra moneda corriente de libre convertibilidad que pueda convenirse, siempre con sujeción a las leyes, regulaciones y disposiciones relativas al cambio exterior y comercio internacional vigentes o que llegaren a establecerse en cualquiera de las Partes Contratantes.

Artículo X

El presente Convenio será ratificado a la mayor brevedad posible por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas disposiciones constitucionales, y regirá después de treinta días del canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en la ciudad de Quito, Capital de la República del Ecuador, y estará vigente por el período de un año. En caso de no haber notificación por parte de los Gobiernos Contratantes, por lo menos con tres meses de anticipación al vencimiento del mencionado período de un año, de su intención de terminar el Convenio, éste continuará en vigor por otro período igual y—de esta forma—por períodos sucesivos de un año. El Gobierno de cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá notificar al otro, por lo menos con tres meses de anticipación al vencimiento de uno de los mencionados períodos, su intención de terminar el Convenio.

Artículo XI

El presente Convenio está redactado por duplicado en los idiomas chino, castellano e inglés siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman este Convenio y fijan sus respectivos sellos.

CONCLUÍDO, en la ciudad de Quito, Capital de la República del Ecuador, a los diecisiete días del sexto mes del año cincuenta y tres de la República de China correspondiente al diecisiete de junio de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República de China :
Hsu Peh-yuan

Por el Gobierno
de la República del Ecuador :
Gonzalo ESCUDERO

Article VIII

The provisions of Article VI and VII of this Agreement shall not apply to favours, privileges and/or special deductions agreed or that may be agreed in the future by either of the High Contracting Parties by virtue of its participation in or its adherence to International Tariff Agreements, Free Trade Zones, Customs Unions, Regional Organizations of Economic Integration or Treaties or Agreements with bordering countries.

Article IX

All payments resulting from commercial transactions between the High Contracting Parties shall be effected in dollars of the United States of America or in any other freely convertible currency which they may agree upon, subject to the laws, regulations and provisions relating to foreign exchange and international trade, in force or which may come into force in each of the High Contracting Parties.

Article X

The present Agreement shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties according to their respective Constitutional provisions and shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which will take place at the City of Quito, Capital of the Republic of Ecuador, and shall remain in force for a period of one year. In case neither Government has notified the other, at least three months before the expiration of the aforesaid period of one year, of its intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for another like period and—in this manner—for further successive periods of one year each. The Government of either High Contracting Party may notify the other, at least three months before the expiration of one of the aforesaid periods, of its intention to terminate this Agreement.

Article XI

The present Agreement is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English Languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in the City of Quito, Capital of the Republic of Ecuador, on this seventeenth day of the Sixth month of the Fifty-Third year of the Republic of China, corresponding to the seventeenth day of June of the year One Thousand Nine Hundred and Sixty-Four.

For the Government
of the Republic of China :
Hsu Peh-yuan

For the Government
of the Republic of Ecuador :
Gonzalo ESCUDERO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7740. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR.
SIGNÉ À QUITO, LE 17 JUIN 1964

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République de l'Équateur, désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays dans un climat d'amitié et de compréhension, ont décidé de conclure un accord commercial et ont à cet effet désigné comme leurs plénipotentiaires :

S. E. le généralissime Tchang Kaï-chek, Président de la République de Chine :

S. E. Hsu Peh-yuan, Gouverneur de la Banque centrale de Chine et Président de la Commission des changes et du commerce extérieur du Yuan exécutif de la République de Chine ;

LL. EE. les Membres du Conseil militaire de gouvernement de la République de l'Équateur, à savoir le contre-amiral Ramón Castro Jijón, Président ; le général de division Luis Cabrera Sevilla, le général de division Marcos Gándara Enríquez et le colonel d'état-major général des forces aériennes Guillermo Freile Posso, Membres :

S. E. Monsieur Gonzalo Escudero, Ministre des relations extérieures ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, agissant conformément à leurs lois et règlements relatifs au commerce international et au change, appliqueront les dispositions du présent Accord de manière à favoriser les relations commerciales entre les deux pays.

Article II

Les Hautes Parties contractantes prendront des mesures appropriées pour faciliter les échanges de produits, et les autorités compétentes des deux pays accorderont les licences d'importation ou d'exportation nécessaires, conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1965, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Quito le 12 janvier 1965, conformément aux dispositions de l'article X.

Article III

Les autorités compétentes des Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'exiger, pour les marchandises à importer, des certificats d'origine délivrés par le pays producteur.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à interdire dans les échanges entre les deux pays, la circulation ou la vente de produits qui auront fait l'objet de fausses déclarations quant à leur origine, qualité ou type.

Article V

La validité des licences d'importation ou d'exportation accordées par les autorités compétentes des Hautes Parties contractantes pendant la période d'application du présent Accord ne sera pas affectée par l'expiration dudit Accord.

Article VI

Chacune des Hautes Parties contractantes accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux importations de produits et marchandises originaires de l'autre Partie contractante et qui seront payés dans une des monnaies visées à l'article IX du présent Accord ; il en sera de même pour les droits de douane et autres frais, leur interprétation et classification, ainsi que les conditions de paiement des droits et taxes, les taux de change et les licences d'importation ou d'exportation.

Article VII

Conformément aux dispositions de l'article précédent :

- a) Les marchandises et articles originaires du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et importés dans le territoire de l'autre Partie ne pourront pas être frappés de taxes ou droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui frappent les marchandises et articles analogues originaires ou importés de tout autre pays, ni faire l'objet de réglementations ou formalités différentes ou ayant un caractère discriminatoire ;
- b) Les marchandises et articles originaires du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et exportés vers le territoire de l'autre Partie ne pourront pas être frappés de taxes ou droits de douane autres ou plus élevés que ceux qui frappent les marchandises et articles analogues destinés à des pays tiers, ni faire l'objet de réglementations ou formalités différentes ou ayant un caractère discriminatoire ;
- c) Les avantages, faveurs, privilèges ou exonérations qui ont été ou seraient accordés par l'une des Hautes Parties contractantes pour des marchandises et articles importés de pays tiers ou exportés vers des pays tiers seront immédiatement appliqués aux marchandises et articles analogues en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes.

Article VIII

Les dispositions des articles VI et VII ne sont pas applicables aux avantages, privilèges ou déductions spéciales qui ont été ou seraient accordés par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes en vertu de sa participation ou de son adhésion à des accords douaniers, à des zones de libre-échange, à des unions douanières, à des organisations régionales d'intégration économique ou à des traités ou accords relatifs au trafic frontalier.

Article IX

Tous les paiements relatifs aux opérations commerciales effectuées entre les Hautes Parties contractantes se feront en dollars des États-Unis d'Amérique ou en toute autre monnaie librement convertible qu'elle décideront d'accepter, sous réserve des lois, règlements et dispositions concernant le change et le commerce extérieur qui sont ou qui pourront être en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Article X

Le présent Accord sera ratifié aussi rapidement que possible par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles. Il entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Quito, capitale de la République de l'Équateur, et restera en vigueur pendant une année. Il demeurera en vigueur pour une nouvelle période d'un an, et ce d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements contractants ne donne à l'autre, trois mois au moins avant l'expiration de la période d'un an considérée, notification de son intention d'y mettre fin. Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes pourra donner à l'autre, trois mois au moins avant l'expiration de l'une des périodes considérées, notification de son intention de mettre fin à l'Accord.

Article XI

Le présent Accord est établi en double exemplaire dans les langues chinoise, espagnole et anglaise, en trois originaux qui font également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Quito, capitale de la République de l'Équateur, le dix-septième jour du sixième mois de l'année cinquante-trois de la République de Chine, correspondant au 17 juin 1964.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
Hsu Peh-yuan

Pour le Gouvernement
de la République de l'Équateur :
Gonzalo ESCUDERO

No. 7741

**BELGIUM
and
SWEDEN**

Programme for co-operation in education, science and the arts (academic year 1964-1965) (with annex). Signed at Brussels, on 16 December 1964, and at Stockholm, on 11 January 1965

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 6 May 1965.

**BELGIQUE
et
SUÈDE**

Programme de collaboration dans le domaine de l'enseignement, des sciences et des arts (année académique 1964-1965) [avec annexe]. Signé à Bruxelles, le 16 décembre 1964, et à Stockholm, le 11 janvier 1965

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 6 mai 1965.

N° 7741. PROGRAMME DE COLLABORATION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT, DES SCIENCES ET DES ARTS (ANNÉE ACADÉMIQUE 1964-1965). SIGNÉ À BRUXELLES, LE 16 DÉCEMBRE 1964, ET À STOCKHOLM, LE 11 JANVIER 1965

Soucieux de promouvoir les échanges dans le domaine de l'enseignement, des sciences et des arts, le Ministère Belge de l'Éducation Nationale et de la Culture d'une part et l'Institut Suédois d'autre part ont convenu du programme fixé ci-après :

1. Les deux parties mettront à la disposition l'une de l'autre un total de 20 mensualités de bourses d'études destinées à des études de spécialisation.
2. Les deux parties mettront à la disposition l'une de l'autre un total de 20 semaines de bourses d'études destinées à des travaux de recherche.
3. Les deux parties mettront à la disposition l'une de l'autre deux bourses d'études afin de permettre à des ressortissants de chacun des deux pays de suivre les cours de vacances organisés dans l'autre pays.
4. Les deux parties prendront à leur charge les dépenses résultant de l'invitation de deux professeurs d'Université, selon les modalités définies en annexe².
5. Les deux parties prendront toutes les mesures jugées nécessaires pour encourager les contacts entre les Académies, les Universités, les établissements d'enseignement et de recherche scientifique des deux pays.
6. Les deux parties procéderont à un échange de documentation et de publications scientifiques, techniques et pédagogiques.
7. Les deux parties favoriseront l'échange d'ouvrages littéraires et artistiques de même que de films non commerciaux et de disques et de partitions musicales.
8. Les deux parties encourageront l'organisation sur leur territoire de concerts et d'expositions tant artistiques que littéraires ou didactiques organisés par ou avec la collaboration de l'autre partie.
9. Le présent programme n'exclut pas d'autres échanges et d'autres arrangements qui pourront être organisés par les deux parties ou par des organismes, groupements ou personnes privées dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1965, par signature.

² Voir p. 160 de ce volume.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7741. PROGRAMMA VOOR DE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK ZWEDEN OP HET GEBIED VAN HET ONDERWIJS, DE WETENSCHAPPEN EN DE KUNSTEN (ACADEMISCH JAAR 1964-1965)

Verlangend de uitwisseling te bevorderen op het gebied van het onderwijs, van de wetenschappen en van de kunsten, hebben het Belgisch Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, enerzijds, en het Zweedse Instituut, anderzijds, overeenstemming bereikt omtrent het volgende programma :

1. Elke partij zal in totaal 20 maandelijks studiebeurzen voor gespecialiseerde studiën ter beschikking stellen van de andere partij.

2. Elke partij zal in totaal 20 wekelijkse studiebeurzen voor navorsingswerk ter beschikking stellen van de andere partij.

3. Elke partij zal twee studiebeurzen ter beschikking stellen van de andere partij om onderdanen van elk der twee landen de mogelijkheid te bieden vakantie-cursussen te volgen georganiseerd in het andere land.

4. Beide partijen zullen de kosten dragen die voortvloeien uit de uitnodiging van twee universiteitsprofessoren en dit overeenkomstig het in bijlage bepaalde.

5. Beide partijen zullen de noodzakelijk geachte maatregelen treffen om de contacten te bevorderen tussen de Academiën, de Universiteiten en de instellingen voor wetenschappelijk onderwijs en wetenschappelijk onderzoek van beide landen.

6. Beide partijen zullen wetenschappelijke, technische en pedagogische documentatie en publicaties uitwisselen.

7. Beide partijen zullen de uitwisseling bevorderen van literaire en artistieke werken alsook van niet-commerciële films, grammofoonplaten en muziekpartituren.

8. Beide partijen zullen op hun grondgebied de inrichting aanmoedigen van concerten en tentoonstellingen zowel van artistieke als van letterkundige en didactische aard welke worden georganiseerd door, of in samenwerking met de andere partij.

9. Dit programma sluit geen andere uitwisselingen noch regelingen uit die door beide partijen of door instellingen, groeperingen of particulieren in beide landen kunnen georganiseerd worden.

10. Le présent programme pourra être amendé par un échange de lettres entre les deux parties contractantes.

FAIT en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, à Bruxelles, le 16 décembre 1964 et à Stockholm, le 11 janvier 1965.

Le Ministre,
Adjoint aux Affaires étrangères
de Belgique :

H. FAYAT

Pour l'Institut Suédois :

P. A. HILDEMAN

MODALITÉS D'EXÉCUTION

1. Les échanges seront financés de la manière suivante :

pour la Belgique : par la création d'un fonds pour ordre à charge du budget du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture.

pour la Suède : l'Institut Suédois.

2. Bourses d'études :

La partie qui offre les bourses d'études communiquera chaque année le nombre et le montant de celles-ci, de même que les conditions d'attribution.

La partie qui les reçoit en proposera les bénéficiaires à la partie qui les offre, au moins deux mois avant la période d'utilisation.

3. Échanges de professeurs d'Universités :

a) chaque partie communiquera chaque année la possibilité d'échange de professeurs à ses Universités et priera celles-ci d'inviter officieusement un professeur de l'autre pays.

b) quand les dates et les sujets des conférences auront été fixés de commun accord entre le professeur invité et l'Université invitante, l'invitation sera rendue officielle.

c) le pays d'accueil prendra en charge les frais de séjour et les honoraires des professeurs, ainsi que les frais de voyage à l'intérieur du pays.

Pour la Belgique : 500 fb. par jour (max. 6 j.),
1.000 fb. par conférence (max. 3 j.).

Pour la Suède : 50 couronnes suédoises par jour,
100 couronnes suédoises par conférence.

d) le pays d'origine prendra en charge les frais de voyage.

10. Dit programma kan gewijzigd worden bij briefwisseling tussen de twee overeenkomstsluitende partijen.

OPGEMAAKT in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, te Brussel, op 16 december 1964 en te Stockholm, op 11 januari 1965.

De Minister,
Adjunct voor Buitenlandse Zaken
van België :

H. FAYAT

Voor het Zweedse Instituut :

P. A. HILDEMAN

UITVOERINGSBEPALINGEN

1. De uitwisselingen worden als volgt gefinancierd :

voor België : door de oprichting van een Fonds voor orde ten laste van de begroting van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur.

voor Zweden : het Zweedse Instituut.

2. Studiebeurzen :

De partij die studiebeurzen ter beschikking stelt deelt ieder jaar het aantal en het bedrag ervan mede aan de andere partij alsmede de voorwaarden voor toekenning.

De partij die de studiebeurzen ontvangt stelt de begunstigden voor aan de partij die de studiebeurzen verleent en dit ten minste twee maanden vóór de periode waarin er gebruik wordt van gemaakt.

3. Uitwisseling van universiteitsprofessoren :

a) elke partij deelt ieder jaar aan haar universiteiten de mogelijkheid van uitwisseling van professoren mede en verzoekt deze een professor van het andere land officieus uit te nodigen.

b) zodra de data en de onderwerpen van de conferenties zijn vastgesteld in gemeenschappelijk overleg tussen de uitgenodigde professor en de uitnodigende universiteit, wordt de uitnodiging als officieel beschouwd.

c) het land van ontvangst draagt de kosten van het verblijf en de honoraria van de professoren alsmede de reiskosten in het land zelf.

Voor België : 500 BF per dag (max. 6 dagen),
1.000 BF per conferentie (max. 3).

Voor Zweden : 50 Zweedse kronen per dag,
100 Zweedse kronen per conferentie.

d) het land van oorsprong draagt de reiskosten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7741. PROGRAMME FOR CO-OPERATION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF SWEDEN IN EDUCATION, SCIENCE AND THE ARTS (ACADEMIC YEAR 1964-1965). SIGNED AT BRUSSELS, ON 16 DECEMBER 1964, AND AT STOCKHOLM, ON 11 JANUARY 1965

Desiring to promote exchanges in the field of education, science, and the arts, the Belgian Ministry of National Education and Culture and the Swedish Institute have agreed on the following programme :

1. Each party shall make available to the other fellowships covering a total of twenty months of specialized study.

2. Each party shall make available to the other fellowships covering a total of twenty weeks of research work.

3. Each party shall make available to the other two fellowships designed to enable nationals of each country to attend vacation courses held in the other country.

4. The two parties shall assume the costs occasioned by the invitations extended to two university professors in accordance with the procedure laid down in the annex.²

5. The two parties shall take such action as they deem necessary to encourage contact between the academies, universities, and educational and research establishments of the two countries.

6. The two parties shall exchange scientific, technical and pedagogical documents and publications.

7. The two parties shall foster the exchange of literary and artistic works, non-commercial films, gramophone records and musical scores.

8. Each party shall encourage the organization in its territory of concerts and artistic, literary and educational exhibitions arranged by or in co-operation with the other party.

9. This programme shall not preclude other exchanges and arrangements by the two parties or by organizations, groups or individuals of the two countries.

10. This programme may be amended through an exchange of letters between the two contracting parties.

¹ Came into force on 11 January 1965, by signature.

² See p. 163 of this volume.

DONE in duplicate, in the French and Dutch languages, at Brussels, on 16 December 1964, and at Stockholm, on 11 January 1965.

H. FAYAT

Deputy Minister for Foreign Affairs
of Belgium

P. A. HILDEMAN

For the Swedish Institute

PROCEDURE FOR IMPLEMENTATION

1. The exchanges shall be financed in the following manner :

In the case of Belgium : through the establishment of a special fund under the budget of the Ministry of National Education and Culture ;

In the case of Sweden : by the Swedish Institute.

2. Fellowships :

The party offering the fellowships shall inform the other party each year of their number and amount and of the conditions on which they are to be granted.

The receiving party shall propose candidates for the fellowships to the offering party at least two months before the period in which they are to be used.

3. Exchanges of university professors :

(a) Each party shall inform its universities each year of the possibility of participating in an exchange of professors and shall request them to extend an informal invitation to a professor from the other country ;

(b) When the dates and subjects of the lectures have been determined by agreement between the professor and the university in question, the invitation shall be made official ;

(c) The host country shall bear the cost of the professors' living expenses and remuneration, and of their travel within the country :

In the case of Belgium : 500 Belgian francs per day (for a maximum of six days) ;
1,000 Belgian francs per lecture (for a maximum of three lectures) ;

In the case of Sweden : 50 Swedish crowns per day ;
100 Swedish crowns per lecture ;

(d) The sending country shall defray the travel costs.

No. 7742

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Pakistan Western Railway Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of West Pakistan).
Signed at Washington, on 24 June 1964**

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 7 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau ferroviaire du Pakistan occidental* (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan occidental).
Signé à Washington, le 24 juin 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 mai 1965.

No. 7742. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*PAKISTAN WESTERN RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JUNE 1964

AGREEMENT, dated June 24, 1964, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN acting by its President, (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Province of West Pakistan have requested the Association to assist in the financing of a program for the rehabilitation, improvement and expansion of railway facilities in the Province of West Pakistan ;

WHEREAS the Province of West Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out such program, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of West Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein ; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date² herewith between the Province of West Pakistan and the Association ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

¹ Came into force on 10 August 1964, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² See p. 182 of this volume.

³ See p. 178 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7742. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AU RÉSEAU FERROVIAIRE DU
PAKISTAN OCCIDENTAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHING-
TON, LE 24 JUIN 1964

CONTRAT en date du 24 juin 1964 entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la province du Pakistan occidental ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'un programme de réorganisation, de modernisation et d'extension du réseau ferroviaire dans la province du Pakistan occidental ;

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan occidental exécutera ou fera exécuter ledit programme avec l'aide de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à la disposition de la province du Pakistan occidental les fonds provenant du crédit de développement prévu dans le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au projet de même date² ci-joint entre la province du Pakistan occidental et l'Association ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

¹ Entré en vigueur le 10 août 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 183 de ce volume.

³ Voir p. 179 de ce volume.

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select ;

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Section 6.02 is amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement.”

(e) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“5. The term ‘Borrower’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.”

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement or in the Schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “Province” means the Province of West Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) The term “Project Agreement” means the agreement between the Province and the Association of even date herewith, providing *inter alia* for the carrying out

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du Crédit.

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des prélèvements seront effectués en une autre monnaie. »

b) Un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient le paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

e) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par son Président. »

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans l'annexe audit Contrat, et à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Province » désigne la province du Pakistan occidental, subdivision politique de l'Emprunteur ;

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint entre la Province et l'Association prévoyant notamment l'exécution du Projet,

of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Association.

(c) The term "Railway" means the Pakistan Western Railway, any successor thereto, and shall include any other agency or agencies of the Province charged with the administration and operation of the railways of the Province.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a Credit in an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Development Credit Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to the date of this Development Credit Agreement or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be paid semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and

avec toutes les modifications apportées audit Contrat, d'un commun accord entre la Province et l'Association ;

c) L'Expression « Réseau ferroviaire » désigne le réseau ferroviaire du Pakistan occidental ou tout système qui pourrait lui succéder et recouvre également tout organisme ou tous organismes de la Province chargés d'administrer et d'exploiter les chemins de fer de la Province.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.01. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. À moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement :

a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte du crédit i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, et ii) si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable de ces marchandises ;

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, ou ii) de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir

September 15 commencing September 15, 1974 and ending March 15, 2014, each installment to and including the installment payable on March 15, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project and in the operation of the railway facilities of the Province.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, and the Railway to be operated, with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations.

(d) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such infor-

¹ See p. 178 of this volume.

du 15 septembre 1974 et jusqu'au 15 mars 2014 ; les versements à effectuer jusqu'au 15 mars 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) du dit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe¹ au présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations ferroviaires de la Province.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet et exploiter le réseau ferroviaire avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion technique et financière.

b) L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

c) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province de s'acquitter de tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par la Province de ses engagements.

d) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans délai à la Province, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir

¹ Voir p. 179 de ce volume.

mation shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, the Railway Program of the Second Five-Year Plan and any similar subsequent program and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) or pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified, namely, that the Province shall have failed to perform any covenant or agreement under the Project Agreement.

porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires sur le programme du deuxième plan quinquennal relatif au réseau ferroviaire et tout programme ultérieur analogue et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement de la part de la Province dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations, namely, the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

Section 6.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.04. Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project shall forthwith terminate.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 6.04. Lorsque le Contrat relatif au Projet prendra fin conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur relatives au Projet prendront fin immédiatement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Division des affaires économiques
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the completion of the Railway's Second Five-Year Program (1960/61-1964/65), as supplemented, for the rehabilitation, improvement and expansion of the railway facilities of the Province. The part of the Project to be financed with the proceeds of the Credit is the acquisition, introduction into service and operation of railcars and trailers, plant machinery for workshops, track maintenance equipment, equipment for railway administrative offices, railroad collection and delivery equipment and acquisition and installation of sleepers, rails and other materials and miscellaneous railway equipment.

It is expected that the placement of orders on account of this Credit will be completed by July 1, 1965.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, on fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de l'achèvement du programme prévu dans le deuxième plan quinquennal (1960/61-1964/65), tel qu'il a été complété, qui a pour objet la réorganisation, la modernisation et l'extension du réseau ferroviaire de la Province. La partie du Projet qui doit être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit concerne l'achat, la mise en service et l'exploitation de voitures et wagons, de machines d'ateliers, de matériel d'entretien, des voies, de matériel de bureau, de matériel de chargement et de déchargement des marchandises acheminées par voie ferrée ainsi que l'achat et l'installation de traverses, rails et autre matériel ferroviaire divers.

On estime que toutes les commandes faites au titre du présent Crédit auront été placées avant le 1^{er} juillet 1965.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

June 24, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Pakistan Western Railway Project*
Currency of Repayment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Pakistan Western Railway Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency. Whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely

¹ See p. 166 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 24 juin 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Projet relatif au réseau ferroviaire du Pakistan occidental*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au réseau ferroviaire du Pakistan occidental*) de même date¹, conclu entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera,

¹ Voir p. 167 de ce volume.

convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

Confirmed:

International Development Association :

By Escott REID

PROJECT AGREEMENT

(PAKISTAN WESTERN RAILWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated June 24, 1964, between the PROVINCE OF WEST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date¹ herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a credit in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Development Credit Regulations² (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

¹ See p. 166 of this volume.

² See p. 178 of this volume.

au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) Escott REID

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF AU RÉSEAU FERROVIAIRE DU PAKISTAN OCCIDENTAL)

CONTRAT, en date du 24 juin 1964, entre la PROVINCE DU PAKISTAN OCCIDENTAL, agissant par l'intermédiaire de son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement et dans le Règlement sur les crédits de développement² qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrats de crédit et Règlement.

¹ Voir p. 167 de ce volume.

² Voir p. 179 de ce volume.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

Section 2.01. (a) The Province shall carry out or cause to be carried out the Project, and shall conduct or cause the operations of its Railway to be conducted, with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Province shall make available the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Railway on terms and conditions to be determined by agreement between the Province and the Association.

(c) The Province shall make available to the Railway promptly as needed all sums and other resources which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

Section 2.02. (a) Upon request from time to time by the Association, the Province shall cause to be furnished promptly to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(b) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Railway ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment and any relevant records and documents ; and shall furnish or shall cause to be furnished to the Association all such information as it shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Railway.

Section 2.03. (a) The Province and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Province and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by the Province of its obligations hereunder, and the administration, operations and financial condition of the Railway. The Province shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, or the maintenance of the service thereof, or the performance by the Province of its obligations under this Project Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.04. Except in the normal course of business, goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Association.

Section 2.05. Except as shall be otherwise agreed between the Province and the Association, the Province shall insure or cause to be insured with responsible insurers all

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

Paragraphe 2.01. a) La Province exécutera ou fera exécuter le Projet et exploitera ou fera exploiter son réseau ferroviaire avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion technique et financière.

b) La Province mettra à la disposition du réseau ferroviaire les fonds ou l'équivalent des fonds qu'elle aura reçus au titre du Crédit, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord par la Province et l'Association.

c) La Province fournira sans retard au réseau ferroviaire, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

Paragraphe 2.02. a) À la demande de l'Association, la Province lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de l'exploitation et de la situation financière du réseau ferroviaire ; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises ainsi que les biens et matériel ferroviaires et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant ; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, l'exploitation et la situation financière du réseau ferroviaire.

Paragraphe 2.03. a) La Province et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Province et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution, par la Province, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ainsi que sur les questions concernant la gestion, l'exploitation et la situation financière du réseau ferroviaire. La Province informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins des crédits, la régularité de son service ou l'exécution, par la Province, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.04. Sauf pour la conduite normale des opérations, les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant du Crédit ne pourront être vendues ni cédées d'aucune autre manière, sans l'assentiment préalable de l'Association.

Paragraphe 2.05. À moins que la Province et l'Association n'en conviennent autrement, la Province assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables, toutes les mar-

goods financed out of the proceeds of the Credit which are to be imported into its territory. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods to the site of the Project and shall be for such amounts as are consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

Section 2.06. Except as shall be otherwise agreed by the Province and the Association, the Province shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project ; and shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances.

Section 2.07. The Province shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement or the Development Credit Agreement or the payment of principal and service charges thereunder.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify the Province thereof, and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement, and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement, shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are :

For the Province :

Chief Secretary
Government of West Pakistan
Lahore

Alternative address for cablegrams and radiograms :

West Pakistan
Lahore

chandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit qui seront importées dans son territoire. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises jusqu'au lieu d'exécution du Projet et les montants en seront fixés conformément aux règles d'une saine gestion commerciale. Les polices seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

Paragraphe 2.06. À moins que la Province et l'Association n'en conviennent autrement, la Province veillera à ce que toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet, et elle acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

Paragraphe 2.07. La Province paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou du Contrat de crédit de développement ou lors du paiement du principal du crédit et des commissions y afférentes.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la Province ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Province :

Monsieur le Secrétaire principal
Gouvernement du Pakistan occidental
Lahore

Adresse télégraphique :

West Pakistan
Lahore

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province shall be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of West Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

Section 4.03. The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed and delivered in their respective names by their representatives thereunto duly authorized, in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of West Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Secrétaire principal du Gouvernement du Pakistan occidental ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ; la Province fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la province du Pakistan occidental :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

No. 7743

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Pakistan Eastern Railway Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 24 June 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 7 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau ferroviaire du Pakistan oriental* (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n^o 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au projet entre l'Association et la province du Pakistan oriental). Signé à Washington, le 24 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 7 mai 1965.

No. 7743. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*PAKISTAN EASTERN RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JUNE 1964

AGREEMENT, dated June 24, 1964, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Province of East Pakistan have requested the Association to assist in the financing of a program for the rehabilitation, improvement and expansion of railway facilities in the Province of East Pakistan ;

WHEREAS the Province of East Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out such program, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of East Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein ; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date² herewith between the Province of East Pakistan and the Association ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

¹ Came into force on 27 August 1964, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² See p. 208 of this volume.

³ See p. 204 of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 7743. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AU RÉSEAU FERROVIAIRE DU
PAKISTAN ORIENTAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLA-
MIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHING-
TON, LE 24 JUIN 1964

CONTRAT en date du 24 juin 1964 entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la province du Pakistan oriental ont demandé à l'Association de contribuer au financement d'un programme de réorganisation, de modernisation et d'extension du réseau ferroviaire dans la province du Pakistan oriental ;

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan oriental exécutera ou fera exécuter ledit programme avec l'aide de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à la disposition de la province du Pakistan oriental les fonds provenant du crédit de développement prévu dans le présent Contrat ; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date² ci-joint entre la province du Pakistan oriental et l'Association ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. . Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

¹ Entré en vigueur le 27 août 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 209 de ce volume.

³ Voir p. 205 de ce volume.

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Section 6.02 is amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement.”

(e) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“5. The term ‘Borrower’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.”

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement or in the Schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “Province” means the Province of East Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) The term “Project Agreement” means the agreement between the Province and the Association of even date herewith, providing *inter alia* for the carrying out

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler les dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables ;

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des prélèvements seront effectués en une autre monnaie. »

b) Un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

e) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan agissant par l'intermédiaire de son Président ».

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans l'annexe audit contrat, et à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Province » désigne la province du Pakistan oriental, subdivision politique de l'Emprunteur ;

b) L'expression « Contrat relatif au projet » désigne le Contrat de même date ci-joint entre la Province et l'Association prévoyant notamment l'exécution du Projet,

of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Association.

(c) The term "Railway" means the Pakistan Eastern Railway, any successor thereto, and shall include any other agency or agencies of the Province charged with the administration and operation of the railways of the Province.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a Credit in an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in this Development Credit Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to the date of this Development Credit Agreement or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be paid semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and

ainsi que toutes modifications apportées audit Contrat, d'un commun accord entre la Province et l'Association ;

c) L'expression « réseau ferroviaire » désigne le réseau ferroviaire du Pakistan oriental ou tout système qui pourrait lui succéder et recouvre également tout organisme ou tous organismes de la Province chargés d'administrer et d'exploiter les chemins de fer de la Province.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un Crédit en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. À moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement :

a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte du crédit i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du crédit, et ii) si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable de ces marchandises ;

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement ou ii) de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir

September 15 commencing September 15, 1974 and ending March 15, 2014, each installment to and including the installment payable on March 15, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project and in the operation of the railway facilities of the Province.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, and the Railway to be operated, with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations.

(d) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such

¹ See p. 204 of this volume.

du 15 septembre 1974 et jusqu'au 15 mars 2014 ; les versements à effectuer jusqu'au 15 mars 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe¹ au présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet et pour l'exploitation des installations ferroviaires de la Province.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et exploiter le réseau ferroviaire avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion technique financière.

b) L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit, à des clauses ou conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

c) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province de s'acquitter de tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par la Province de ces engagements.

d) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à la Province, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront

¹ Voir p. 205 de ce volume.

information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, the Railway Program of the Second Five-Year Plan and any similar subsequent program and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) or pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified, namely, that the Province shall have failed to perform any covenant or agreement under the Project Agreement.

notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires sur le Programme du deuxième plan quinquennal relatif au réseau ferroviaire et tout programme ultérieur analogue ainsi que sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement de la part de la Province dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations, namely, the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

Section 6.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.04. Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project shall forthwith terminate.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1967, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement : que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le sixième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 6.04. Lorsque le Contrat relatif au projet prendra fin conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur relatives au Projet prendront fin immédiatement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Division des affaires économiques
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the completion of the Railway's Second Five-Year Program (1960/61-1964/65), as supplemented, for the rehabilitation, improvement and expansion of the railway facilities of the Province, which includes double-tracking of the main line between Chittagong and Akhaura and between Dacca and Tangi.

The part of the Project to be financed with the proceeds of the Credit includes double-tracking the section between Chittagong and Dhoom ; double-tracking the section between Dacca and Tangi ; the acquisition, introduction into service and operation of plant and machinery for workshops, of signalling equipment, of equipment and materials for ferry operation and of special-type freight wagons ; and the financing of ocean freight.

It is expected that the placement of orders on account of this Credit will be completed by July 1, 1965.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan (Division des affaires économiques).

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de l'achèvement du programme prévu dans le deuxième plan quinquennal (1960/61-1964/65), tel qu'il a été complété, qui a pour objet la réorganisation, la modernisation et l'extension du réseau ferroviaire de la Province, notamment par l'adjonction d'une deuxième voie à la ligne principale Chittagong-Akhaura et Dacca-Tangi.

La partie du projet qui doit être financée à l'aide des fonds provenant du crédit comprend l'adjonction d'une deuxième voie aux tronçons Chittagong-Dhoom et Dacca-Tangi ; l'achat, la mise en service et l'exploitation d'installations et de machines d'ateliers, de matériel de signalisation, d'équipement et de matériels de transbordement et de wagons de marchandises à usage spécial ainsi que le financement du transport des marchandises par mer.

On estime que toutes les commandes faites au titre du présent crédit auront été placées avant le 1^{er} juillet 1965.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

June 24, 1964

International Development Association
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Re : *Pakistan Eastern Railway Project*
Currency of Repayment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Pakistan Eastern Railway Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency. Whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, « eligible currency » means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely

¹ See p. 192 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 24 juin 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington D. C. 20433

Objet : *Projet relatif au réseau ferroviaire du Pakistan oriental*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au réseau ferroviaire du Pakistan oriental*) de même date¹, conclu entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie ; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste ; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera,

¹ Voir p. 193 de ce volume.

convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI

Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Escott REID

PROJECT AGREEMENT

(PAKISTAN EASTERN RAILWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated June 24, 1964, between the PROVINCE OF EAST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a development credit agreement of even date¹ herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a credit in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Development Credit Regulations² (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

Section 2.01. (a) The Province shall carry out or cause to be carried out the Project, and shall conduct or cause the operations of its Railway to be conducted, with due dili-

¹ See p. 192 of this volume.

² See p. 204 of this volume.

au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :
(Signé) Escott REID

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF AU RÉSEAU FERROVIAIRE DU PAKISTAN ORIENTAL)

CONTRAT, en date du 24 juin 1964, entre la PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL, agissant par l'intermédiaire de son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement sur les crédits de développement² qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

Paragraphe 2.01. a) La Province exécutera ou fera exécuter le Projet et l'exploitera ou fera exploiter son réseau ferroviaire avec toute la diligence et l'efficacité voulues,

¹ Voir p. 193 de ce volume.

² Voir p. 205 de ce volume.

gence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Province shall make available the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Railway on terms and conditions to be determined by agreement between the Province and the Association.

(c) The Province shall make available to the Railway promptly as needed all sums and other resources which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

Section 2.02. (a) Upon request from time to time by the Association, the Province shall cause to be furnished promptly to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(b) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Railway ; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment and any relevant records and documents ; and shall furnish or shall cause to be furnished to the Association all such information as it shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Railway.

Section 2.03. (a) The Province and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Province and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the performance by the Province of its obligations hereunder, and the administration, operations and financial condition of the Railway. The Province shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, or the maintenance of the service thereof, or the performance by the Province of its obligations under this Project Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.04. Except in the normal course of business, goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Association.

Section 2.05. Except as shall be otherwise agreed between the Province and the Association, the Province shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit which are to be imported into its territory. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods to the site of the Project and shall be for such amounts as are consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion technique et financière.

b) La Province mettra à la disposition du réseau ferroviaire les fonds ou l'équivalent des fonds qu'elle aura reçus au titre du Crédit, à des clauses et conditions fixées d'un commun accord entre la Province et l'Association.

c) La Province fournira sans retard au réseau ferroviaire, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

Paragraphe 2.02. a) À la demande de l'Association, la Province lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de l'exploitation et de la situation financière du réseau ferroviaire ; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, les biens et le matériel ferroviaires et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant ; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, l'exploitation et la situation financière du réseau ferroviaire.

Paragraphe 2.03. a) La Province et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Province et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution, par la Province, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ainsi que sur les questions concernant la gestion, l'exploitation et la situation financière du réseau ferroviaire. La Province informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins des crédits, la régularité de son service ou l'exécution, par la Province, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.04. Sauf pour la conduite normale des travaux, les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant du Crédit ne pourront être vendues ni cédées d'aucune autre manière, sans l'assentiment préalable de l'Association.

Paragraphe 2.05. À moins que la Province et l'Association n'en conviennent autrement, la Province assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit qui seront importées dans son territoire. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises jusqu'au lieu d'exécution du Projet et les montants en seront fixés conformément aux règles d'une saine gestion commerciale. Les polices seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

Section 2.06. Except as shall be otherwise agreed by the Province and the Association, the Province shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used exclusively in the territories of the Borrower in the carrying out of the Project ; and shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances.

Section 2.07. The Province shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement or the Development Credit Agreement or the payment of principal and service charges thereunder.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify the Province thereof, and upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement, and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement, shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such demand or request. The addresses so specified are :

For the Province :

Chief Secretary
Government of East Pakistan
Dacca

Alternative address for cablegrams and radiograms :

East Pakistan
Dacca

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Paragraphe 2.06. À moins que la Province et l'Association n'en conviennent autrement, la Province veillera à ce que toutes les marchandises achetées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet, et elle acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

Paragraphe 2.07. La Province paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou du Contrat de crédit de développement ou lors du paiement du principal du Crédit et des commissions y afférentes.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la Province ; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Province :

Monsieur le Secrétaire principal
Gouvernement du Pakistan oriental
Dacca

Adresse télégraphique :

East Pakistan
Dacca

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province shall be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of East Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

Section 4.03. The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed and delivered in their respective names by their representatives thereunto duly authorized, in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of East Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Secrétaire principal du Gouvernement du Pakistan oriental ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ; la Province fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la province du Pakistan oriental :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

No. 7744

**GREECE
and
ITALY**

**Plan of Final Agreement for the co-operation of their S.A.R.
services (with annex). Signed at Athens, on 2 August
1957**

Official text: English.

Registered by Greece on 10 May 1965.

**GRÈCE
et
ITALIE**

**Plan d'accord final sur la coopération des services de recher-
ches et sauvetage aériens des deux pays (avec annexe).
Signé à Athènes, le 2 août 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

No. 7744. PLAN OF FINAL AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND GREECE FOR THE CO-OPERATION OF THEIR S.A.R. SERVICES. SIGNED AT ATHENS, ON 2 AUGUST 1957

A. INTRODUCTION

In accordance to the ICAO Rules and Recommendations contained in Annex 12, for the purpose of obtaining a close collaboration between SAR Services at adjacent countries, Italian and Greek Authorities have agreed on the following terms.

B. TERMS OF AGREEMENT

1. The cooperation of Italian and Greek SAR Services will be based on the provisions of ICAO Annex 12.

2. The extent of this cooperation will be determined according to the International Standards and Recommended Practices for Search and Rescue of the above-mentioned Annex.

3. Mutual prior notification of the Air Traffic Control Centres, for the anticipated movements to both countries, in accordance to the existing ICAO provisions, is required for any engagement to SAR operations.

4. Upon the implementation of the above-mentioned terms, the establishment of direct communications, between the SAR centres at Taranto and Athens is required, in order to support common SAR effective operations and exercises in the intermediate area.

5. For purpose of training of the SAR personnel and of obtaining an adequate and specialized Radio Communications link between the cooperating SAR Services, a number of exercises has to be planned and carried out during each year, according to a program contained in the operations manual, and revised yearly.

6. A certain number of military airfields will be available in each of the two countries for the landing of the SAR aircraft during operations and or exercises. A list of these airfields will be contained in the operations manual.

¹ Came into force on 4 December 1957 by an exchange of diplomatic notes signifying the approval of the Agreement by the competent authorities of the two Contracting Parties, in accordance with paragraph 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7744. PLAN D'ACCORD FINAL¹ ENTRE L'ITALIE ET LA GRÈCE SUR LA COOPÉRATION DES SERVICES DE RECHERCHES ET SAUVETAGE AÉRIENS DES DEUX PAYS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 2 AOÛT 1957

A. PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement italien, considérant les règles et recommandations qui figurent dans l'annexe 12 de la Convention relative à l'OACI et qui ont pour objet d'assurer une collaboration étroite entre les services de recherches et sauvetage de pays voisins, sont convenus de ce qui suit :

B. DISPOSITIONS DE L'ACCORD

1. La coopération des services de recherches et sauvetage italiens et grecs reposera sur les dispositions de l'annexe 12 de la Convention relative à l'OACI.

2. L'étendue de cette coopération sera fonction des Normes et Pratiques recommandées internationales pour les recherches et le sauvetage, telles qu'elles sont énoncées dans l'annexe susmentionnée.

3. Conformément aux règlements en vigueur de l'OACI, aucune opération de recherches et sauvetage ne sera entreprise sans que les centres de contrôle de la circulation aérienne n'aient été au préalable avisés des mouvements prévus en direction de l'un ou l'autre des deux pays.

4. L'application des dispositions ci-dessus exige que soit établie, entre le Centre de coordination de sauvetage (CCS) de Tarente et celui d'Athènes, une liaison directe permettant d'appuyer les opérations et les exercices communs effectués dans la zone située entre les deux centres.

5. Pour entraîner le personnel de recherches et de sauvetage et assurer la liaison radio spéciale indispensable à la collaboration des services de recherches et de sauvetage, il y a lieu de prévoir et d'exécuter chaque année un certain nombre d'exercices conformément au programme contenu dans le manuel d'opérations et révisé tous les ans.

6. Dans chacun des deux pays un certain nombre d'aérodromes militaires seront disponibles pour l'atterrissage des aéronefs de recherches et sauvetage au cours des opérations et des exercices. La liste de ces aérodromes figurera dans le manuel d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1957 par un échange de notes diplomatiques notifiant l'approbation de l'Accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, conformément au paragraphe 13.

7. The crew of the participating in the exercise aircraft may land, after each exercise at the airfield of the SARC which controlled the exercise, in order to discuss details and results of this exercise.

8. The landing of any SAR aircraft during operations and or exercises at those airfields is not subject of any specific clearance through the normal diplomatic channels.

9. The competent authorities of the cooperating SAR Services are authorised to communicate directly for all matters concerning SAR Services.

10. A manual of operations will be commonly prepared and revised when necessary. This manual will be followed by both countries during the common SAR operations and the joint SAR exercises.

11. Representatives of the two SARC'S concerned will meet officially, once every year, at a commonly agreed place, to examine problems and procedures involved to SAR operations.

12. Attached herein is Annex A "Technical Terms of the Agreement", which can be modified when necessary by a direct action of the cooperating SAR services.

13. This Agreement which has been decided by the undersigned military representatives of the two countries concerned on the meeting of 2 of August 1957, will be in force upon the approval by the competent authorities of the two countries, to which will be forwarded through the diplomatic channels.

Athens, 2 August 1957.

Italian Representatives :

Colonel BORZI O.
Major ERRICO Ant.
Captain ANGELERI R.

Greek Representatives :

Lt. Col. TRIPODIS Th.
Lt. Col. PAPADIMITRIOU
Lt. Col. VLAMAKIS Sp.
RHN Lt. MANOLOS P.
RHN Lt. ALEXANDRIS A.

ANNEX A

TECHNICAL TERMS OF THE AGREEMENT

COMMUNICATIONS

1. In order to accomplish a close cooperation between the SAR Services of Italy and Greece, a direct radio communication link, connecting SARC Taranto and SARC Athens, has to be established with the following data :

7. À la fin de chaque exercice, les équipages des aéronefs qui y auront participé pourront atterrir sur l'aérodrome du Centre de coordination de sauvetage qui aura dirigé l'exercice, pour en discuter les détails et les résultats.

8. L'atterrissage des aéronefs de recherches et sauvetage sur ces aérodromes n'exigera pas une autorisation spéciale par la voie diplomatique.

9. Les autorités compétentes des services de recherches et sauvetage qui coopéreront pourront communiquer directement entre elles sur toutes les questions concernant lesdits services.

10. Un manuel d'opérations sera préparé conjointement et révisé aussi souvent qu'il y aura lieu. Les dispositions de ce manuel seront observées par les deux pays lors des opérations et des exercices combinés de recherches et de sauvetage.

11. Les représentants des deux Centres de coordination de sauvetage intéressés se rencontreront officiellement une fois l'an, en un lieu fixé d'un commun accord, pour examiner les problèmes et les procédures liés aux opérations de recherches et sauvetage.

12. On trouvera ci-joint l'annexe A intitulée « Modalités techniques de l'Accord », qui pourra être modifiée en tant que de besoin par voie d'entente directe entre les services de recherches et sauvetage intéressés.

13. Le présent Accord, décidé par les représentants militaires soussignés des deux pays intéressés lors de leur rencontre du 2 août 1957, entrera en vigueur dès son approbation par les autorités compétentes des deux pays, auxquelles il sera transmis par la voie diplomatique.

Athènes, le 2 août 1957.

Représentants italiens :

Colonel BORZI O.
Commandant ERRICO Ant.
Capitaine ANGELERI R.

Représentants grecs :

Lieutenant-colonel TRIPODIS Th.
Lieutenant-colonel PAPADIMITRIOU
Lieutenant-colonel VLAMAKIS Sp.
Lieutenant de vaisseau MANOLOS P.
Lieutenant de vaisseau ALEXANDRIS A.

A N N E X E A

MODALITÉS TECHNIQUES DE L'ACCORD

TÉLÉCOMMUNICATIONS

1. Pour réaliser une coopération étroite entre les services de recherches et sauvetage de l'Italie et de la Grèce, il y a lieu d'établir entre le Centre de coordination de sauvetage de Tarente et celui d'Athènes une liaison radio directe ayant les caractéristiques suivantes :

- (a) Type of Communication : Wireless communication C/W of R/T (if possible)
- (b) Type of emission : A1 or A3
- (c) Frequency : Day time 5685 k/cs Night time 3110 k/cs
- (d) Call signs : Taranto IKG Athens 41F (Temporary)
- (e) Hours of operation : H 24
- (f) Procedures : ICAO
- (g) Language : Simple English and « Q » Code
- (h) Controlling station : Control will be alternatively changed monthly between SAR centres of Taranto and Athens at 010800Z hours of each month. Controlling station during the first month of cooperation will be the Taranto SARC (IKG).

2. In cases of difficulties in the direct contact of the two SAR centres, the communications of the Athens and Rome or Brindisi Air Traffic Control centres will be used, provided that information will be passed to the appropriate SAR centre immediately.

3. The following communications will be established by each SARC in addition to the above-mentioned frequency.

- (a) Taranto SARC
 - (i) An HF circuit operating at 5685 k/cs during day time and 3110 k/cs during night time for national SAR purposes. Alternate frequency 6737 k/cs for day times and 3150 k/cs for night times.
 - (ii) A VHF two channels circuit operating at :
 - (1) 121,5 m/cs (distress freq.)
 - (2) 123,1 m/cs (SAR operations)for air to ground and air to sea communications.
 - (iii) A UHF two channels circuit operating at :
 - (1) 243,0 m/cs (distress freq.)
 - (2) 282,8 m/cs (SAR operations)or air to ground and air to sea communications.
- (b) Athens SARC
 - (i) An HF circuit operating at 3495 k/cs during day time and 2865 k/cs during night time for national SAR purposes.
 - (ii) A VHF circuit operating at 121,5 m/cs (distress and SAR operations until the frequency of 123,1 m/cs will be available, for air to ground and air to sea communications.
 - (iii) A UHF two channels circuit operating at :
 - (1) 243,0 m/cs (distress freq.)
 - (2) 282,8 m/cs (SAR operations)for air to ground and air to sea communications.

a) Type de communication : télécommunication sans fil par onde entretenue de radio-téléphonie (si possible) ;

b) Type d'émission : A1 ou A3 ;

c) Fréquence : de jour, 5 685 kHz ; de nuit, 3 110 kHz ;

d) Indicatifs d'appel : Tarente IKG, Athènes 41 F (provisoirement) ;

e) Heures de service : 24 heures sur 24 ;

f) Procédures : OACI ;

g) Langue : anglais simple et code Q ;

h) Station de contrôle : chaque mois, le contrôle sera assuré alternativement par le Centre de Tarente et celui d'Athènes, le changement s'effectuant à 08.00 h (temps universel), le premier de chaque mois. Pendant le premier mois de coopération, le contrôle sera assuré par le Centre de coordination de sauvetage de Tarente (IKG).

2. S'il est difficile d'établir une liaison directe entre les deux Centres de coordination de sauvetage, on utilisera les moyens de télécommunications des Centres de contrôle de la circulation aérienne d'Athènes et de Rome ou Brindisi, à condition que les renseignements soient immédiatement communiqués au Centre de coordination de sauvetage intéressé.

3. Outre la fréquence susmentionnée, les liaisons suivantes seront établies par chaque Centre de coordination de sauvetage :

a) Centre de coordination de sauvetage de Tarente :

i) Un circuit HF sur 5 685 kHz de jour et 3 110 kHz de nuit pour les besoins nationaux. Fréquences de remplacement : 6 737 kHz de jour et 3 150 kHz de nuit ;

ii) Un circuit VHF à deux voies sur :

1. 121,5 MHz (fréquence de détresse),

2. 123,1 MHz (opérations de recherches et sauvetage),

pour les liaisons air-sol et air-mer ;

iii) Un circuit UHF à deux voies sur :

1. 243,0 MHz (fréquence de détresse),

2. 282,8 MHz (opérations de recherches et sauvetage),

pour liaisons air-sol et air-mer.

b) Centre de coordination de sauvetage d'Athènes :

i) Un circuit HF sur 3 495 kHz de jour et 2 865 kHz de nuit pour les besoins nationaux ;

ii) Un circuit VHF sur 121,5 MHz (détresse et opérations de recherches et sauvetage, en attendant que la fréquence de 123,1 MHz devienne disponible) pour les liaisons air-sol et air-mer ;

iii) Un circuit UHF à deux voies sur :

1. 243,0 MHz (fréquence de détresse),

2. 282,8 MHz (opérations de recherches et sauvetage),

pour les liaisons air-sol et air-mer.

NOTE : The cooperation needed between ships participating in SAR operations (from senior ship to the other ships) will be exercised with an HF circuit operating at 3023 k/cs at both areas in the case of any difficulties with the VHF or UHF frequencies.

4. Exchange of information :

(a) The cooperating SARC'S will be mutually informed every day from 0600Z to 0700Z hours on the availability and the position of the existing SAR facilities in order that common SAR operations be better served.

(b) In case of an emergency, necessary information, according to para 5.2.2. of ICAO Annex 12, will be exchanged between the two SARC'S concerned.

(c) Forms as the attached herein will be completed and exchanged between the two SARC'S before and after each common SAR operation.

5. Cooperating SARC'S will inform each other about any changing in the SAR equipment on board with the SAR aircraft or boats.

6. To facilitate the cooperation of the two SARC'S personnel a simple special code will be prepared commonly. This code will be in use during operations and exercises in due course.

Athens, 2 August 1957.

Italian Representatives :

Colonel BORZI O.
Major ERRICO Ant.
Captain ANGELERI B.

Greek Representatives :

Lt. Col. TRIPODIS Th.
Lt. Col. PAPADIMITRIOU
Lt. Col. VLAMAKIS Sp.
RHN Lt. MANOLOS P.
RHN Lt. ALEXANDRIS A.

NOTE. — La coopération nécessaire entre navires participant aux opérations de recherches et sauvetage (du navire principal aux autres navires) se fera à l'aide d'un circuit HF sur 3 023 kHz dans les deux zones en cas de difficultés sur VHF ou UHF.

4. Échange de renseignements :

a) Les Centres de coordination de sauvetage qui coopéreront se tiendront au courant tous les jours, de 06.00 à 07.00 heures (temps universel) des moyens de recherches et sauvetage disponibles et de leur position, dans l'intérêt des opérations communes de recherches et sauvetage.

b) En cas d'urgence, les deux Centres de coordination de sauvetage intéressés échangeront les renseignements nécessaires, conformément au paragraphe 5.2.2. de l'annexe 12 de la Convention relative à l'OACI.

c) Ces deux Centres rempliront et échangeront des formulaires identiques à ceux figurant en annexe, avant et après chaque opération commune de recherches et sauvetage.

5. Les Centres de coordination de sauvetage se tiendront informés de toute modification du matériel de sauvetage se trouvant à bord des aéronefs ou embarcations.

6. Pour faciliter la coopération du personnel des deux Centres, un code spécial simple sera mis au point conjointement. Ce code sera utilisé lors des opérations et exercices de recherches et sauvetage.

Athènes, le 2 août 1957.

Représentants italiens :

Colonel BORZI O.
Commandant ERRICO Ant.
Capitaine ANGELERI B.

Représentants grecs :

Lieutenant-colonel TRIPODIS Th.
Lieutenant-colonel PAPADIMITRIOU
Lieutenant-colonel VLAMAKIS Sp.
Lieutenant de vaisseau MANOLOS P.
Lieutenant de vaisseau ALEXANDRIS A.

No. 7745

**GREECE
and
FRANCE**

**Agreement on technical and scientific co-operation. Signed
at Paris, on 25 July 1960**

Official text: French.

Registered by Greece on 10 May 1965.

**GRÈCE
et
FRANCE**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à
Paris, le 25 juillet 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

N° 7745. ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ À PARIS, LE 25 JUILLET 1960

Désireux d'établir entre la France et la Grèce, liées par des rapports culturels très anciens et très étroits, de nouveaux échanges sur le plan intellectuel,

Désireux de développer leur coopération sur le plan technique et scientifique, en vue de contribuer dans les deux pays à l'essor des économies et au progrès social,

Le Gouvernement de la République Française, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Grèce, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les deux Gouvernements établiront entre eux un système de coopération technique et scientifique dans des domaines et selon des modalités qui seront ultérieurement définis par le moyen d'accords ou d'arrangements complémentaires en application du présent accord qui leur servira de base.

Article 2

Cette coopération pourra être mise en œuvre par :

a) la mise à la disposition de l'autre partie d'experts et de savants chargés de participer à des études, à la formation et au perfectionnement du personnel scientifique et technique ou de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers ;

b) la participation à des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts, de chercheurs et de techniciens et activités connexes à celles qui viennent d'être énumérées ;

c) l'organisation de stages d'étude ou de perfectionnement et l'octroi de bourses ;

d) l'échange de documentation, l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations techniques et scientifiques ;

e) la fourniture de toute autre forme de coopération technique et scientifique dont les parties seront convenues.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1960, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7745. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF GREECE ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT PARIS, ON 25 JULY 1960

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Greece,

Desiring to promote between their two countries, which are linked by very old and close cultural ties, further exchanges in fields of intellectual endeavour,

Desiring to develop technical and scientific co-operation between the two countries as a contribution to their economic and social progress, have agreed on the following provisions :

Article 1

The two Governments shall establish a system for technical and scientific co-operation between them in such fields and according to such methods as will be subsequently determined by means of supplementary agreements or arrangements made under the present Agreement, which shall serve as the basic agreement.

Article 2

Such co-operation may be effected through :

(a) The assignment of experts and scientists to the other Party for the purpose of participating in studies and in the training and advanced training of scientific and technical staff or for the purpose of giving technical advice on specific problems ;

(b) Participation in seminars, training programmes, demonstrations, working groups of experts, research workers and technicians, and activities related to the foregoing ;

(c) The organization of training or advanced training courses and the granting of scholarships or fellowships ;

(d) The exchange of documentary material, the sponsoring of lectures, the presentation of films and the dissemination of technical and scientific information by any other means ;

(e) Any other forms of action which may be agreed upon by the Parties.

¹ Came into force on 25 July 1960, the date of signature, in accordance with the provisions of article 12.

Article 3

Les deux Gouvernements établiront ensemble chaque année, compte tenu notamment des résultats déjà acquis dans le domaine de la coopération scientifique et technique, le programme de l'année suivante. Ce programme pourra être modifié en cours d'année d'un commun accord entre les deux Gouvernements. À cet effet, un organisme dénommé : « Commission franco-grecque de coopération technique et scientifique » pourra être créé.

Article 4

Les experts et les savants qui participeront à cette coopération seront choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements en fonction de l'objet et du programme de la mission envisagée.

Article 5

Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts et les savants agiront en liaison étroite avec l'autorité auprès de laquelle ils seront détachés et se conformeront aux directives des accords ou arrangements complémentaires.

Article 6

L'autorité compétente dans chacun des deux pays désignera les techniciens qui assisteront les experts de l'autre pays. Ces experts s'emploieront, dans le cadre de leur mission, à donner à leurs assistants toutes informations sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que sur les principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

Article 7

L'autorité auprès de laquelle seront détachés les experts ou les savants prendra les dispositions nécessaires pour réunir les moyens de travail, de transport, de secrétariat, d'équipement, de main-d'œuvre, etc., dont ceux-ci pourront avoir besoin dans l'exécution de leur mission.

Article 8

Les Parties aux accords ou arrangements complémentaires se consulteront sur la publication des conclusions et des rapports des experts ou des savants.

Article 9

Les stagiaires et boursiers devront se conformer au programme d'études et de travail établi à leur intention.

Article 3

Each year the two Governments shall jointly draw up the programme for the following year, particular attention being given to the results already achieved in the sphere of scientific and technical co-operation. The said programme may be modified in the course of the year by agreement between the two Governments. A body entitled the "French-Greek Commission for Technical and Scientific Co-operation" may be established for the aforementioned purpose.

Article 4

The experts and scientists participating in the co-operation provided for in this Agreement shall be chosen by agreement between the two Governments according to the purpose and programme of the intended mission.

Article 5

In the performance of their functions, the experts and scientists shall act in close co-operation with the authority to whom they have been assigned and shall comply with the rules laid down in the supplementary agreements or arrangements.

Article 6

The competent authority in each of the two countries shall appoint technicians to assist experts from the other country. Such experts shall endeavour, within the scope of their mission, to give their assistants all possible information regarding the methods, techniques and practices used in their field, and the principles on which such methods, techniques and practices are based.

Article 7

The authority to whom experts or scientists are assigned shall take the necessary steps to provide whatever work, transport, office and other facilities and whatever equipment and staff may be needed for the performance of their mission.

Article 8

The Parties to supplementary agreements or arrangements shall consult with each other regarding publication of the conclusions and reports of experts or scientists.

Article 9

Trainees and scholarship and fellowship holders shall conform to the study and work programme drawn up for them.

Article 10

Le texte des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent accord comportera une clause relative à leur durée.

Article 11

Le texte des accords ou arrangements complémentaires déterminera pour chaque cas particulier, la répartition des frais et charges découlant de leur exécution.

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Gouvernements.

Article 13

Le présent accord ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ces dispositions pourront être modifiés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 14

Le présent accord pourra être dénoncé par l'un des Gouvernements par le moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement. Il cessera d'avoir effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent accord sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ces dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentant respectivement le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Royal de Grèce ont signé le présent accord.

Le 25 juillet 1960 à Paris.

(Signé) Ph. PHILON

(Signé) R. SEYDOUX

Article 10

The texts of the supplementary agreements or arrangements made under the present Agreement shall contain a clause concerning their duration.

Article 11

The supplementary agreements or arrangements shall determine in each specific case the allocation of the costs and expenses arising from their execution.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the two Governments.

Article 13

The present Agreement and all supplementary agreements or arrangements made thereunder may be amended by agreement between the two Governments.

Article 14

This Agreement may be terminated by either Government by notification in writing to the other Government through the diplomatic channel. It shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the present Agreement shall be regarded as extending to any supplementary agreements or arrangements concluded thereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, representing respectively the Government of the French Republic and the Royal Government of Greece, have signed the present Agreement.

DONE on 25 July 1960, at Paris.

(Signed) Ph. PHILON

(Signed) R. SEYDOUX

No. 7746

**GREECE
and
FRANCE**

Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income. Signed at Athens, on 21 August 1963

Official text: French.

Registered by Greece on 10 May 1965.

**GRÈCE
et
FRANCE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Athènes, le 21 août 1963

Texte officiel français.

Enregistrée par la Grèce le 10 mai 1965.

N^o 7746. CONVENTION¹ ENTRE LA GRÈCE ET LA FRANCE
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET
À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE
RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 21 AOÛT 1963

Sa Majesté le Roi des Hellènes et le Président de la République Française, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, ont décidé de conclure une convention et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Son Excellence Monsieur Panayotis Pipinelis Premier Ministre et Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République Française :

Son Excellence Monsieur Guy de Girard de Charbonnières, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Athènes,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1^{er}

1. La présente convention est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu ainsi que les impôts sur les plus-values.

2. Les dispositions de la présente convention ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les résidents de chacun des États contractants, de la perception simultanée ou successive dans l'un et l'autre États des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente convention dans chacun des États contractants sont :

¹ Entrée en vigueur le 31 janvier 1965, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Athènes le 31 décembre 1964, conformément à l'article 30.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7746. CONVENTION¹ BETWEEN GREECE AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT ATHENS, ON 21 AUGUST 1963

His Majesty the King of the Hellenes and the President of the French Republic, desiring to avoid double taxation so far as is possible and to establish rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income, have decided to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Hellenes :

His Excellency Mr. Panayotis Pipinelis, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

The President of the French Republic :

His Excellency Mr. Guy de Girard de Charbonnières, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Athens,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political sub-divisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

The term "taxes on income" shall be deemed to mean all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on capital appreciation.

2. The purpose of this Convention is to avoid double taxation such as might result, for the residents of either Contracting Party, from the simultaneous or successive imposition in either State of the taxes referred to in paragraph 1.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply in each Contracting State are :

¹ Came into force on 31 January 1965, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens on 31 December 1964, in accordance with article 30.

A. En ce qui concerne la France :

- a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
- b) la taxe complémentaire ;
- c) l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales.

B. En ce qui concerne la Grèce :

l'impôt unique sur le revenu des personnes physiques et morales.

4. La convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, au début de chaque année, les modifications apportées à leur législation fiscale pendant le cours de l'année précédente.

5. Il est entendu que, dans le cas où la législation fiscale de l'un des États contractants ferait l'objet de modifications affectant sensiblement la nature ou le caractère des impôts visés au paragraphe 3 du présent article, les autorités compétentes des deux États se concerteraient pour déterminer les aménagements qu'il serait éventuellement nécessaire d'apporter à la présente convention.

Article 2

Pour l'application de la présente convention :

1. Le terme « France » désigne la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion).

Le terme « Grèce » désigne les territoires du Royaume de Grèce.

2. Le terme « personne » désigne :

- a) toute personne physique ;
- b) toute personne morale ;
- c) tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.

3. a) On entend par « résident d'un État contractant » toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue.

b) Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1 ci-dessus, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles énoncées ci-dessus :

(aa) Cette personne est réputée résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident

A. In the case of France :

- (a) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*) ;
- (b) The supplementary tax (*la taxe complémentaire*) ;
- (c) The tax on the profits of companies and other bodies corporate (*l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*).

B. In the case of Greece :

The single income tax on individuals and bodies corporate.

4. The Convention shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be imposed in addition to or in place of the existing taxes. At the beginning of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes made in their respective taxation laws during the preceding year.

5. It is agreed that if the taxation laws of either Contracting State are amended in a manner substantially affecting the nature or character of the taxes referred to in paragraph 3 of this article, the competent authorities of the two States shall enter into consultation in order to determine what changes may have to be made in this Convention.

Article 2

In this Convention :

1. The term "France" means Metropolitan France and the overseas departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion).

The term "Greece" means the territories of the Kingdom of Greece.

2. The term "person" means :

- (a) Any individual ;
- (b) Any body corporate ;
- (c) Any unincorporated body of individuals.

3. (a) The term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of the State in question, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

(b) Where, under the terms of paragraph 1 above, an individual is a resident of both Contracting States, the case shall be dealt with in accordance with the following rules :

- (aa) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the

de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

- (bb) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle.
- (cc) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité.
- (dd) Si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités administratives compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

c) Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1 ci-dessus, une personne morale est considérée comme résident de chacun des États contractants, elle est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective. Il en est de même des sociétés de personnes et des associations qui, selon les lois nationales qui les régissent, n'ont pas la personnalité juridique.

4. Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables :

- (aa) un siège de direction ;
- (bb) une succursale ;
- (cc) un bureau ;
- (dd) une usine ;
- (ee) un atelier ;
- (ff) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- (gg) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- (aa) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- (bb) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- (cc) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- (dd) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- (ee) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

- (bb) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he had no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- (cc) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (dd) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by agreement.

(c) Where, under the terms of paragraph 1 above, a body corporate is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated. The same shall apply to partnerships and associations which are not bodies corporate under the national laws by which they are governed.

4. The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(a) A permanent establishment shall include especially :

- (aa) A place of management ;
- (bb) A branch ;
- (cc) An office ;
- (dd) A factory ;
- (ee) A workshop ;
- (ff) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
- (gg) A building site or assembly project of more than twelve months' duration.

(b) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :

- (aa) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
- (bb) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
- (cc) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- (dd) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information for the enterprise ;
- (ee) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

c) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa (d) ci-après — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

d) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

e) Le fait qu'une société domiciliée dans un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre État contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

5. L'expression « autorités compétentes » désigne : dans le cas de la Grèce, le Ministre des Finances, dans le cas de la France, le Ministre des Finances et des Affaires Économiques, ou leurs représentants dûment autorisés.

6. Pour l'application de la présente convention par l'un des États contractants tout terme non défini dans cette convention reçoit, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'État considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette convention.

Article 3

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation des gisements minéraux, sources et autres richesses du sol ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, y compris les revenus provenant des entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

(c) A person—other than an agent of independent status within the meaning of sub-paragraph (d)—acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to constitute a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(d) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, a general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(e) The fact that a company which is resident in one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is resident in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

5. The term “competent authorities” means, in the case of Greece, the Minister of Finance, and in the case of France, the Minister of Finance and the Minister for Economic Affairs, or their duly authorized representatives.

6. In the application of this Convention by one of the Contracting States, any term not defined in the Convention shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 3

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments made as consideration for the working of mineral deposits, mineral springs and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply to income derived from the direct use, letting or leasing or use in any other form of immovable property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ci-dessus s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'entreprises autres que les entreprises agricoles et forestières ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 4

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, l'impôt peut être perçu dans l'autre État sur les bénéfices de l'entreprise, mais uniquement dans la mesure où ces bénéfices sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale sans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des deux États, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 above shall also apply to the income from immovable property of enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 4

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in the other State on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. If it has been customary in one of the Contracting States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts, nothing in paragraph 2 of this article shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result is in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article 5

Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 6

Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ne sont imposables que dans l'État contractant sur le territoire duquel ces navires sont immatriculés ou par lequel ils ont été munis de titres de nationalité.

Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 7

1. Les revenus provenant de la cession d'une participation dans une société de capitaux ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est le résident.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas quand la participation cédée fait partie de l'actif d'un établissement stable que le cédant possède dans l'autre État. Dans ce cas, l'article 4 est applicable.

Article 8

1. Les sociétés résidentes de Grèce, qui possèdent un établissement stable en France, restent soumises en France, en ce qui concerne les répartitions de bénéfices qu'elles effectuent, à l'application, au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, d'une retenue à la source, dans les conditions prévues à l'article 109-2 du Code général des impôts.

Toutefois, la fraction des répartitions de bénéfices effectivement passible de la retenue susvisée ne peut dépasser le montant des bénéfices réalisés par l'établissement

Article 5

(a) Where an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 6

Income derived from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which such ships are registered or by which they were furnished with nationality papers.

Income derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

Article 7

1. Income derived from the alienation of an interest in a joint-stock company shall be taxable only in the Contracting State of which the alienor is a resident.

2. Paragraph 1 shall not apply where the interest alienated forms part of the assets of a permanent establishment in the other State owned by the alienor. In that case, article 4 shall apply.

Article 8

1. Companies resident in Greece which maintain a permanent establishment in France shall remain liable in France, in respect of any profits which they distribute, to deduction at source, in accordance with the provisions of article 109-2 of the General Tax Code, of the tax on the income of individuals.

The fraction of the distributed profits actually liable to the above-mentioned deduction may not, however, exceed the amount of the profits realized by the perma-

stable français tel que ce montant est retenu pour l'assiette de l'impôt qui frappe les bénéfices réalisés par cet établissement dans les conditions prévues par les dispositions de la présente convention.

2. Une société résidente de Grèce ne peut être soumise en France à la retenue visée au paragraphe 1 ci-dessus en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société résidente de France ou à cause de tout autre rapport avec cette société, mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de cette retenue sont, le cas échéant, augmentés pour l'assiette de ladite retenue de tous les bénéfices ou avantages que la société résidente de Grèce aurait indirectement retirés de la société résidente de France dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus, la double imposition étant évitée en ce qui concerne ces bénéfices et avantages conformément aux dispositions de l'article 21.

Article 9

1. Les dividendes distribués par une société résidente de l'un des deux États contractants sont imposables dans cet État.

Toutefois, sous réserve des dispositions de l'article 21 ci-après, lorsque le bénéficiaire des dividendes est résident de l'autre État contractant, ce dernier État conserve le droit d'imposer ces dividendes conformément à la législation générale, à moins que ce bénéficiaire ne possède un établissement stable dans l'État de la source des dividendes et que la participation génératrice desdits dividendes ne fasse partie de cet établissement. Dans ce cas, l'article 4 est applicable.

2. Sont considérés comme « dividendes » au sens du paragraphe 1 ci-dessus les produits d'actions, de parts de fondateur et de parts bénéficiaires ainsi que les revenus d'autres parts sociales imposés comme les revenus d'actions, d'après la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est la résidente.

Article 10

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à une personne résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les intérêts qui sont payés à une personne résidente de l'autre État contractant conserve le droit d'imposer ces intérêts qui résulte de sa législation. S'il use de ce droit, le taux de l'imposition qu'il établit ne peut excéder les taux fixés au paragraphe 3 ci-après.

3. a) En ce qui concerne la France :

Compte tenu des dispositions actuelles de la législation fiscale française, l'imposition des intérêts des obligations et autres titres d'emprunt négociables provenant de sources françaises et payés à des personnes résidentes de Grèce sera limitée à 12%. Tous autres intérêts bénéficiant à des personnes résidentes de Grèce y seront exonérés.

ment establishment in France as determined for the assessment of the tax payable on the profits of such establishment in accordance with the provisions of this Convention.

2. A company resident in Greece shall not be liable in France to the deduction referred to in paragraph 1 above by reason of its participation in the management or in the capital of a company resident in France or because of any other relationship with that company, but profits distributed by the latter company and liable to such deduction shall, where the case arises, be increased for the purposes of assessing the said deduction by any profits or advantages which the company resident in Greece may have derived indirectly from the company resident in France in the manner referred to in article 5 above, the double taxation of such profits and advantages being avoided in conformity with the provisions of article 21.

Article 9

1. Dividends paid by a company resident in one of the two Contracting States shall be taxable in that State.

However, subject to the provisions of article 21 below, where the recipient of the dividends is a resident of the other Contracting State, the latter State shall retain the right to tax such dividends in conformity with its general legislation, unless the recipient has a permanent establishment in the State in which the dividends arise and the holding producing the dividends is part of that establishment. In that case, article 4 shall apply.

2. The term "dividend" as used in paragraph 1 above means income from shares, founders' shares or other rights, and income from other corporate rights taxed as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

Article 10

1. Interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Nevertheless, a Contracting State in which interest arises which is paid to a resident of the other Contracting State shall retain the right to tax such interest under its own law. If it exercises such right, the rate of tax it charges may not exceed the rates established in paragraph 3 below.

3. (a) In the case of France :

With due regard to the existing provisions of French taxation law, the taxation of interest on negotiable bonds and debentures arising from French sources and paid to residents of Greece shall be limited to 12 per cent. All other interest accruing to residents of Greece shall be exempt from tax in that country.

b) En ce qui concerne la Grèce :

Compte tenu des dispositions actuelles de la législation fiscale grecque, l'imposition des intérêts de toute nature, provenant de sources grecques et payés à des personnes résidentes de France, ne pourra excéder 10%.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés par la législation fiscale aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent ces intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article 4 est applicable.

Article 11

1. Les redevances en provenance de l'un des États contractants et payées à une personne résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les redevances conserve le droit qui résulte de sa législation d'imposer ces redevances ; mais le taux de l'imposition qu'il établit ne peut excéder 5% du montant brut desdites redevances. Les autorités compétentes des deux États s'entendent sur les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou le droit à l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule secrète, ainsi que pour l'usage ou le droit à l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les gains et profits provenant de l'aliénation des biens et droits mentionnés au paragraphe 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est le résident.

5. Ne sont pas traités comme redevances :

— les paiements variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, sources ou autres richesses du sol. Pour ces revenus, l'article 3 concernant l'imposition des revenus provenant de biens immobiliers est applicable ;

(b) In the case of Greece :

With due regard to the existing provisions of Greek taxation law, the taxation of interest of any kind arising from Greek sources and paid to residents of France shall not exceed 10 per cent.

4. The term "interest" employed in this article means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind, and all other income assimilated by taxation law to income from money lent.

5. The provisions of the foregoing paragraphs shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is actually connected. In that case, article 4 shall apply.

Article 11

1. Royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Nevertheless, the Contracting State in which the royalties arise shall retain the right under its own law to tax such royalties ; but the rate of tax which it charges may not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the two States shall agree upon the mode of application of that limitation.

3. The term "royalties" employed in this article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, or any patent, trade mark, design or model, plan, or secret process or formula, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Gains and profits from the alienation of any property or rights mentioned in paragraph 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienor is a resident.

5. The following shall not be deemed to constitute royalties :

—Variables or fixed payments for the working of mineral deposits, mineral springs and other natural resources. With respect to such income, article 3 concerning the taxation of income from immovable property shall apply ;

— les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques. Dans ce cas, l'article 4 concernant l'imposition des bénéfices industriels et commerciaux est applicable.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent ces redevances, un établissement stable ou une base fixe, pour l'exercice d'une profession libérale ou autre activité indépendante, auxquels le droit qui les produit se rattache effectivement. L'article 4 ou l'article 16, suivant le cas, sont alors applicables.

7. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, la limitation prévue au paragraphe 2 ci-dessus n'est applicable, dans l'État du débiteur, qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

Article 12

Sous réserve des dispositions de l'article 14 ci-après, les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est le résident.

Article 13

1. Sous réserve des dispositions de l'article 14 ci-après, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne résidente d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne résidente d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État ; et
- c) les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations afférentes :

- a) à une activité exercée à bord d'un navire en trafic international sont imposables dans l'État sur le territoire duquel ce navire est immatriculé ou par lequel il a été muni de titres de nationalité.

— Sums paid for the hire of, or for the right to use, cinematograph films. Such sums shall be taxed in accordance with article 4 concerning the taxation of industrial and commercial profits.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment or fixed base, for the exercise of a profession or other independent activity, with which the right giving rise to the royalties is actually connected. In that case article 4 or article 16 shall apply, according to the case.

7. If a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the limitation provided by paragraph 2 above shall apply, in the debtor's State, only to so much of the royalty as represents such intrinsic and normal value.

Article 12

Subject to the provisions of article 14 below, pensions and life annuities shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

Article 13

1. Subject to the provisions of article 14 below, salaries, wages and other similar remuneration received by a resident of one of the Contracting States in respect of paid employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from it may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a resident of one of the Contracting States in respect of paid employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State ; and

(c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, remuneration for :

(a) Services performed aboard a ship in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the ship is registered or by which it was furnished with nationality papers ;

b) à une activité exercée à bord d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 14

1. Les rémunérations allouées à titre de traitements, salaires, appointements, soldes et pensions par un État contractant ou par une personne morale de droit public de cet État, en considération de services administratifs ou militaires actuels ou antérieurs sont imposables dans cet État.

2. Le paragraphe 1 ne trouve pas à s'appliquer :

— Lorsque les rémunérations sont allouées à des personnes possédant la nationalité de l'autre État sans être en même temps ressortissantes du premier État, les rémunérations étant en ce cas exclusivement imposables dans l'État dont ces personnes sont les résidentes ;

— Lorsque les rémunérations sont versées au titre de services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée, à des fins lucratives, par l'un des États contractants ou une personne morale de droit public de cet État.

3. La qualité de personne morale de droit public se détermine d'après la législation de l'État où la personne morale est constituée.

Article 15

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'une personne résidente d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les rémunérations que les personnes visées au paragraphe 1 reçoivent en une autre qualité entrent, selon leur nature, dans les prévisions de l'article 13 ou de l'article 16.

Article 16

1. Les revenus qu'une personne résidente d'un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre État.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes, ou ingénieurs.

(b) Services performed aboard an aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

Article 14

1. Remuneration in the form of salaries, wages, military pay or pensions paid by one of the Contracting States or by a public corporation of that State in respect of present or past administrative or military services shall be taxable in that State.

2. Paragraph 1 shall not apply :

—Where the remuneration is paid to a person possessing the nationality of the other State without at the same time being a national of the first-mentioned State, the remuneration being in that case taxable only in the State of which such person is a resident ;

—Where the remuneration is paid in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or by a public corporation.

3. The question whether a body corporate is a public corporation shall be determined in accordance with the law of the State in which it is constituted.

Article 15

1. Directors' fees and similar payments received by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Remuneration received by the persons referred to in paragraph 1 in any other capacity shall, according to its nature, be covered by the provisions of article 13 or article 16.

Article 16

1. Income received by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base may be taxed in the other State.

2. For the purposes of this article, the term "profession" includes, in particular, scientific, artistic, literary, educational or pedagogic activities and the activities of physicians, lawyers, architects and engineers.

Article 17

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des États contractants, séjournant dans l'autre État à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 18

Nonobstant toute autre disposition de la présente convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

Article 19

Les professeurs et les membres du corps enseignant de l'un des États contractants qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils donnent pendant une période de résidence n'excédant pas deux ans dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement de l'autre État ne sont imposables au titre de cette rémunération que dans le premier État.

Article 20

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est le résident à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre État contractant.

Article 21

Il est entendu que la double imposition sera évitée de la manière suivante :

A. En ce qui concerne la France :

1. Les revenus autres que ceux visés aux paragraphes 3 à 5 ci-après sont exonérés des impôts français mentionnés à l'article 1^{er}, paragraphe 3, A, de la présente convention lorsque l'imposition de ces revenus est attribuée à la Grèce.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les impôts français visés à ce paragraphe peuvent être calculés sur les revenus imposables en France en vertu de la présente convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation française.

3. En ce qui concerne les revenus visés à l'article 9, provenant de sources grecques et qui ont subi le précompte de l'impôt grec, la France accorde un crédit d'impôt

Article 17

Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or vocational training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 18

Notwithstanding any other provision of this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are carried on.

Article 19

Remuneration received by professors and teachers of one of the Contracting States for instruction given during a period of temporary residence not exceeding two years at a university or other educational establishment of the other State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 20

Any income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, unless such income is associated with the activity of a permanent establishment owned by the recipient in the other Contracting State.

Article 21

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

A. In the case of France :

1. Income other than that referred to in paragraphs 3 to 5 below shall be exempt from the French taxes mentioned in article 1, paragraph 3A, of this Convention, where the right to tax such income is assigned to Greece.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the French taxes referred to in that paragraph may be computed on the basis of the income taxable in France under this Convention, at a rate corresponding to the total income taxable under French law.

3. A resident of France receiving from Greek sources income covered by article 9 from which Greek tax has been deducted shall be granted a tax credit by France.

au bénéficiaire de ces revenus résident de France. Eu égard à la situation actuelle résultant de la législation fiscale de chacun des États contractants le montant de ce crédit, destiné à tenir compte de l'impôt grec définitivement liquidé, est fixé forfaitairement à un taux correspondant à celui de la retenue à la source pratiquée en France sur les dividendes en application des règles du droit commun.

4. En ce qui concerne les intérêts visés à l'article 10, provenant de sources grecques et qui ont subi le précompte de l'impôt grec dans les conditions prévues à cet article, la France accorde un crédit d'impôt au bénéficiaire de ces intérêts résident de France. Eu égard à la situation actuelle résultant de la législation fiscale de chacun des États contractants, le montant de ce crédit, destiné à tenir compte de l'impôt grec définitivement liquidé, est fixé forfaitairement au taux de 10%. Ce crédit s'impute :

— pour ce qui est des intérêts d'obligations et autres titres d'emprunts négociables :

soit sur la retenue à la source, soit sur la taxe complémentaire et l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit encore sur l'impôt sur les sociétés, dont le bénéficiaire des intérêts est redevable, selon le cas, en application des règles du droit commun ;

— pour ce qui est des intérêts de tous autres emprunts :

soit sur la taxe complémentaire et l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit sur l'impôt sur les sociétés, dont le bénéficiaire des intérêts est redevable sur les mêmes revenus.

5. En ce qui concerne les redevances visées à l'article 11 provenant de sources grecques et, qui ont supporté l'impôt grec dans les conditions prévues à cet article, la France accorde au bénéficiaire de ces redevances résident de France un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt grec et imputable, soit sur la taxe complémentaire et, le cas échéant, sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit sur l'impôt sur les sociétés dont ce bénéficiaire est redevable sur les mêmes revenus.

B. En ce qui concerne la Grèce :

Nonobstant toute autre disposition de la présente convention, la Grèce en déterminant les impôts incombant aux personnes résidentes de son territoire, peut comprendre dans les bases de ces impôts toutes les catégories de revenus imposables en vertu de la législation fiscale grecque, comme si la présente convention n'existait pas. Toutefois, la Grèce déduira des impôts ainsi calculés le montant de l'impôt français frappant les revenus ayant leurs sources en France et qui sont compris dans les bases d'imposition des deux États contractants, cette déduction étant cependant limitée à la fraction de l'impôt grec correspondant au rapport existant entre les revenus en question et le revenu global imposable en Grèce.

Article 22

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que

In the light of the current situation resulting from the taxation law of each Contracting State, the amount of such credit, intended to offset the finally discharged Greek tax, shall be fixed at a flat rate corresponding to that of the tax deducted at the source from dividends in France under the rules of ordinary law.

4. A resident of France receiving from Greek sources interest covered by article 10 from which Greek tax has been deducted as provided in that article, shall be granted a tax credit by France. In the light of the current situation resulting from the taxation law of each Contracting State, the amount of such credit, intended to offset the finally discharged Greek tax, shall be fixed at a flat rate of 10 per cent. The credit shall be applied :

—In the case of interest on negotiable bonds and other debentures :

Against either the tax deducted at the source, or the supplementary tax and tax on the income of individuals, or the company tax, as the case may be, payable by the recipient of the interest under the rules of ordinary law ;

—In the case of interest on all other loans :

Against either the supplementary tax and tax on the income of individuals or the company tax payable by the recipient of the interest in respect of the same income.

5. A resident of France receiving from Greek sources royalties covered by article 11 from which Greek tax has been deducted as provided in that article shall be granted by France a tax credit corresponding to the amount of the Greek tax and applicable against either the supplementary tax and, where appropriate, tax on the income of individuals or the company tax payable by the recipient in respect of the same income.

B. In the case of Greece :

Notwithstanding any other provision of this Convention, Greece may, in determining the taxes payable by persons resident in its territory, include in the base for such taxes all categories of income taxable under Greek taxation law, as though this Convention did not exist. Nevertheless, Greece shall deduct from the taxes thus computed the amount of the French tax payable in respect of income arising in France which is included in the tax bases of both Contracting States, such deduction being limited, however, to that part of the Greek tax which corresponds to the ratio between the income in question and the total income taxable in Greece.

Article 22

1. Nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which

les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. En particulier, les nationaux d'un État contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

3. Le terme « nationaux » désigne :

a) En ce qui concerne la France, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité française ;

b) En ce qui concerne la Grèce, toutes les personnes physiques possédant la nationalité grecque ;

c) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

4. Les apatrides ne sont soumis dans un État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité dans les mêmes conditions.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

7. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature et dénomination.

Article 23

1. Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront les renseignements que les législations fiscales des deux États permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale et qui seront utiles pour assurer l'établissement

is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be granted, on the same terms as nationals of the latter State, any tax exemptions, allowances, reliefs and reductions accorded on grounds of family responsibilities.

3. The term "nationals" means :

(a) In relation to France, all individuals possessing French nationality ;

(b) In relation to Greece, all individuals possessing Greek nationality ;

(c) All bodies corporate, partnerships and associations constituted in accordance with the laws in force in either Contracting State.

4. Stateless persons shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same conditions.

This provision shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal tax allowances, reliefs or reductions on grounds of circumstances or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. Enterprises of one of the Contracting States whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than that to which similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. In this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 23

1. The tax authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is available under the taxation law of the two States in the normal course of administration and is of use in ensuring the regular assessment and collection of the taxes

et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'État requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 24

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'État demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'État requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'État requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et privilèges que les créances fiscales de même nature dans l'État de recouvrement.

5. Les contestations touchant l'existence ou le montant de la créance ne peuvent être portées que devant la juridiction compétente de l'État requérant.

Article 25

En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'État créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre État de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

Article 26

1. Lorsqu'une personne résidente d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un ou l'autre ou par l'un et l'autre des deux États contractants entraînent

referred to in this Convention and the application, in respect of those taxes, of the statutory provisions relating to the prevention of tax fraud.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those responsible for the assessment and collection of the taxes referred to in this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any business, industrial or professional secret. Assistance may not be given where the requested State considers that it would be such as to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. The exchange of information may take place either *ex officio* or, in particular cases, on request. The competent authorities of the Contracting States shall consult together to determine the information to be exchanged *ex officio*.

Article 24

1. The Contracting States agree to render each other assistance and support in the collection, in accordance with their laws or regulations, of the taxes which are the subject of this Convention, and of any surcharges, overdue payment penalties, interest and costs relating to such taxes, where these sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests made for such assistance shall be accompanied by the documents required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of these documents, writs shall be served and measures of recovery and collection instituted in the requested State in accordance with the laws and regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same guarantees and privileges as tax debts of the same nature in the State in which recovery is made.

5. Appeals concerning the existence or the amount of a debt shall lie only to the competent tribunal of the requesting State.

Article 25

Where a tax debt is still subject to appeal, the tax authorities of the creditor State may, in order to protect its rights, request the competent tax authorities of the other State to take such interim measures as the latter's rules and regulations may authorize.

Article 26

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that action of one or both of the two Contracting States has resulted or will result in his case in

ou entraîneront pour elle une imposition qui n'est conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut indépendamment des recours prévus par les législations nationales, soumettre son cas à l'autorité de l'État contractant dont elle est la résidente.

2. Si la réclamation lui paraît fondée, ladite autorité compétente, lorsqu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, s'efforce de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter l'imposition qui n'est pas conforme aux dispositions de la présente convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de lever les doutes auxquels l'interprétation de la présente convention peuvent donner lieu. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas qui n'ont pas été prévus.

4. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 27

1. La présente convention pourra être étendue telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Territoires d'Outremer de la République Française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique ladite convention. Une telle extension prendra effet à dater du jour et sous réserve des modifications et conditions (y compris celles relatives à la cessation d'application) qui seront fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles de ces États.

2. À moins que les États contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la présente convention en vertu de l'article 31 ci-après par l'un d'eux mettra fin à l'application de ses dispositions à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article 28

Les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront pour déterminer d'une commune entente, dans la mesure nécessaire, les modalités d'application de la présente convention.

taxation inconsistent with the provisions of this Convention, he may, independently of the remedies provided by national laws, submit his case to the authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. If it considers the objection to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, the said authority shall endeavour to resolve the case by amicable agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to avoidance of taxation inconsistent with the provisions of this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by amicable agreement any difficulties or doubts arising in the interpretation of this Convention. They may also consult together with a view to avoiding double taxation in cases not provided for.

4. The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other directly for the purpose of reaching agreement as indicated in the foregoing paragraphs. Where it appears that agreement would be facilitated by an oral exchange of views, such an exchange may be effected through a mixed commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

1. This Convention may be extended, in its present form or with such amendments as may be necessary, to any overseas territories of the French Republic which levy taxes similar to those to which this Convention applies. The extension shall take effect from such date, and subject to such amendments and conditions (including those relating to termination) as may be determined by agreement between the Contracting States through an exchange of diplomatic notes or by any other procedure consistent with the constitutional provisions of the Contracting States.

2. Save as otherwise agreed by the Contracting States, the denunciation of this Convention under article 31 below by either of them shall terminate the application of its provisions to any territory to which it may have been extended in conformity with this article.

Article 28

The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine by agreement, so far as may be necessary, the procedures for the application of this Convention.

Article 29

Dès la mise en vigueur de la présente convention, l'accord conclu entre les États contractants par voie d'échange de notes portant la date du 9 décembre 1950¹ et tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par les entreprises de transports maritimes et aériens cessera de produire ses effets.

Article 30

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Athènes dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront, pour la première fois, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle interviendra l'échange des instruments de ratification ou aux exercices clos au cours de ladite année.

Article 31

La présente convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants.

Toutefois, chaque État pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer soit en totalité, soit en partie, pour la fin de l'année civile à partir de la cinquième année suivant celle de la ratification.

Dans ce cas, la convention s'appliquera, pour la dernière fois, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle la dénonciation sera intervenue.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Athènes le 21 août 1963 en deux originaux, en langue française.

Pour sa Majesté
le Roi des Hellènes :

P. PIPINELIS

Pour le Président
de la République Française :

G. CHARBONIÈRES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 314.

Article 29

With the entry into force of this Convention, the Agreement concluded between the Contracting States by exchange of letters dated 9 December 1950¹ for the relief from double taxation of profits derived from air and sea transportation shall cease to have effect.

Article 30

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens as soon as possible.

It shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time to the taxation of income accruing during the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged or during fiscal years ending in the course of that year.

Article 31

This Convention shall remain in force unless it is denounced by one of the Contracting States.

After the fifth year following that of ratification, however, either Contracting State may denounce it in whole or in part by giving six months' notice through the diplomatic channel, the denunciation to take effect from the end of the calendar year.

In that event, the Convention shall apply for the last time to the taxation of income accruing during the calendar year in which the denunciation takes place.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens on 21 August 1963 in two original copies, in the French language.

For His Majesty
the King of the Hellenes :

P. PIPINELIS

For the President
of the French Republic :

G. CHARBONNIÈRES

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 314.

No. 7747

GREECE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Administrative Agreement concerning the international
carriage of goods by road (with annexes). Signed at
Athens, on 8 March 1962**

Official texts: Greek and German.

Registered by Greece on 10 May 1965.

GRÈCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord administratif concernant le transport international
de marchandises par route (avec annexes). Signé à
Athènes, le 8 mars 1962**

Textes officiels grec et allemand.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 7747. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΔΙΕΘΝΟΥΣ
ΟΔΙΚΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΕΩΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝ-
ΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ.

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ
ΔΙ' ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

Άρθρον 1

ΔΙΑΚΙΝΗΣΙΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΥΠΟ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

1. Έπιχειρήσεις μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων διὰ φορτηγῶν αὐτοκινήτων, τῶν ὁποίων τὰ ὀχήματα εἶναι ἐγγεγραμμένα καὶ ὧν ἐπιτρέπεται ἡ κυκλοφορία εἰς μίαν τῶν δύο συμβαλλομένων χωρῶν, δεόν νὰ εἶναι ἐφωδιασμένα δι' ἐγκρίσεως (ἀδείας) διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων:

- α) Μεταξὺ τῆς χώρας ἐθνικότητος τοῦ ὀχήματος ἢ τρίτου τινὸς Κράτους ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας ἀφ' ἑτέρου, καὶ.
- β) Διὰ μέσου τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας (TRANSIT).

2. Ἐγκρισις χορηγεῖται δι' ὠρισμένον ὄχημα

Άρθρον 2

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ ΕΚ ΤΗΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΣ ΕΓΚΡΙΣΕΩΣ

Δὲν ἀπαιτεῖται ἐγκρισις (ἀδεια) διὰ τὰς κάτωθι μεταφορᾶς:

- α) μετακομιζομένων οἰκοσκευῶν,
- β) εἰδῶν προοριζομένων διὰ ἐμποροπανηγύρεις καὶ ἐκθέσεις,
- γ) ζῶων, ὀχημάτων καὶ ἀθλητικῶν ὀργάνων, ἀναγκαίων διὰ συγκεκριμένης ἀθλητικᾶς ἐκδηλώσεως,
- δ) σκηνικῶν καὶ χρειωδῶν θεάτρου,
- ε) ὀργάνων καὶ συσκευῶν ραδιοφωνικῆς, τηλεοπτικῆς καὶ κινηματογραφικῆς λήψεως, ὡς καὶ ὀργάνων καὶ συσκευῶν προοριζομένων διὰ μουσικᾶς ἐκτελέσεως,
- ζ) νεκρῶν.

Αἱ ὑπὸ στοιχεῖα β) μέχρι καὶ ε) ἀναφερόμεναι ἐξαιρέσεις ἰσχύουν μόνον ἐφ' ὅσον τὰ σχετικὰ εἶδη πρόκειται νὰ ἐπανεξαχθοῦν.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7747. VERWALTUNGSVEREINBARUNG ÜBER DEN
INTERNATIONALEN GÜTERKRAFTVERKEHR ZWI-
SCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND
DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND

I. GEWERBLICHER VERKEHR

§ 1

GENEHMIGUNGSPFLICHT

(1) Unternehmer des gewerblichen Güterkraftverkehrs, deren Kraftfahrzeuge in einem der beiden Vertragsstaaten (Heimatstaat) zugelassen sind, bedürfen für die Beförderung von Gütern

- a) zwischen dem Heimatstaat der Kraftfahrzeuge oder einem dritten Staat einerseits und dem anderen Vertragsstaat andererseits,
- b) durch den anderen Vertragsstaat hindurch (Transitverkehr) einer Genehmigung.

(2) Die Genehmigung wird für ein bestimmtes Kraftfahrzeug erteilt.

§ 2

AUSNAHMEN VON DER GENEHMIGUNGSPFLICHT

Genehmigungsfrei sind Beförderungen :

- a) von Umzugsgut ;
- b) von Messe- und Ausstellungsgut ;
- c) von solchen Tieren, Fahrzeugen und Sportgeräten, die für bestimmte sportliche Veranstaltungen vorgesehen sind ;
- d) von Theaterdekorationen und -requisiten ;
- e) von Musikinstrumenten und Geräten für Rundfunk-, Fernseh- und Filmaufnahmen sowie für Musikveranstaltungen ;
- f) von Leichen.

Die unter Buchstaben b) bis Buchstaben e) aufgeführten Ausnahmen gelten nur wenn die betreffenden Güter wieder zurückgeführt werden.

"Άρθρον 3

ΠΡΟ ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΧΟΡΗΓΗΣΙΝ ΤΩΝ ΕΓΚΡΙΣΕΩΝ (ΑΔΕΙΩΝ),
ΑΡΜΟΔΙΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΙ

1. Ἡ ἔγκρισις (ἄδεια) θὰ χορηγῆται μόνον ἐφ' ὅσον ὁ ἐπιχειρηματίας τυγχάνει προσωπικῶς ἀξιόπιστος καὶ τὸ ὄχημά του εὐρίσκεται εἰς κατάστασιν ἐπιτρέπουσαν τὴν ἀσφαλῆ αὐτοῦ κίνησιν διὰ τῶν ὁδῶν καὶ ἐφ' ὅσον τοῦτο ἔχει τύχει σχετικοῦ ἐλέγχου ἀσφαλείας ἐντὸς ἔτους πρὸ τῆς χορηγήσεως τῆς ἀδείας.

2. Ἡ ἔγκρισις θὰ χορηγῆται:

- α) δι' ὄχημα ἐγγεγραμμένον καὶ κυκλοφοροῦν ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος παρὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν,
- β) δι' ὄχημα ἐγγεγραμμένον καὶ κυκλοφοροῦν ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας παρὰ τῆς ἀρμοδίας Γερμανικῆς Ὑπηρεσίας.

"Άρθρον 4

ΙΣΧΥΣ ΚΑΙ ΑΡΙΘΜΟΣ ΕΓΚΡΙΣΕΩΝ

1. Ἡ ἔγκρισις ἰσχύει ἀποκλειστικῶς καὶ μόνον διὰ τὸν μεταφορέα ἐπ' ὄνοματι τοῦ ὁποίου ἐκδίδεται καὶ δὲν εἶναι μεταβιβάσιμος.

2. Ἡ ἔγκρισις χορηγεῖται δι' ὠρισμένον χρονικὸν διάστημα καὶ ἀναφέρεται τοῦλάχιστον εἰς πλήρεις ἡμερολογιακὰς ἡμέρας.

3. Αἱ χορηγούμεναι ὑφ' ἐκάστης τῶν συμβαλλομένων χωρῶν ἐγκρίσεις δὲν δύνανται νὰ ὑπερβοῦν δι' οἰανδήποτε ἡμερολογιακὴν ἡμέραν ὠρισμένον ἀριθμὸν ὀχημάτων (ποσόστωσης).

Ὁ ἀριθμὸς οὗτος θὰ συμφωνῆται ἐκάστοτε ἐγγράφως μεταξὺ τῶν Ὑπουργείων Συγκοινωνιῶν τῶν δύο Χωρῶν.

"Άρθρον 5

ΕΓΓΡΑΦΟΝ ΕΓΚΡΙΣΕΩΣ

1. Δι' ἕκαστον φορτηγὸν αὐτοκίνητον ἢ συρμὸν δέον νὰ ἐκδίδηται ἰδιαίτερον ἔγγραφον ἐγκρίσεως.

2. Αἱ χορηγούμεναι ἐγκρίσεις εἰς τοὺς μεταφορεῖς λαμβάνουν δύο ἀριθμούς, οἷτινες δέον νὰ ἀναγράφωνται ἐπὶ τοῦ ἐγγράφου ἐγκρίσεως.

Ὁ πρῶτος ἐξ αὐτῶν εἶναι ὁ αὐξων ἀριθμὸς τῆς κατὰ τὴν παρ. 3 τοῦ ἄρθρου 4 συμφωνηθείσης ποσοτώσεως (αὐξων ἀριθμὸς ποσοτώσεως), ὁ δὲ δεύτερος ἐμφανίζει πόσας φορὰς ἐγένετο χρῆσις τοῦ αὐτοῦ αὐξοντος ἀριθμοῦ ποσοτώσεως.

3. Ὁ τύπος τοῦ ἐγγράφου ἐγκρίσεως θὰ συμφωνηθῇ ἐγγράφως μεταξὺ τῶν Ὑπουργείων Συγκοινωνιῶν τῶν δύο χωρῶν.

§ 3

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ERTEILUNG DER GENEHMIGUNG ;
ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN

(1) Die Genehmigung wird nur erteilt, wenn der Unternehmer persönlich zuverlässig ist und wenn das betreffende Kraftfahrzeug sich in verkehrssicherem Zustand befindet und innerhalb des der Genehmigung vorhergehenden Jahres amtlich auf seine Verkehrssicherheit überprüft worden ist.

(2) Die Genehmigung wird erteilt :

- a) für ein in der Bundesrepublik Deutschland zugelassenes Kraftfahrzeug von der zuständigen deutschen Behörde ;
- b) für ein im Königreich Griechenland zugelassenes Kraftfahrzeug vom Griechischen Ministerium für Verkehr.

§ 4

GÜLTIGKEIT DER GENEHMIGUNGEN

(1) Die Genehmigung gilt nur für den Unternehmer selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Die Genehmigung ist für einen bestimmten Zeitraum zu erteilen, der mindestens nach ganzen Kalendertagen zu bemessen ist.

(3) Es dürfen von jedem Vertragsstaat für keinen Kalendertag für mehr als eine bestimmte Zahl von Kraftfahrzeugen Genehmigungen erteilt sein (Kontingent). Die Zahl dieser Kraftfahrzeuge wird jeweils von den beiden Verkehrsministerien schriftlich vereinbart.

§ 5

GENEHMIGUNGSURKUNDE

(1) Für jedes Kraftfahrzeug oder jeden Lastzug ist eine besondere Genehmigungsurkunde auszustellen.

(2) Die an die Unternehmer erteilten Genehmigungen erhalten zwei Nummern, die auf der Genehmigungsurkunde zu vermerken sind. Die erste Nummer ist die laufende Nummer des nach § 4 Abs. 3 vereinbarten Kontingents (Kontingentsnummer) ; die zweite Nummer bringt zum Ausdruck, wie oft die gleiche Kontingentsnummer verwendet worden ist.

(3) Das Muster der Genehmigungsurkunde wird von den beiden Verkehrsministerien schriftlich vereinbart.

"Άρθρον 6

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΙΝΑΚΩΝ ΧΟΡΗΓΗΘΕΙΣΩΝ ΕΓΚΡΙΣΕΩΝ

Τὰ Ἵπουργεῖα Συγκοινωνιῶν ἀποστέλλουσι πρὸς ἄλληλα ἐξαμηνιαίως πίνακας τῶν χορηγηθεισῶν ἐγκρίσεων.

Οἱ πίνακες δέον ὅπως περιλαμβάνουν:

- α) ἀμφοτέρους τοὺς εἰς τὸ ἄρθρον 5, παράγρ. 2 ἀναφερομένους ἀριθμούς,
- β) τὸ ὄνομα καὶ τὴν διεύθυνσιν τοῦ μεταφορέως,
- γ) τὸν ἀριθμὸν κυκλοφορίας τοῦ ὀχήματος,
- δ) τὴν διάρκειαν ἰσχύος τῆς ἐγκρίσεως.

"Άρθρον 7

ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΙΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΕΝ Τῷ ΕΣΩΤΕΡΙΚῷ

Ἐπαγορεύεται εἰς ὀχήματα ἅτινα εἶναι ἐγγεγραμμένα εἰς τὰ μητρώα τοῦ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν νὰ μεταφέρωσιν ἐμπορεύματα μεταξύ δύο σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἐτέρας συμβαλλομένης χώρας.

"Άρθρον 8

ΑΦΑΙΡΕΣΙΣ ΕΓΚΡΙΣΕΩΣ ΛΟΓῷ ΚΑΚΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

1. Ἐπιφυλασσομένων τῶν ἰσχυουσῶν ἐν τῇ διασχιζομένη Ἐπικρατεῖᾳ νομοθετικῶν διατάξεων, χορηγηθεῖσα ἐγκρίσις δύναται νὰ ἀφαιρεθῇ προσωρινῶς ἢ ὀριστικῶς ὑπὸ τῆς χορηγησάσης τὴν ἐγκρίσιν αὐτὴν ἀρχῆς διὰ κακὴν χρῆσιν αὐτῆς.

2. Ἡ ἄδεια ἀφαιρεῖται ἐὰν τοῦτο ζητηθῇ ὑπὸ τοῦ Ἵπουργείου Συγκοινωνιῶν τῆς συμβαλλομένης χώρας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ὁποίας ἐγένετο ἡ κακὴ χρῆσις. Τὸ αἰτούμενον τὴν ἀφαίρεσιν τῆς ἐγκρίσεως Ἵπουργεῖον συμβουλευέται τὸ Ἵπουργεῖον Συγκοινωνιῶν τῆς ἀντισυμβαλλομένης χώρας.

"Άρθρον 9

ΥΠΟΧΡΕΩΣΙΣ ΕΠΙΔΕΙΞΕΩΣ ΑΔΕΙΑΣ

Τὸ κατὰ τὸ ἄρθρον 5 παράγρ. 3 ἐγγραφον ἐγκρίσεως δέον νὰ συνοδεύῃ τὸ ὄχημα εἰς ὅλα τὰ ταξείδια ἐν τῇ ἀντισυμβαλλομένῃ χώρᾳ καὶ νὰ ἐπιδεικνύηται εἰς τὰ ἀρμόδια ὄργανα ἐλέγχου, τῇ αἰτήσει των.

"Άρθρον 10

ΤΗΡΗΣΙΣ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΕΘΝΙΚΟῦ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΟῦΣ ΔΙΚΑΙΟΥ

Οἱ μεταφορεῖς ὑποχρεοῦνται νὰ τηρῶσι τὰς διατάξεις τῆς ἐν ἐκάστη συμβαλλομένη χώρᾳ ἰσχύουσας νομοθεσίας τῆς ἀφορώσης τὴν κυκλοφορίαν καὶ τὰ αὐτοκίνητα

§ 6

AUSTAUSCH VON VERZEICHNISSEN
ÜBER DIE ERTEILTEN GENEHMIGUNGEN

Die Verkehrsministerien übersenden einander halbjährlich Verzeichnisse über die erteilten Genehmigungen.

Die Verzeichnisse müssen enthalten :

- a) die beiden in § 5 Abs. 2 genannten Nummern ;
- b) den Namen und die Anschrift des Unternehmers ;
- c) das amtliche Kennzeichen des Kraftfahrzeuges ;
- d) die Geltungsdauer der Genehmigung.

§ 7

VERBOT DES BINNENVERKEHRS

Es ist untersagt, mit Fahrzeugen, die in einem Vertragsstaat zugelassen sind, Güter zwischen zwei auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates liegenden Punkten zu befördern.

§ 8

ENTZIEHUNG DER GENEHMIGUNG BEI MIßBRÄUHLICHER VERWENDUNG

(1) Unbeschadet der im durchfahrenden Land geltenden gesetzlichen Bestimmungen kann die Genehmigung von der Behörde des Landes, die sie erteilt hat, bei mißbräuchlicher Verwendung vorübergehend oder auf die Dauer entzogen werden.

(2) Auf Ersuchen des Verkehrsministeriums des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Genehmigung mißbräuchlich verwendet worden ist, muß die Genehmigung entzogen werden. Das ersuchende Verkehrsministerium beteiligt das andere Verkehrsministerium.

§ 9

VERPFLICHTUNG ZUR VORWEISUNG DER GENEHMIGUNGSURKUNDE

Die Genehmigungsurkunde nach § 5 Abs. 3 ist bei allen Fahrten im anderen Vertragsstaat mitzuführen und auf Verlangen den zuständigen Kontrollorganen vorzuweisen.

§ 10

BEACHTUNG DES NATIONALEN UND INTERNATIONALEN RECHTS

Der Unternehmer ist verpflichtet, die Bestimmungen des im anderen Vertragsstaat geltenden Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts einschließlich der jeweils maß-

όχήματα, συμπεριλαμβανομένων των εκάστοτε Ισχυουσών διατάξεων διατιμήσεως των κομιστρων. Ουτοι όφείλουν νά τηρουν και τās διεθνεΐς διατάξεις περι κυκλοφορίας.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΔΙ' ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ ΙΔΙΩΤΙΚΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

Άρθρον 11

ΕΓΓΡΑΦΟΝ ΔΙΑΚΙΝΗΣΕΩΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Έπιχειρηματίας μεταφέρων ίδιον έμπόρευμα δέον όπως έκδίδη δι' εκάστην άποστολήν ειδικόν έγγραφον διακινήσεως, ό τύπος τοϋ όποίου θα συμφωνηθῆ έγγράφως μεταξύ τών 'Υπουργείων Συγκοινωνιων τών δύο χωρών.

Άρθρον 12

ΕΦΑΡΜΟΖΟΜΕΝΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Αί διατάξεις τοϋ άρθρου 3 παρ. 1 και τών άρθρων 9 και 10 εφαρμόζονται κατ' άναλογίαν και επί τών μεταφορών δι' αυτοκινήτων ιδιωτικῆς χρήσεως.

III. ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρον 13

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗΝ ΒΕΡΟΛΙΝΟΥ

Ή συμφωνία αύτη ισχύει και διά τήν περιοχήν τοϋ Βερολίνου.

Άρθρον 14

ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΕΚΑΣΤΟΤΕ ΣΥΝΘΗΚΑΣ ΟΔΙΚΗΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ

Οί άντιπρόσωποι τών 'Υπουργείων Συγκοινωνιων τών δύο συμβαλλομένων χωρών θα συνέρχονται έν ανάγκη ίνα συζητοϋν τήν έκτέλεσιν τῆς συμφωνίας και νά προσαρμόζουιν αύτήν πρὸς τās εκάστοτε διαμορφουμένες συνθήκας όδικῆς κυκλοφορίας.

Άρθρον 15

ΧΡΟΝΟΣ ΙΣΧΥΟΣ

Ή παρούσα συμφωνία τίθεται έν ισχύϊ τήν 1ην Μαΐου 1962 και ισχύει δι' άπερίοριστον χρονικόν διάστημα. Δύναται νά καταγγελθῆ ύφ' εκάτερου τών συμβαλλομένων Κρατῶν κατά τό τέλος εκάστου ήμερολογιακοϋ έτους με προειδοποίησιν τριων τουλάχιστον μηνων.

gebenden Tarifbestimmungen einzuhalten. Er hat auch die internationalen Verkehrs-
vorschriften zu befolgen.

II. WERKVERKEHR MIT KRAFTFAHRZEUGEN

§ 11

BEFÖRDERUNGSPAPIER

Der Unternehmer des Werkverkehrs hat für jede Sendung ein besonderes
Beförderungspapier auszustellen, dessen Muster von den beiden Verkehrsministerien
schriftlich vereinbart wird.

§ 12

ANZUWENDENDE BESTIMMUNGEN

Die Bestimmungen des § 3 Abs. 1 und der §§ 9 und 10 finden sinngemäß auf den
Werkverkehr Anwendung.

III. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

§ 13

ANWENDUNG AUF BERLIN

Diese Vereinbarung gilt auch im Land Berlin.

§ 14

ANPASSUNG AN DIE JEWEILIGEN VERKEHRSBEDINGUNGEN

Die Vertreter der Verkehrsministerien beider Vertragsstaaten werden im Bedarfs-
falle zusammentreten, um die Durchführung der Vereinbarung zu erörtern und die
Vereinbarung den jeweiligen Bedingungen des Straßenverkehrs anzupassen.

§ 15

GELTUNGSDAUER

Diese Vereinbarung tritt am 1. Mai 1962 in Kraft. Sie gilt auf unbestimmte
Zeit. Sie kann von jedem Vertragsstaat zum Ende eines Kalenderjahres mit einer
Frist von mindestens drei Monaten gekündigt werden.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 8ῃ Μαρτίου 1962 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ γερμανικὴν γλῶσσαν, ἀμοτέρων τῶν κειμένων, ἐχόντων τὴν ἰδίαν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν
Ἀντιπροσωπεῖαν:

Γεώργιος ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Γερμανικὴν
Ἀντιπροσωπεῖαν:

Ἄρθουρ ΠΟΥΚΑΛΛ

A N N E X E S

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ 1,α

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Μαρτίου 1962.

Κύριε Πρόεδρε,

Εἰς ἐκτέλεσιν τοῦ ἀρθροῦ 4 παραγρ. 3 τῆς Διοικητικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος « περὶ διεθνoῦς ὁδικῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων », ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω ὑμῖν τὰ κάτωθι:

1. Ἡ ποσόστωσις (Κοντενζάν) διὰ τὰ ὀχήματα δημοσίας χρήσεως διὰ τὰ ὅποια θὰ χορηγοῦνται ἐγκρίσεις, καθορίζεται ὡς ἐξῆς:

α) διὰ ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἐγγεγραμμένα καὶ κυκλοφοροῦντα ὀχήματα εἰς 50.

β) διὰ ἐν Ἑλλάδι ἐγγεγραμμένα καὶ κυκλοφοροῦντα ὀχήματα εἰς:
30, διὰ τὸ χρονικὸν διάστημα ἀπὸ 16 Ὀκτωβρίου μέχρι 30 Ἰουνίου.
120, διὰ τὸ χρονικὸν διάστημα ἀπὸ 1 Ἰουλίου μέχρι 15 Ὀκτωβρίου.

2. Αὐτοκίνητα ἰδιωτικῆς χρήσεως ἀπαλλάσσονται τῆς ὑποχρέσεως ἐγκρίσεως.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἀλλοιωθῆ σημαντικῶς ἡ σύνθεσις τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν καὶ ἐμπορευμάτων, αἵτινες σήμερον ἐκτελοῦνται κατὰ κύριον λόγον δι' αὐτοκινήτων δημοσίας χρήσεως, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ διαπραγματευθῶσι περὶ τῆς ἐντάξεως τῶν ὀχημάτων τούτων εἰς τὰς ποσοστῶσεις.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Ἄρθουρ ΠΟΥΚΑΛΛ

Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπεῖας
τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας

Πρὸς τὴν Α. Ε. τὸν Πρεσβευτὴν κ. Γεώργιον Παπαδάκη
Ἀρχηγὸν τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας
Ἀθήνας.

GESCHEHEN in Athen am 8. März 1962 in je zwei Ausfertigungen in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Griechische
Delegation :
(gez.) Georges PAPADAKIS

Für die Deutsche
Delegation :
(gez.) Arthur POUKALL

A N N E X E S

ANLAGE 1, a

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Athen, den 8. März 1962

Herr Vorsitzender !

In Durchführung von Par. 4, Absatz 3 der Verwaltungsvereinbarung über den internationalen Güterkraftverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland beehre ich mich, Ihnen folgendes vorzuschlagen :

1) Das Kontingent für die Kraftfahrzeuge des gewerblichen Verkehrs, für die Genehmigungen erteilt werden, wird wie folgt festgesetzt :

a) für in der Bundesrepublik Deutschland zugelassene Kraftfahrzeuge auf 50 ;

b) für in Griechenland zugelassene Kraftfahrzeuge :
für die Zeit vom 16. Oktober bis zum 30. Juni auf 30 ;
für die Zeit vom 1. Juli bis zum 16. Oktober auf 120.

2) Kraftfahrzeuge des Werkverkehrs sind genehmigungsfrei. Falls die Struktur des Strassengüterverkehrs, der zur Zeit hauptsächlich von Kraftfahrzeugen des gewerblichen Verkehrs durchgeführt wird, sich wesentlich ändert, werden die Vertragsparteien über eine Einbeziehung des Werkverkehrs in die Kontingente verhandeln.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Arthur POUKALL
Vorsitzender der Deutschen Delegation

Seiner Exzellenz Herrn Gesandten G. Papadakis
Vorsitzender der Griechischen Delegation
Athen

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ 1 β
Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Μαρτίου 1962

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω τὴν λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, ἐχούσης οὕτω:

[See annex 1, a — Voir annexe 1, a]

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι συμφωνῶ μὲ τὸ κείμενον τῆς ὡς ἄνω ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου πρὸς ὑμᾶς ὑπολήψεώς μου.

Γεώργιος ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ
Ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Πρὸς τὸν κύριον Ἄρθουρ Πουκάλλ.
Ἀρχηγὸν τῆς Ἀντιπροσωπείας
τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Γερμανικῆς Δημοκρατίας
Ἐνταῦθα.

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ 2 α

ἀναφ. εἰς ἄρθρ. 5 παρ. 2

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΥΠΟ ΥΡΓΕΙΟΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἐγκρισις ὑπ' ἀριθ. . . . / . . .

διὰ τὴν διεθνῆ διακίνησιν ὀδικῶς ἐμπορευμάτων πρὸς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας καὶ διὰ τοῦ ἐδάφους αὐτῆς ἰσχύουσα ἀπὸ 196. . . μέχρι 196. . . Ὁ μεταφορεὺς (ἢ ἔταιρεία μεταφορῶν ἐν (διεύθυνσις) δικαιούνται νὰ πραγματοποιήῃ μεταφορὰς ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ, ὑπὸ τὰ κατωτέρω στοιχεῖα, ἐν Ἑλλάδι ἐγγεγραμμένου καὶ κυκλοφοροῦντος αὐτοκινήτου του, μεταξύ τῆς Ἑλλάδος ἢ ἑτέρας χώρας καὶ τῆς Γερμανίας, ἢ διὰ τοῦ ἐδάφους τῆς Γερμανίας:

	τοῦ ὀχήματος	τοῦ ρυμουλκούμενου
ἀριθμὸς κυκλοφορίας		
ἐργοστάσιον κατασκευῆς		
βάρος κενοῦ ὀχήματος:		
ἀνώτατον ἐπιτρ. ὠφέλιμον φορτίον		
ἀνώτατον μικτὸν φορτίον		

ANLAGE 1, b

DER VORSITZENDE DER GRIECHISCHEN DELEGATION

Athen, den 8. März 1962

Herr Vorsitzender !

Ich beehre mich, Ihnen ihr Schreiben vom heutigen Tage mit folgendem Wortlaut zu bestätigen :

[See annex 1, a — Voir annexe 1, a]

Ich beehre mich Ihnen mein Einverständnis mit dem Inhalt des vorstehenden Schreibens mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Georges PAPADAKIS

Vorsitzender der Griechischen Delegation

An den Vorsitzenden
der Deutschen Delegation
Herrn Ministerialrat Poukall
Athen

ANLAGE 2, a

Zu Par. 5, Abs. 2

KÖNIGREICH GRIECHENLAND
MINISTERIUM FÜR VERKEHR

Genehmigung Nr/.....

für den internationalen Güterkraftverkehr mit der und durch die Bundesrepublik Deutschland

Gültig vom 196..... bis zum 196.....

Der Verkehrsunternehmer (das Verkehrsunternehmen) in (Anschrift) ist befugt, mit dem nachstehend bezeichneten, in Griechenland zugelassenen Kraftfahrzeug zwischen Griechenland oder einem anderen Staat und Deutschland oder durch Deutschland hindurch Güter zu befördern :

*des Kraftfahrzeugs**des Anhängers*

Amtliches Kennzeichen
Fabrikmarke
Leergewicht
Höchstzul. Nutzlast
Höchstzul. Gesamtgewicht

Είδικοί όροι:

‘Η έγκρισις ισχύει μόνον διά τόν άνωτέρω μεταφορέα και δέν είναι μεταβιβάσιμος. ‘Η έγκρισις δέον όπως συνοδεύη τό όχημα εις όλα τά ταξείδια και επιδεικνύηται εις τά άρμόδια όργανα έλέγχου, τῇ αίτήσει των.

Μεταφοραί έμπορευμάτων μεταξύ 2 σημείων τοῦ γερμανικοῦ έδάφους άπαγορεύονται.

‘Η έν Γερμανία ισχύουσα Νομοθεσία ή άφορῶσα τήν κυκλοφορίαν και τά αυτοκίνητα όχήματα ώς και αι ισχύουσαι έκάστοτε διατάξεις διατιμήςεως δέον όπως τηρώνται. ‘Επίσης δέον όπως τηρώνται αι διεθνείς περι κυκλοφορίας συμβάσεις.

‘Η έγκρισις άφαιρείται έν περιπτώσει κακής χρήσεως αὐτῆς.

‘Εν ‘Αθήναις τῇ

(Σφραγίς) (ύπογραφή)

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ 2 β

άναφ. εις άρθρ. 5 παρ. 2

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ
Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΗΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

“Έγκρισις ύπ’ αριθ . . . / . . .

διά τήν διεθνή διακίνησιν όδικῶς έμπορευμάτων πρὸς Βασίλειον τῆς ‘Ελλάδος και διά τοῦ έδάφους αὐτοῦ ισχύουσα από 196. . μέχρι 196. .

‘Ο μεταφορέας (ή εταιρεία μεταφορῶν)

έν (διεύθυνσις)

δικαιούται νά πραγματοποιή μεταφοράς έμπορευμάτων διά τοῦ, ύπό τά κατωτέρω στοιχεΐα, έν Γερμανία έγγεγραμμένου και κυκλοφοροῦντος αυτοκινήτου του, μεταξύ τῆς Γερμανίας ή έτέρας χώρας και τῆς ‘Ελλάδος ή διά τοῦ έδάφους τῆς ‘Ελλάδος.

τοῦ όχήματος τοῦ ρυμουλκούμενου

άριθμός κυκλοφορίας

έργοστάσιον κατασκευῆς

άνώτατον έπιτρ. ώφέλιμον φορτίον

άνώτατον μικτόν φορτίον

Είδικοί όροι:

‘Η έγκρισις ισχύει μόνον διά τόν άνωτέρω μεταφορέα και δέν είναι μεταβιβάσιμος. ‘Η έγκρισις δέον όπως συνοδεύη τό όχημα εις όλα τά ταξείδια και επιδεικνύηται εις τά άρμόδια όργανα έλέγχου τῇ αίτήσει των.

Μεταφοραί έμπορευμάτων μεταξύ 2 σημείων τοῦ ελληνικοῦ έδάφους, άπαγορεύονται.

Ἡ ἐν Ἑλλάδι ἰσχύουσα Νομοθεσία ἢ ἀφορῶσα τὴν κυκλοφορίαν καὶ τὰ αὐτοκίνητα ὀχήματα ὡς καὶ αἱ ἰσχύουσαι ἐκάστοτε διατάξεις διατιμῆσεως δέον ὅπως τηρῶνται. Ἐπίσης δέον ὅπως τηρῶνται αἱ διεθνεῖς περὶ κυκλοφορίας συμβάσεις.

Ἡ ἔγκρισις ἀφαιρεῖται ἐν περιπτώσει κακῆς χρήσεως αὐτῆς.

Ἐν τῇ

(Σφραγίς) (ὕπογραφή)

ΣΥΝΗΜΜΕΝΟΝ 3

ἀναφ. εἰς ἄρθρ. 11

ΕΓΓΡΑΦΟΝ ΔΙΑΚΙΝΗΣΕΩΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ ΔΡ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ ΙΔΙΩΤΙΚΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ

1. Τόπος καὶ ἡμερομηνία ἐκδόσεως:
.....
2. Ὄνομα, διεύθυνσις καὶ ἀκριβὴς ὄρισμός τοῦ εἴδους τῆς ἐπιχειρήσεως:
.....
3. Ἐὰν ὁ ἐπιχειρηματίας παραλαμβάνῃ τὸ ἐμπόρευμα ἀπὸ ἕτερα πρόσωπα ἢ τὸ παραδίδῃ εἰς ἕτερα πρόσωπα, ἀναφέρατε ὄνομα, διεύθυνσιν καὶ ἀκριβῆ ὄρισμόν τοῦ εἴδους τῆς ἐπιχειρήσεως τῶν προσώπων τούτων:
.....
4. Τόπος / τόποι φορτώσεως:
.....
5. Τόπος / τόποι ἐκφορτώσεως:
.....
6. Εἶδος ἐμπορεύματος:
.....
7. Ὀλικὸν βάρος ἢ ἄλλως πως ἀναφερόμενος ὄγκος τοῦ ἐμπορεύματος:
.....
8. Εἶδος ἀμαξώματος:
.....
9. Ὀφέλιμον φορτίον:
.....
10. Ἀριθμὸς κυκλοφορίας τοῦ ὀχήματος, ἐφ' ὅσον δὲ οὗτος δὲν ἤθελε τυγχάνει ἐπαρκῆς, ἀριθμὸς πλαισίου:
.....
11. Μῆκος διαδρομῆς εἰς χιλιόμετρα:
.....
12. Σημεῖον ἢ σημεῖα διαβάσεως συνόρων:
.....

(ὕπογραφή)

Die Vorschriften des in Griechenland geltenden Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts einschliesslich der jeweils geltenden Tarifbestimmungen sind einzuhalten. Die internationalen Vereinbarungen über den Verkehr sind zu beachten.

Bei missbräuchlicher Verwendung wird die Genehmigung entzogen.

..... den
[SIEGEL] (Unterschrift)

ANLAGE 3

zu Par. 11

BEFÖRDERUNGSPAPIER FÜR DEN WERKVERKEHR

1. Ort und Tag der Ausstellung :
.....
2. Namen, Anschrift und genaue Bezeichnung des Gegenstandes des Unternehmens :
.....
3. Wenn der Unternehmer das Gut von anderen Personen übernimmt oder es an andere Personen abgeliefert, auch noch Namen, Anschrift und genaue Bezeichnung des Gegenstandes der Unternehmen dieser Personen :
.....
4. Ladestelle oder -stellen :
.....
5. Endladestelle oder -stellen :
.....
6. Bezeichnung des Gutes :
.....
7. Bruttogewicht oder die anders angegebene Menge des Gutes :
.....
8. Art der Karosserie :
.....
9. Nutzlast :
.....
10. Kennzeichen des Fahrzeuges oder, wenn es zur Feststellung des Fahrzeuges nicht ausreicht, Nummer des Fahrgestelles :
.....
11. Länge der Beförderungsstrecke in Kilometern :
.....
12. Grenzübertrittsstelle oder -stellen :
.....

.....
(Unterschrift des Unternehmers
oder seines Beauftragten)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7747. ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ CONCERNING
THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD
BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT
ATHENS, ON 8 MARCH 1962

I. TRANSPORT OF GOODS IN COMMERCIAL MOTOR VEHICLES

Article 1

CARRIAGE OF GOODS BY TRANSPORT ENTERPRISES

1. Enterprises for the transport of goods by goods motor vehicles, whose vehicles are registered and allowed to circulate in one of the two Contracting States, must be in possession of a permit (licence) for the transport of goods :

- (a) Between the country of nationality of the vehicle or any third State, on the one hand, and the other Contracting State on the other hand, and
- (b) Through the other Contracting State (transit).

2. The permit shall be issued for a specific vehicle.

Article 2

EXCEPTIONS TO THE PERMIT REQUIREMENT

No permit (licence) shall be required for the transport of :

- (a) Furniture on removal ;
- (b) Articles intended for fairs and exhibitions ;
- (c) Animals, vehicles and sports equipment needed for particular sports events ;
- (d) Stage scenery and properties ;
- (e) Instruments and equipment for radio and television recording and cinematograph film-making, and instruments and equipment intended for musical performances ;
- (f) Human remains.

The exceptions enumerated in sub-paragraphs (b) to (e) shall apply only if the articles concerned are to be re-exported.

¹ Came into force on 1 May 1962, in accordance with paragraph 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7747. ACCORD ADMINISTRATIF¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 8 MARS 1962

I. TRANSPORTS ROUTIERS POUR COMPTE D'AUTRUI

Article premier

AUTORISATIONS REQUISES

1. Les entrepreneurs exploitant des transports routiers de marchandises à l'aide de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des États contractants (État d'origine) doivent obtenir une autorisation pour transporter des marchandises :

- a) Entré l'État d'origine ou un État tiers, d'une part, et l'autre État contractant, d'autre part,
 - b) En transit à travers le territoire de l'autre État contractant.
2. L'autorisation est délivrée pour un véhicule automobile spécifié.

Article 2

DÉROGATIONS

Sont dispensés de l'autorisation :

- a) Les déménagements ;
- b) Le transport de marchandises destinées à des foires et à des expositions ;
- c) Le transport d'animaux, de véhicules ou d'équipement sportif devant être utilisés au cours de manifestations sportives déterminées ;
- d) Le transport de décors et d'accessoires de théâtre ;
- e) Le transport d'instruments de musique ou d'appareils d'enregistrement et de prise de vues destinés à la radio, à la télévision et au cinéma, ou destinés à des concerts ;
- f) Les transports mortuaires.

Les dérogations prévues aux alinéas *b*, *c*, *d* et *e* ne sont applicables, toutefois, que lorsque les articles en question sont ramenés par la suite dans l'État d'origine.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1962, conformément au paragraphe 15.

Article 3

PREREQUISITES FOR THE ISSUE OF THE PERMIT (LICENCE) ; COMPETENT AUTHORITIES

1. A permit (licence) shall be issued only if the carrier is personally trustworthy and his vehicle is in a roadworthy condition and has undergone the appropriate safety inspection within the year preceding the issue of the licence.

2. The permit shall be issued :

- (a) For a vehicle registered and circulating in the Kingdom of Greece, by the Greek Ministry of Communications ;
- (b) For a vehicle registered and circulating in the Federal Republic of Germany, by the competent German authorities.

Article 4

VALIDITY AND NUMBER OF PERMITS

1. The permit shall be valid solely and exclusively for the carrier in whose name it is made out, and shall not be transferable.

2. The permit shall be issued for a specified period and shall relate at least to whole calendar days.

3. The permits issued by either of the Contracting States shall not exceed the number of vehicles (quota) fixed for the calendar date concerned.

This number shall on each occasion be agreed upon in writing between the Ministries of Communications of the two States.

Article 5

PERMIT DOCUMENT

1. A separate permit document must be made out for each goods motor vehicle or combination of vehicles.

2. The permits issued to carriers shall be given two numbers, which must be entered on the permit document.

The first number shall be the serial number of the quota agreed upon under article 4, paragraph 3 (quota serial number) ; the second number shall indicate how many times that quota serial number has been used.

3. The model for the permit document shall be agreed upon in writing between the Ministries of Communications of the two States.

Article 3

CONDITIONS DE DÉLIVRANCE DES AUTORISATIONS ; AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. L'autorisation n'est délivrée qu'à un entrepreneur personnellement habilité à effectuer des transports automobiles et pour un véhicule automobile dont le bon état de marche est attesté par un certificat officiel délivré à la suite d'un examen effectué au cours de l'année précédant la délivrance de l'autorisation.

2. L'autorisation est délivrée :

- a) En ce qui concerne les véhicules immatriculés dans le Royaume de Grèce, par le Ministère grec des communications ;
- b) En ce qui concerne les véhicules immatriculés dans la République fédérale d'Allemagne, par les autorités allemandes compétentes.

Article 4

VALIDITÉ DE L'AUTORISATION

1. L'autorisation est délivrée nominativement à l'entrepreneur, et est incessible.

2. L'autorisation est délivrée pour une période déterminée, évaluée en jours civils entiers.

3. Chacun des États contractants ne peut délivrer d'autorisations, en ce qui concerne tout jour civil, que pour un certain nombre de véhicules (contingent).

Les deux Ministères des communications conviendront par écrit du nombre des véhicules.

Article 5

PERMIS

1. Un permis est établi pour chaque véhicule ou pour chaque véhicule avec sa remorque.

2. L'autorisation accordée à l'entrepreneur porte deux numéros qui doivent figurer sur le permis. Le premier numéro est le numéro de série du contingent convenu conformément au paragraphe 3 de l'article 4 (numéro de contingent) ; le second numéro indique combien de fois le même numéro de contingent a été utilisé.

3. Les deux Ministères des communications arrêteront d'un commun accord la formule de permis à employer.

Article 6

EXCHANGE OF STATEMENTS OF PERMITS ISSUED

The Ministries of Communications shall send each other half-yearly statements of the permits issued.

The statements must contain :

- (a) Both the numbers referred to in article 5, paragraph 2 ;
- (b) The name and address of the carrier ;
- (c) The registration number of the vehicle ;
- (d) The period of validity of the permit.

Article 7

PROHIBITION OF INLAND TRANSPORT

It shall be unlawful to transport goods, in vehicles which are registered in one of the Contracting States, between two points situated in the territory of the other Contracting State.

Article 8

WITHDRAWAL OF PERMIT ON GROUNDS OF MISUSE

1. Without prejudice to the legislative provisions in force in the State through which the vehicle is travelling, the permit issued may, in the event of its misuse, be temporarily or permanently withdrawn by the authority which issued it.

2. The licence shall be withdrawn if this is requested by the Ministry of Communications of the Contracting State in whose territory the misuse occurred. The Ministry requesting withdrawal of the permit shall notify the Ministry of Communications of the other Contracting State.

Article 9

OBLIGATION TO PRODUCE THE LICENCE

The permit document in conformity with article 5, paragraph 3, must be carried in the vehicle on all journeys in the other Contracting State and be produced to the competent control authorities at their request.

Article 10

COMPLIANCE WITH THE PROVISIONS OF MUNICIPAL AND INTERNATIONAL LAW

Carriers shall be under a duty to comply with the provisions of the legislation in force in each Contracting State concerning traffic and motor vehicles, including

Article 6

ÉCHANGE DE RAPPORTS CONCERNANT LES AUTORISATIONS DELIVRÉES

Les Ministères des communications se communiqueront tous les six mois des rapports concernant les autorisations qu'ils auront délivrées.

Les rapports indiqueront pour chaque autorisation :

- a) Les deux numéros mentionnés au paragraphe 2 de l'article 5 ;
- b) Le nom et l'adresse de l'entrepreneur ;
- c) Le numéro d'immatriculation du véhicule automobile ;
- d) La durée de validité de l'autorisation.

Article 7

INTERDICTION DU TRAFIC INTÉRIEUR

Il est interdit aux véhicules immatriculés dans l'un des États contractants de transporter des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 8

RETRAIT DE L'AUTORISATION EN CAS D'USAGE FRAUDULEUX

1. Sans préjudice des dispositions légales en vigueur dans le pays traversé, l'autorisation peut, en cas d'usage frauduleux, être retirée à titre temporaire ou définitif par les autorités qui l'ont délivrée.

2. L'autorisation doit être retirée si le Ministère des communications de l'État contractant sur le territoire duquel l'autorisation a été frauduleusement utilisée en fait la demande. Le Ministère des communications qui fait cette demande en informe le Ministère des communications de l'autre État contractant.

Article 9

PRÉSENTATION OBLIGATOIRE DU PERMIS

Le permis visé au paragraphe 3 de l'article 5 doit accompagner le véhicule lors de tout voyage sur le territoire de l'autre État contractant, et doit être présenté à toute requête des organes de contrôle compétents.

Article 10

RESPECT DU DROIT INTERNE ET DU DROIT INTERNATIONAL

L'entrepreneur est tenu d'observer la législation de l'autre État contractant régissant la circulation routière et l'utilisation des véhicules automobiles, ainsi que

the transport tariff provisions currently in force. They shall also be bound to comply with the international rules of the road.

II. TRANSPORT OF GOODS IN PRIVATE MOTOR VEHICLES

Article 11

DOCUMENT CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS

A carrier transporting his own goods must make out, for each consignment, a separate carriage document, the model for which shall be agreed upon in writing between the Ministries of Communications of the two States.

Article 12

APPLICABLE PROVISIONS

The provisions of article 3, paragraph 1, and of articles 9 and 10 shall also apply *mutatis mutandis* to transport in private motor vehicles.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 13

APPLICATION TO BERLIN

This Agreement shall also apply to the *Land* of Berlin.

Article 14

ADAPTATION TO PREVAILING ROAD TRAFFIC CONDITIONS

The representatives of the Ministries of Communications of the two Contracting States shall meet as necessary in order to discuss the execution of the Agreement and to adapt it to currently prevailing road traffic conditions.

Article 15

PERIOD OF VALIDITY

This Agreement shall enter into force on 1 May 1962 and shall remain in force for an indefinite time. It may be terminated by either of the Contracting States at the end of any calendar year with at least three months' notice.

DONE at Athens on 8 March 1962 in duplicate in the Greek and German languages, both texts being equally authentic.

For the Greek delegation :
(Signed) Georgios PAPADAKIS

For the German delegation :
(Signed) Arthur POUKALL

les dispositions tarifaires en vigueur. Il est également tenu d'observer les dispositions de droit international régissant la circulation routière.

II. TRANSPORTS ROUTIERS POUR COMPTE PROPRE

Article 11

PERMIS DE CHARGEMENT

L'entrepreneur agissant pour compte propre doit obtenir pour chaque chargement un permis de transport spécial, dont la formule sera établie d'un commun accord par les deux Ministères des communications.

Article 12

DISPOSITIONS APPLICABLES

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 et des articles 9 et 10 s'appliquent *mutatis mutandis* aux transports pour compte propre.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

APPLICATION À BERLIN

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin.

Article 14

AJUSTEMENTS EN FONCTION DES DISPOSITIONS RÉGISSANT LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Les représentants des Ministères des communications des deux États contractants se réuniront, si besoin est, pour assurer l'exécution du présent Accord et pour adapter le présent Accord aux dispositions en vigueur qui régissent la circulation routière.

Article 15

DURÉE D'APPLICATION

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mai 1962 et demeurera en vigueur indéfiniment. Chacun des États contractants pourra le dénoncer pour la fin de toute année civile sous réserve d'un préavis de trois mois au moins.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en grec et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 8 mars 1962.

Pour la délégation grecque :
(*Signé*) Georges PAPADAKIS

Pour la délégation allemande :
(*Signé*) Arthur POUKALL

ANNEX 1, a

THE CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Athens, 8 March 1962

Sir,

Pursuant to article 4, paragraph 3, of the Administrative Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Greece concerning the international carriage of goods by road, I have the honour to propose to you the following :

1. The quota for the commercial vehicles for which permits are to be issued shall be fixed as follows :

- (a) For vehicles registered and circulating in the Federal Republic of Germany, at 50.
- (b) For vehicles registered and circulating in Greece, at :
 - 30 for the period 16 October to 30 June inclusive ;
 - 120 for the period 1 July to 15 October inclusive.

2. Private motor vehicles shall be exempt from the permit requirement. In the event of any significant change in the structure of goods transport by road, which is at present carried out mainly in commercial motor vehicles, the two Contracting Parties shall negotiate concerning the inclusion of private motor vehicles in the quotas.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Arthur POUKALL
Chairman of the German Delegation

His Excellency Ambassador Georgios Papadakis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

ANNEX 1, b

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 8 March 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See annex 1, a]

I have the honour to inform you that I agree with the contents of the above letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Georgios PAPANAKIS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Arthur Poukall
Chairman of the German Delegation
Athens

ANNEXE 1, a

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Athènes, le 8 mars 1962

Monsieur le Ministre,

En application du paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord administratif entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Grèce concernant le transport international de marchandises par route, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

1. Le contingent de véhicules automobiles assurant des transports pour compte d'autrui est, aux fins des autorisations à délivrer, fixé comme suit :

- a) En ce qui concerne les véhicules immatriculés dans la République d'Allemagne : 50 ;
- b) En ce qui concerne les véhicules immatriculés dans le Royaume de Grèce :
Pour la période du 16 octobre au 30 juin : 30 ;
Pour la période du 1^{er} juillet au 15 octobre : 120.

2. Les véhicules automobiles assurant des transports pour compte propre sont dispensés d'autorisation. En cas de modification fondamentale du caractère des transports de marchandises par route qui sont essentiellement assurés par des véhicules opérant pour compte d'autrui, les Parties contractantes s'entendront pour englober dans les contingents les véhicules assurant des transports pour compte propre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Arthur POUKALL
Chef de la délégation allemande

Son Excellence Monsieur G. Papadakis
Chef de la délégation grecque
Athènes

ANNEXE 1, b

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION GRECQUE

Athènes, le 8 mars 1962

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir annexe 1, a]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent ont mon agrément.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Georges PAPANAKIS
Chef de la délégation grecque

Monsieur le Conseiller Poukall
Chef de la délégation allemande
Athènes

ANNEX 2, a

Ad article 5, paragraph 2KINGDOM OF GREECE
MINISTRY OF COMMUNICATIONS

Permit No./.....

for the international carriage of goods by road to the Federal Republic of Germany and through the territory thereof

Valid from 196..... to 196..... inclusive.

The carrier (transport enterprise), at (address) is hereby authorized to carry on the transport of goods between Greece or another State and Germany, or through the territory of Germany, in his motor vehicle whose particulars follow and which is registered and circulating in Greece :

	<i>of the vehicle</i>	<i>of the trailer</i>
Registration No.		
Make		
Unladen weight of vehicle		
Maximum permissible useful load		
Maximum permissible weight		

Special conditions :

The permit is valid only for the above carrier and is not transferable. The permit must be carried in the vehicle on all journeys and be produced to the competent control authorities at their request.

The transport of goods between two points in German territory is prohibited.

The legislation in force in Germany concerning traffic and motor vehicles and the tariff provisions currently in force must be complied with. The international traffic conventions must also be complied with.

The permit will be withdrawn in the event of its misuse.

Athens, (date)

.....
[SEAL] (Signature)

ANNEXE 2, a

au paragraphe 2 de l'article 5

ROYAUME DE GRÈCE
MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS

Permis n°/.....

pour le transport international de marchandises à destination ou en provenance de la République fédérale d'Allemagne ou en transit à travers le territoire de la République fédérale

Valable du 196..... au 196.....

L'entrepreneur de transport (l'entreprise de transport) domicilié(e) à est autorisé(e) à transporter des marchandises entre la Grèce ou un pays tiers et l'Allemagne ou en transit à travers l'Allemagne, à l'aide du véhicule automobile immatriculé en Grèce dont la description suit :

	<i>Véhicule</i>	<i>Remorque</i>
Numéro d'immatriculation		
Marque de fabrication		
Poids à vide		
Charge utile maximale		
Poids total maximal		

Modalités ou conditions particulières :

Le présent permis est nominativement délivré à l'entrepreneur (l'entreprise) sus-nommé(e) et est incessible. Il doit toujours accompagner le véhicule et doit être présenté à toute requête des organes de contrôle compétents.

Tout transport entre deux points du territoire allemand est interdit.

Les dispositions qui, en Allemagne, régissent la circulation routière et l'utilisation des véhicules automobiles, ainsi que les dispositions tarifaires en vigueur, doivent être observées. Les accords internationaux concernant la circulation routière doivent être respectés.

Le présent permis sera retiré en cas d'utilisation frauduleuse.

Athènes, le

[SCEAU]
(Signature)

N° 7747

ANNEX 2 b

Ad article 5, paragraph 2FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
MINISTRY OF TRANSPORT

Permit No. /

for the international carriage of goods by road to, from and through the Kingdom of Greece

Valid from 196..... to 196.....

The carrier (transport enterprise) at (address) is hereby authorized to transport goods between Germany or another State and Greece, or through Greece, in the motor vehicle whose particulars follow and which is registered in Germany :

	<i>of the vehicle</i>	<i>of the trailer</i>
Registration No.		
Trade-mark of the maker		
Unladen weight		
Maximum permissible useful load		
Maximum permissible weight		

Special requirements and conditions :

The permit is valid only for the above-named carrier and is not transferable. The permit must be carried in the vehicle at all times and be produced to the competent control authorities on request.

Transport between two points in Greek territory is prohibited.

The provisions of the law in force in Greece concerning traffic and motor vehicles, including the tariff provisions currently in force, must be complied with. The international traffic conventions must be observed.

The permit will be withdrawn in the event of misuse.

....., (date)

[SEAL] (Signature)

ANNEXE 2, b

au paragraphe 2 de l'article 5

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS

Permis n°/.....

pour le transport international de marchandises à destination ou en provenance du Royaume de Grèce, ou en transit à travers le territoire grec

Valable du 196..... au 196.....

L'entrepreneur de transport (l'entreprise de transport) domicilié(e) à est autorisé(e) à transporter des marchandises entre l'Allemagne ou un tiers pays et la Grèce, ou à travers la Grèce, à l'aide du véhicule automobile immatriculé en Allemagne dont la description suit :

	<i>Véhicule</i>	<i>Remorque</i>
Numéro d'immatriculation		
Marque de fabrication		
Poids à vide		
Charge utile maximale		
Poids total maximal		

Modalités et conditions particulières :

Le présent permis est nominativement délivré à l'entrepreneur (l'entreprise) sus-nommé(e) et est incessible. Il doit toujours accompagner le véhicule et doit être présenté à toute requête des organes de contrôle compétents.

Tout transport entre deux points du territoire grec est interdit.

Les dispositions qui, en Grèce, régissent la circulation routière et l'utilisation des véhicules automobiles, ainsi que les dispositions tarifaires en vigueur, doivent être observées. Les accords internationaux concernant la circulation routière doivent être respectés.

Le présent permis sera retiré en cas d'utilisation frauduleuse.

....., le

[SCEAU] (Signature)

ANNEX 3

Ad article 11

DOCUMENT CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS IN PRIVATE MOTOR VEHICLES

1. Place and date of completion of the document :
.....
2. Name, address and exact description of nature of business :
.....
3. If the carrier takes over the goods from other persons or delivers them to other persons, enter the name, address and exact description of the nature of the business of such persons :
.....
4. Place or places of loading :
.....
5. Place or places of unloading :
.....
6. Nature of the goods :
.....
7. Gross weight of the goods or their quantity otherwise expressed :
.....
8. Nature of the coachwork :
.....
9. Useful load :
.....
10. Registration number of the vehicle or, where that is not sufficient to identify the vehicle, the chassis number :
.....
11. Length of route in kilometres :
.....
12. Frontier crossing point or points :
.....

.....
(Signature of the carrier
or of his representative)

ANNEXE 3

à l'article 11

PERMIS DE CHARGEMENT AUX FINS DE TRANSPORT POUR COMPTE PROPRE

1. Lieu et date de délivrance du présent permis :
.....
2. Nom et adresse de l'entrepreneur et objet exact de son activité :
.....
3. Si l'entrepreneur prend livraison de la marchandise auprès d'une autre personne ou la livre à une autre personne, indiquer aussi le nom et l'adresse de ladite personne ainsi que l'objet exact de son activité :
.....
4. Lieu (lieux) de chargement :
.....
5. Lieu (lieux) de livraison :
.....
6. Description de la marchandise :
.....
7. Poids brut de la marchandise ou quantité autrement exprimée :
.....
8. Type de carrosserie :
.....
9. Charge utile :
.....
10. Numéro d'immatriculation du véhicule ou, si cela ne suffit pas pour identifier le véhicule, numéro du châssis :
.....
11. Kilométrage à effectuer :
.....
12. Point (points) de passage de la frontière :
.....

.....
(Signature de l'entrepreneur
ou de son mandataire)

No. 7748

**GREECE
and
SOUTH AFRICA**

Exchange of notes constituting an agreement granting most-favoured-nation treatment in maritime traffic. Cape Town, 27 January 1953

Official text: English.

Registered by Greece on 10 May 1965.

**GRÈCE
et
AFRIQUE DU SUD**

Échange de notes eoustituant un aceord relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée au trafic maritime. Le Cap, 27 janvier 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

No. 7748. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND SOUTH AFRICA GRANTING MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT IN MARITIME TRAFFIC. CAPE TOWN, 27 JANUARY 1953

I

UNION OF SOUTH AFRICA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

P.M. 10/5/55

Cape Town, 27/1/53

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa are willing to enter into an agreement with the Government of Greece as follows :

1. Subject to contractual obligations, ships registered in the Union of South Africa and calling at Greek harbours will be accorded the same treatment as that accorded to vessels of any other flag, and if owners, masters or charterers of such ships feel that they have been inequitably treated, the Greek Government will be prepared to receive and consider representations which such owners, masters or charterers may wish to make about such alleged treatment.

2. Subject to contractual obligations, ships registered in Greece and calling at Union harbours will be accorded the same treatment as that accorded to vessels of any other flag, and if owners, masters or charterers of such ships feel that they have been inequitably treated, the Union Government will be prepared to receive and consider representations which such owners, masters or charterers may wish to make about such alleged treatment.

If your Government approves of the above, I wish to suggest that this note and your confirmatory reply in the same terms be regarded as constituting an agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of Greece.

For the Minister of External Affairs :

(Signed) D. D. FORSYTH

Secretary for External Affairs

Mr. P. Oeconomou-Gouras
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Greece
Cape Town

¹ Came into force on 27 January 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7748. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA GRÈCE ET L'AFRIQUE DU SUD RELATIF À
L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA
PLUS FAVORISÉE AU TRAFIC MARITIME. LE CAP,
27 JANVIER 1953

I

UNION SUD-AFRICAINE

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

P.M.10/5/55

Le Cap, le 27 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union sud-africaine est disposé à conclure avec le Gouvernement grec un accord qui serait rédigé en ces termes :

1. Sous réserve des obligations contractuelles, les navires enregistrés en Union sud-africaine qui font escale dans des ports grecs seront traités de la même manière que les navires battant tout autre pavillon et si les propriétaires, les capitaines ou les affréteurs de ces navires estiment qu'ils ont été traités inéquitablement, le Gouvernement grec sera disposé à recevoir et à examiner les représentations que ces propriétaires, capitaines ou affréteurs pourront lui faire au sujet de la manière dont ils auraient été traités.

2. Sous réserve des obligations contractuelles, les navires enregistrés en Grèce et faisant escale dans les ports de l'Union seront traités de la même manière que les navires battant tout autre pavillon et si les propriétaires, les capitaines ou les affréteurs de ces navires estiment qu'ils ont été traités inéquitablement, le Gouvernement de l'Union sera disposé à recevoir et à examiner les représentations que ces propriétaires, capitaines ou affréteurs pourront lui faire au sujet de la manière dont ils auraient été traités.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement grec.

Pour le Ministre des affaires extérieures :

(Signé) D. D. FORSYTH

Secrétaire aux affaires extérieures

M. P. Oeconomou-Gouras

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la Grèce

Le Cap

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1953, par l'échange desdites notes.

II

No. 1660 E.

Cape Town, January 27, 1953

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of Note P. M. 10/5/55 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to state that the foregoing provisions are agreed to by the Royal Government of Greece and that your Note and this confirmatory reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) P. OECONOMOU-GOURAS
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Greece

Dr. the Honourable D. F. Malan
Minister of External Affairs
Cape Town

II

N° 1660/E.

Le Cap, le 27 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note P.M. 10/5/55 en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse à votre note, je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal de la Grèce et que votre note et la présente réponse confirmative constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) P. OECONOMOU-GOURAS
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire de la Grèce

L'Honorable D. F. Malan
Ministre des affaires extérieures
Le Cap

No. 7749

**GREECE
and
POLAND**

**Agreement for the exemption from taxation of ineome
derived from the business of sea and air transport.
Signed at Athens, on 21 Jauuary 1964**

Official text: French.

Registered by Greece on 10 May 1965.

**GRÈCE
et
POLOGNE**

**Accord concernant l'exonératiou des impôts sur les revenus
provenaut de l'exercice de la uavigation maritime et
aérienne. Signé à Athènes, le 21 janvier 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

N° 7749. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT L'EXONÉRATION DES IMPÔTS SUR LES REVENUS PROVENANT DE L'EXERCICE DE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 21 JANVIER 1964

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne dans leur désir d'exonérer de tous droits, taxes et impôts les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article I

Les revenus provenant de l'exploitation dans le trafic international de navires immatriculés dans une des Parties contractantes, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient.

Article II

Les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs dans le trafic international par les entreprises de transports aériens d'une des Parties contractantes seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient.

Article III

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes constatant qu'il a été satisfait à ces dispositions. Il s'appliquera dans les deux pays aux impôts dus au titre des années fiscales commençant avec le 1^{er} janvier 1957.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1964, date de l'échange de notes constatant que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord avaient été accomplies par chacune des Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7749. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE EXEMPTION FROM TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT ATHENS, ON 21 JANUARY 1964

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Polish People's Republic, desiring to exempt income derived from the business of sea and air transport from all duties, charges and taxes, have agreed on the following provisions :

Article I

The income derived from the operation, in international traffic, of ships registered in one of the Contracting Parties shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from all duties, charges and taxes of whatever kind.

Article II

Income derived from the operation of aircraft in international traffic by the air transport enterprises of one Contracting Party shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from all duties, charges and taxes of whatever kind.

Article III

This Agreement shall be ratified or approved in accordance with the constitutional requirements of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that those requirements have been fulfilled. It shall be applicable in both States to taxes due as from the fiscal year commencing on 1 January 1957.

¹ Came into force on 24 November 1964, the date of the exchange of notes confirming that the constitutional formalities required for the entry into force of the Agreement had been completed by each of the Contracting Parties, in accordance with the provisions of article III.

Le présent accord pourra être dénoncé par une notification écrite remise au moins six mois avant l'écoulement d'une année civile ; dans ce cas les exonérations prévues dans les Articles I et II seront encore appliquées aux revenus réalisés dans cette année civile.

FAIT à Athènes le 21 janvier 1964 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

(Signé) Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne :

(Signé) Zygmunt DWORAKOWSKI

This Agreement may be terminated by a written notification delivered not later than six months before the end of a calendar year ; in such event, the exemptions provided for in articles I and II shall remain applicable to income earned during that calendar year.

DONE at Athens on 21 January 1964, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

(Signed) Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS

For the Government
of the Polish People's Republic :

(Signed) Zygmunt DWORAKOWSKI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 497. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE DESIGNATION OF THE BELGIAN POST AT WUUSTWEZEL AND OF THE NETHERLANDS POST AT WERNHOUT AS INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES. THE HAGUE, 22 SEPTEMBER 1952¹

NEW DESCRIPTION OF THE INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE OF THE WUUSTWEZEL-WERNHOUT CUSTOMS POST, DESIGNATED BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Following an agreement concluded by an exchange of letters, dated at The Hague on 24 February 1965, the description of the international customs route of the Wuustwezel-Wernhout customs post was replaced by the following :

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

„2) als internationale douaneweg :

het gedeelte van de weg van Antwerpen naar Breda via Wuustwezel, Wernhoutsburg en Zundert, gemeten langs de as van de weg vanaf de gemeenschappelijke grens, over een lengte van 610 meter op Belgisch grondgebied, met inbegrip van de bermen en de parkeerterreinen aan het kantoor Wuustwezel, en van

500 meter op Nederlands grondgebied, met inbegrip van het westelijk van het kantoor Wernhout gelegen gedeelte van de weg, de bermen en de parkeerterreinen aan voornoemd kantoor.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 360.

ANNEXE A

N° 497. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA DÉSIGNATION DU BUREAU BELGE DE WUUSTWEZEL ET DU BUREAU NÉERLANDAIS DE WERNHOUT COMME BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX. LA HAYE, 22 SEPTEMBRE 1952¹

NOUVELLE DESCRIPTION DE LA VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE DU POSTE DOUANIER DE WUUSTWEZEL-WERNHOUT, DÉSIGNÉE PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

À la suite d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye, le 24 février 1965, la désignation de la voie douanière internationale afférente au bureau douanier international de Wuustwezel-Wernhout a été remplacée par la désignation suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 360.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

(2) As an international customs route :

The section of road, measured along the middle, from Antwerp to Breda via Wuustwezel, Wernhoutsburg and Zundert, running from the common frontier for a distance of 610 metres inside Belgian territory, including the roadside and the Wuustwezel customs office parking lots, and of

500 metres inside Netherlands territory, including the section of road which leads west of the Wernhout customs office, the roadside and the parking lots of the said office.

The Agreement came into force on 24 February 1965, in accordance with the provisions of the said letters.

Official text: Dutch.

Certified statement was registered by Belgium on 28 April 1965.

(2) Comme voie douanière internationale :

La partie de la route d'Anvers à Breda via Wuustwezel, Wernhoutsburg et Zundert, sur une distance, mesurée suivant l'axe de la route à partir de la frontière commune de : 610 mètres en territoire belge, y compris les accotements et les terrains de parcage au bureau de Wuustwezel et de

500 mètres en territoire néerlandais, y compris la partie de la route située à l'ouest du bureau de Wernhout, les accotements et les terrains de parcage au bureau précité.

L'accord est entré en vigueur le 24 février 1965, conformément aux dispositions desdites lettres.

Texte officiel: néerlandais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 28 avril 1965.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION to the Universal Postal Union

APPLICATION à l'Union postale universelle

Notification received on:

Notification reçue le:

28 April 1965

28 avril 1965

THAILAND

THAÏLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 402, 406, 407, 413, 418, 419, 423, 424, 425, 429, 434, 435, 438, 442, 443, 444, 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500, 520 and 528.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 402, 406, 407, 413, 418, 419, 423, 424, 425, 429, 434, 435, 438, 442, 443, 444, 453, 456, 457, 458, 460, 461, 466, 479, 480, 491, 492, 493, 495, 500, 520 et 528.

No. 994. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN TERMINATING THE TREATY OF ALLIANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE HASHEMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN, SIGNED AT AMMAN, ON 15 MARCH 1948¹. AMMAN, 13 MARCH 1957²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 13 MARCH 1957. AMMAN, 24 DECEMBER 1963 AND 20 FEBRUARY 1964

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 May 1965.

I

The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan
to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم - ١٧٣٢٢/٢/١٢٨/١٣
التاريخ - ١٩٦٣/١٢/٢٤

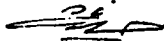
رئيس الوزراء

صاحب السعادة ،

لي الشرف ان اشير الى بحثنا الاخير في موضوع الوضع الحالي الراهن للاردن
وان اقترح تعديل الترتيبات المتفق عليها في الفقرة ١ (ج) من الاتفاقية
التي تمت بتبادل المذكرات المؤرخة في ٢٤ و ٢٦ آذار سنة ١٩٥٨ بخصوص القرض
المعطى من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا الى حكومة
المملكة الاردنية الهاشمية بحيث يوجمل تسديد القسط البالغ (٥٠٠٠٠٠) جنيه
استرليني المستحق بتاريخ ١ نيسان سنة ١٩٦٣ ، الى ١ نيسان سنة ١٩٦٩ .
فاذا نال الاقتراح المذكور قبول حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وشمال ايرلندا ، ارجو اعتبار هذه المذكرة وجواب سعادتك عليها بهذا المعنى
بمطاباة اتفاق بين الحكومتين في هذا الشأن .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ،

رئيس الوزراء



¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77 ; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340 ; Vol. 359, pp. 392 and 394 ; Vol. 385, p. 362 ; Vol. 420, p. 337, and Vol. 474, p. 312.

³ Came into force on 20 February 1964 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PRIME MINISTER'S OFFICE

No. 13/128/2/17333

December 24, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussion about Jordan's present financial situation and to propose that the arrangements agreed upon in paragraph 1 (b) of the Annex to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 13th of March, 1957,³ and terminating the Treaty of Alliance of the 15th of March, 1948,⁴ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, as modified by the Agreements constituted by the Exchanges of Notes of the 26th of April, 1958,⁵ the 7th of September, 1959,⁶ the 2nd of June, 1960,⁷ the 8th of June, 1961,⁸ and the 19th of March, 1963,⁹ between the two Governments, should be further modified in such a way that payment of the instalment of £500,000 sterling which was due on the 1st of May, 1963, should be deferred until the 1st of May, 1969.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

HUSSAIN BIN NASIR

II

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, February 20, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 13/128/2/17333 of the 24th of December, 1963, the translation of which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340 ; Vol. 359, pp. 392 and 394 ; Vol. 385, p. 362 ; Vol. 420, p. 337, and Vol. 474, p. 312.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77 ; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 407.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 392.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 362.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 337.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 474, p. 312.

I have the honour to state that this proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to agree that your Excellency's Note and the present reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

Roderick PARKES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 994. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE METTANT FIN AU TRAITÉ D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME HACHÉMITE DE TRANS-JORDANIE, SIGNÉ À AMMAN, LE 15 MARS 1948¹. AMMAN, 13 MARS 1957²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT À NOUVEAU L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 13 MARS 1957. AMMAN, 24 DÉCEMBRE 1963 ET 20 FÉVRIER 1964

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mai 1965.

I

*Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

N° 13/128/2/17333

Le 24 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à nos récents entretiens au sujet de la situation financière actuelle de la Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que les arrangements convenus à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'annexe à l'Accord constitué par l'échange de notes du 13 mars 1957² mettant fin au Traité d'alliance conclu le 15 mars 1948¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, tels qu'ils ont été modifiés par les accords que constituent les échanges de notes du 26 avril 1958⁴, du 7 septembre 1959⁵, du 2 juin 1960⁶, du 8 juin 1961⁷ et du 19 mars 1963⁸ entre les deux Gouvernements, soient à nouveau modifiés de telle sorte que le paiement de 500 000 livres sterling qui devait être effectué le 1^{er} mai 1963 soit reporté au 1^{er} mai 1969.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 77 ; vol. 310, p. 353, et vol. 312, p. 409.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 353 ; vol. 359, p. 396 et 398 ; vol. 385, p. 364 ; vol. 420, p. 339, et vol. 474, p. 314.

³ Entré en vigueur le 20 février 1964 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 409.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 396.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 364.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 339.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 314.

affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

HUSSAIN BIN NASIR

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman
au Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 20 février 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 13/128/2/17333 en date du 24 décembre 1963 dont la traduction est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Roderick PARKES

No. 2149. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL EGYPTIAN GOVERNMENT AND THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 24 APRIL 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REPLACING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 29 NOVEMBER 1962 AND 6 MAY 1963

Official text: English.

Registered by Greece on 10 May 1965.

I

November 29, 1962

Your Excellency,

With reference to the negotiations held in Athens from the 25th of June 1962 to the 4th of July 1962 between the Aeronautical Authorities of the United Arab Republic and the Aeronautical Authorities of the Kingdom of Greece, I have the honour to state according to article XV of the Air Navigation Agreement signed on April 24th, 1950,¹ between the United Arab Republic and the Kingdom of Greece, that the following understandings were reached between the two delegations during the aforesaid negotiations :

A. The two delegations agreed to amend the Annex to the Agreement as below :

1. Routes to be operated by the designated airlines of the Kingdom of Greece :

- (a) Points in Greece — Alexandria.
- (b) Points in Greece — Alexandria and/or Cairo.
- (c) Points in Greece — Cairo — Khartoum.
- (d) Point in Greece — Cairo — Nairobi — Salisbury — Johannesburg.

2. Routes to be operated by the designated airlines of the United Arab Republic :

- (a) Points in U.A.R. — Rhodes and/or Athens.
- (b) Points in U.A.R. — Athens — Istanbul.
- (c) Points in U.A.R. — Athens — Munich.
- (d) Points in U.A.R. — Athens — Belgrade — Vienna.
- (e) Points in U.A.R. — Athens — Rome — Geneva.
- (f) Points in U.A.R. — Athens — Rome or Milan or Torino — Madrid — Rabat or Casablanca — Dakar and points beyond in South America to be agreed upon later.

3. The designated airlines of both Contracting Parties may in any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services begin at points in Greece territory or territory of the United Arab Republic respectively.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 229.

² Came into force on 6 May 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2149. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 24 AVRIL 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² REMPLAÇANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 29 NOVEMBRE 1962 ET 6 MAI 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

I

Le 29 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu à Athènes du 25 juin au 4 juillet 1962 entre les autorités aéronautiques de la République arabe unie et celles du Royaume de Grèce, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément à l'article XV de l'Accord relatif à l'établissement de services aériens conclu entre la République arabe unie et le Royaume de Grèce le 24 avril 1950¹, les deux délégations sont convenues des dispositions suivantes au cours de ces négociations :

A. Les deux délégations sont convenues de modifier comme suit l'annexe à l'Accord :

1. Routes qu'exploiteront les entreprises désignées par le Royaume de Grèce :

- a) Points en Grèce – Alexandrie ;
- b) Points en Grèce – Alexandrie et/ou Le Caire ;
- c) Points en Grèce – Le Caire – Khartoum ;
- d) Points en Grèce – Le Caire – Nairobi – Salisbury – Johannesburg.

2. Routes qu'exploiteront les entreprises désignées par la République arabe unie :

- a) Points en RAU – Rhodes et/ou Athènes ;
- b) Points en RAU – Athènes – Istanbul ;
- c) Points en RAU – Athènes – Munich ;
- d) Points en RAU – Athènes – Belgrade – Vienne ;
- e) Points en RAU – Athènes – Rome – Genève ;
- f) Points en RAU – Athènes – Rome ou Milan ou Turin – Madrid – Rabat ou Casablanca – Dakar et points au-delà en Amérique du Sud, à fixer ultérieurement d'un commun accord.

3. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes pourront, lors de tout vol, ne pas faire escale en l'un quelconque des points susmentionnés, à condition que le point de départ des services convenus se trouve, selon le cas, en territoire grec ou sur le territoire de la République arabe unie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 229.

² Entré en vigueur le 6 mai 1963 par l'échange desdites notes.

4. The designated airlines of either Contracting Party will have the right to extend their routes to points beyond the points of final destination of the specified routes and/or call at points situated between the territories of the two Contracting Parties without traffic rights between the territory of the other Contracting Party and such points as above.

B. The two delegations agreed that routes referred to in paragraph A may be operated only under the following conditions :

1. Routes to be operated by the designated airlines of the Kingdom of Greece :

(a) The designated airlines of the Kingdom of Greece may operate up to two services per week on the sector Cairo – Khartoum and v.v. provided that they carry a maximum number of 20 passengers in each direction until such time as the Sudanese Authorities will approve to grant the Hellenic designated airlines traffic rights without any restriction or with more capacity than the above twenty passengers, it being understood that in such a case the limitations set forth in this agreement shall automatically and accordingly be adjusted.

(b) The designated airlines of the Kingdom of Greece may operate up to two services per week on route 1 (d).

2. Routes to be operated by the designated airlines of the United Arab Republic :

(a) Route 2 (b) may be operated up to 3 times per week by the designated airlines of the United Arab Republic without clashing with the schedules of the designated airlines of Greece, and up to 2 times per week if the latter airlines operate a daily service on the sector Athens – Istanbul and v.v.

(b) Regarding the Athens – Rome and v.v. sector the designated airlines of the United Arab Republic will be entitled to operate on all the specified routes up to three services per week provided that they carry a maximum number of fifteen passengers per week each direction on any one service or more of the said three services.

(c) Regarding the sector Athens – Geneva and v.v. and the sector Athens – Munich and v.v., the designated airlines of the United Arab Republic may operate up to one service per week on each sector, in each direction.

C. It was mutually agreed by the two delegations that the provisions of the present Memorandum shall be implemented provisionally on the date of its signature and definitively when confirmed by exchange of diplomatic notes.

The above understandings were recorded in the memorandum signed on July 4th, 1962 by the leaders of the two Delegations. It replaces the memorandum of April 28th, 1959.

I shall be grateful if your Excellency will inform me whether the Government of the United Arab Republic accept the foregoing amendments. In that event the present note

4. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront prolonger leur route au-delà des points terminaux des routes indiquées et/ou faire escale en des points situés entre les territoires des deux Parties contractantes, sans droits de trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et les points susmentionnés.

B. Les deux délégations sont convenues que les routes indiquées au paragraphe A ne pourront être exploitées qu'aux conditions suivantes :

1. En ce qui concerne les routes qu'exploiteront les entreprises désignées par le Royaume de Grèce :

a) Les entreprises désignées par le Royaume de Grèce pourront assurer deux services par semaine sur le tronçon de route Le Caire – Khartoum et vice versa, à condition de ne pas transporter plus de 20 passagers dans chaque sens jusqu'à ce que les autorités soudanaises aient accordé aux entreprises grecques des droits de trafic sans restriction ou avec une charge de plus de 20 passagers, étant entendu qu'en pareil cas les restrictions prévues par le présent Accord seront automatiquement modifiées en conséquence.

b) Les entreprises désignées par le Royaume de Grèce pourront exploiter deux services par semaine sur la route 1, d.

2. En ce qui concerne les routes qu'exploiteront les entreprises désignées par la République arabe unie :

a) La route 2, b, pourra être exploitée trois fois par semaine par les entreprises désignées par la République arabe unie si elles ne chevauchent pas les horaires des services exploités par les entreprises désignées grecques, et deux fois par semaine si ces dernières exploitent un service quotidien sur le tronçon de route Athènes – Istanbul et vice versa.

b) S'agissant du tronçon Athènes – Rome et vice versa, les entreprises désignées par la République arabe unie pourront exploiter toutes les routes indiquées trois fois par semaine, à condition de ne pas transporter plus de 15 passagers par semaine, dans chaque sens, sur chacun de ces trois services.

c) S'agissant du tronçon Athènes – Genève et vice versa et du tronçon Athènes – Munich et vice versa, les entreprises désignées de la République arabe unie pourront assurer un service par semaine sur chaque tronçon, dans chaque sens.

C. Les deux délégations sont convenues que les dispositions du présent mémorandum seront appliquées à titre provisoire à compter de la date de la signature et à titre définitif lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Les dispositions qui précèdent ont été consignées dans le mémorandum qui a été signé le 4 juillet 1962 par les chefs des deux délégations et qui remplace celui du 28 avril 1959.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République arabe unie accepte les modifications indiquées ci-dessus. Dans

and your Excellency's reply to that effect will be regarded as constituting an agreement replacing the Annex to the above mentioned Agreement of April 24th, 1950.

I avail myself of this opportunity of renewing to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Evangelos AVEROFF-TOSSIZZAS
Minister of Foreign Affairs of Greece

His Excellency Abdel Monem El Naggar
Ambassador of the United Arab Republic
Athens

II

May 6, 1963

Your Excellency,

I am in receipt of your letter dated 29th November 1962, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Arab Republic accept the foregoing amendments ; Your Excellency's note and the present reply to it will be regarded therefore as constituting an agreement replacing the Annex to the above mentioned Agreement of April 24th, 1950.

I avail myself of this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abdel Monem EL NAGGAR
Ambassador of the United Arab Republic

His Excellency Mr. Evangelos Averoff-Tossizzas
Minister of Foreign Affairs of Greece
Athens

l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord qui remplacera l'annexe à l'Accord susmentionné du 24 avril 1950.

Veillez agréer, etc.

Evangelos AVEROFF-TOSSIZZAS
Ministre des affaires étrangères de la Grèce

Son Excellence Monsieur Abdel Monem El Naggar
Ambassadeur de la République arabe unie
Athènes

II

Le 6 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 29 novembre 1962, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les modifications indiquées ci-dessus et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord qui remplacera l'annexe à l'Accord susmentionné du 24 avril 1950.

Veillez agréer, etc.

Abdel Monem EL NAGGAR
Ambassadeur de la République arabe unie

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizzas
Ministre des affaires étrangères de la Grèce
Athènes

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 March 1965

ZAMBIA

(To take effect on 1 June 1965.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 May 1965.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

1^{er} mars 1965

ZAMBIE

(Pour prendre effet le 1^{er} juin 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 414, 417, 420, 429, 435, 443, 453, 463, 466, 471, 480, 502, 505 and 511.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 414, 417, 420, 429, 435, 443, 453, 463, 466, 471, 480, 502, 505 et 511.

No. 2956. PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2956. PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

No. 2957. PROTOCOL TO THE EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953²

N° 2957. PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 May 1965

DENMARK

(Not including the Faroe Islands and Greenland; to take effect on 1 June 1965.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 10 May 1965.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

5 mai 1965

DANEMARK

(À l'exclusion des îles Féroé et du Groenland; pour prendre effet le 1^{er} juin 1965.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 10 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 404, 407, 410, 417, 420 and 528.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 404, 407, 410, 417, 420 and 528.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 407, 410, 417, 420 et 528.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 407, 410, 417, 420 et 528.

No. 2974. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 AUGUST 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

The Government of the United States of America and the Government of Israel, Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Israel Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 12, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on August 20, 1959,³ June 11, 1960⁴ and June 22, 1962;⁵

Agree as follows :

Article I

Article VIII of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the date "July 11, 1964" and substituting in lieu thereof the date "April 11, 1965".

Article II

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this nineteenth day of August 1964.

For the Government of the United States of America :

James P. GRANT
Glenn T. SEABORG

For the Government of Israel :

Avraham HARMAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 185.

² Came into force on 1 October 1964, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with the provisions of article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 354.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 410.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 448, p. 330.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2974. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ, SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 19 AOÛT 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 12 juillet 1955¹, tel que cet Accord a été modifié par les Avenants signés à Washington le 20 août 1959³, le 11 juin 1960⁴ et le 22 juin 1962⁵,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

À l'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 11 juillet 1964 » est remplacé par « 11 avril 1965 ».

Article II

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 19 août 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

James P. GRANT

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement israélien :

Avraham HARMAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1964, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit avenant, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 355.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 411.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 448, p. 331.

No. 3932. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 3 FEBRUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND REPLACING THE EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO. NEW DELHI, 26 OCTOBER 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

I

The American Ambassador to the Secretary, Indian Ministry of Civil Aviation

No. 245

New Delhi, October 26, 1964

Dear Mr. Secretary :

I have the honor to refer to the announcement by Air India relating to the operation by Air India of daily flights throughout the year between London and New York. It is my understanding that, with the scheduling of daily service, Air India believes that it will be able to develop and further increase the primary justification traffic between our two countries, traffic which both countries agree is the firm base on which the Air Transport Services Agreement between the United States and India signed on February 3, 1956¹ stands.

The Government of the United States of America, being opposed in principle to predetermination, does not object to the proposed Air India operations for the winter of 1964/65. As the Government of India is aware, the Air Transport Services Agreement does not require schedule filings by either Government on behalf of its designated airlines and does not give either country the right to disapprove the proposed schedules of these airlines. The designated airlines of each country are free to provide the level of services they believe is commercially justified within the framework of the Bermuda capacity principles. However, while neither country will impose predetermined frequencies upon the airlines of the other country, both the United States and India have the right under the capacity articles and Article 12 of the Air Transport Services Agreement to request the bilateral examination at an appropriate time and on an *ex post facto* basis of the capacity offered by the airline or airlines of the other country, if it appears that the capacity offered is not consistent with the capacity principles set forth in Articles 6, 7 and 8 of the said Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 75.

² Came into force on 26 October 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3932. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 3 FÉVRIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, PORTANT MESURES D'APPLICATION DE CET ACCORD ET REMPLAÇANT L'ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF. NEW DELHI, 26 OCTOBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Ministère de l'aviation civile de l'Inde

N° 245

New Delhi, le 26 octobre 1964

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la décision annoncée par la compagnie Air India d'assurer pendant toute l'année des vols quotidiens entre Londres et New York. Je crois comprendre qu'en établissant un service quotidien la compagnie Air India pense pouvoir développer et accroître le trafic de principale raison d'être entre nos deux pays, trafic que les deux pays jugent être le fondement de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde le 3 février 1956¹.

Étant opposé en principe à la prédétermination, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a pas d'objection au service que la compagnie Air India se propose d'exploiter pendant l'hiver 1964-1965. Comme le Gouvernement indien le sait, l'Accord relatif aux transports aériens n'exige pas de l'un ou l'autre des deux Gouvernements qu'il soumette des horaires de fréquences pour ses entreprises désignées et il ne donne ni à l'un ni à l'autre pays le droit de désapprouver les tableaux de routes proposés par ces entreprises. Les entreprises désignées par chaque pays sont libres d'assurer des services d'une fréquence qui leur semble justifiée, du point de vue commercial, dans le cadre des principes de capacité adoptés aux Bermudes. Toutefois, bien qu'aucun des deux pays n'impose de fréquences prédéterminées aux entreprises de l'autre pays, les États-Unis d'Amérique et l'Inde ont chacun le droit, en vertu des articles de capacité de l'Accord relatif aux transports aériens et aussi de son article 12, de demander après coup l'examen bilatéral, au moment approprié, de la capacité offerte par l'entreprise ou les entreprises de l'autre pays, lorsqu'il semble que la capacité offerte ne s'accorde pas aux principes de capacité énoncés aux articles 6, 7 et 8 dudit Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 75.

² Entré en vigueur le 26 octobre 1964 par l'échange desdites notes.

In order to describe more fully the principles embodied in these articles, and pursuant to Article 9, the United States wishes to set forth certain procedures and clarifications of the Agreement's capacity principles in which, it understands, the Government of India concurs :

1. With respect to the application of Article 8 of the Air Transport Services Agreement, the capacity provided by each airline shall be that which is designed primarily to accommodate traffic having its true origin or destination (as defined in Paragraph 3 below) in the country of which the airline is a national, that is, primary justification traffic, or that which each airline concerned can reasonably establish as its anticipated needs for the carriage of such traffic. The classification of traffic as primary justification traffic or secondary traffic on the basis of true origin and destination will not be affected by stopovers enroute or in the territory of either party to the Air Transport Services Agreement. Thus, primary justification traffic for a United States airline would be the volume of traffic originating in or destined for the United States which transits, stops over, or terminates in India, and for an Indian airline the volume of traffic originating in or destined for India which transits, stops over, or terminates in the United States.

2. In the application of Article 8 of the Air Transport Services Agreement, consideration should be given to the following factors, among others :

- a. The size of the United States-India air traffic market, its rate of growth, and the needs of the public for direct, as well as connecting, services ;
- b. The total traffic between India and the United States carried by airlines foreign to both countries and by other means ;
- c. Factors affecting the requirements of through airlines operations, including the effect which the growth of traffic to other points along the routes specified in the Air Transport Services Agreement may have on the capacity offered in the United States-India market, it being understood that capacity provided for such traffic will not be used for the carriage of an unreasonable amount of secondary traffic ; and
- d. The geographical position of the United States and India.

3. For the purpose of Article 8 of the Air Transport Services Agreement, it will be necessary, commencing on September 1, 1964, to have available accurate statistical data on the movement of traffic as follows :

- a. The Government of the United States will transmit to the Government of India statistical reports for passengers and freight traffic embarked or disembarked in India by United States airlines during the first seven days of the months of January, March, May, July, September and November, or on some other mutually agreed sampling basis. These reports will provide the true (that is, initial) origin and ultimate destination as shown on the pertinent ticket or way bill, or on combinations of tickets or of way bills, and the Indian point of embarkation and disembarkation of this traffic by these airlines. The traffic reported will be broken down so as to show (i) primary justification traffic and (ii) secondary traffic. Secondary traffic will be further broken down to show that which moves between India and a third country and that which moves between two third countries. There will also be

Pour permettre de mieux comprendre les principes incorporés dans ces articles, les États-Unis tiennent à exposer, en application de l'article 9, certaines procédures et à apporter certaines précisions aux principes de capacité énoncés dans l'Accord, procédures et précisions qui rencontrent apparemment l'agrément du Gouvernement indien :

1. En ce qui concerne l'application de l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens, la capacité fournie par chaque entreprise sera celle qui a pour objet principal de répondre aux besoins du trafic ayant son origine ou sa destination réelles (au sens du paragraphe 3 ci-après) dans le pays dont l'entreprise est ressortissante, c'est-à-dire le trafic qui constitue sa principale raison d'être, ou celle que chaque entreprise intéressée peut raisonnablement envisager d'avoir à fournir pour faire face au volume escompté de ce trafic. La répartition du trafic en trafic de principale raison d'être et trafic secondaire, selon l'origine et la destination réelles, ne sera pas modifiée par des escales en cours de route ou sur le territoire de l'une ou l'autre Partie à l'Accord relatif aux transports aériens. Ainsi, le trafic de principale raison d'être sera, pour une entreprise des États-Unis, le trafic au départ ou à destination des États-Unis qui transite, fait escale ou prend fin en Inde et, pour une entreprise indienne, le trafic au départ ou à destination de l'Inde qui transite, fait escale ou prend fin aux États-Unis d'Amérique.

2. En appliquant l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens, il convient de tenir compte notamment des facteurs ci-après :

- a) L'importance de la demande de liaisons aériennes États-Unis - Inde, son rythme de développement et les services — tant directs que de correspondance — dont le public a besoin ;
- b) L'importance du trafic Inde - États-Unis assuré par les entreprises de pays tiers et par d'autres moyens de transport ;
- c) Les facteurs intéressant les exigences des services long-courriers, y compris l'effet éventuel, sur la capacité offerte pour les liaisons États-Unis - Inde, de l'accroissement du trafic à destination d'autres points situés sur les routes indiquées dans l'Accord relatif aux transports aériens, étant entendu que la capacité offerte à cette fin ne sera pas utilisée pour acheminer un volume déraisonnable de trafic secondaire ; et
- d) La situation géographique des États-Unis et de l'Inde.

3. Aux fins de l'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens, il y aura lieu de disposer, à partir du 1^{er} septembre 1964, de données statistiques précises sur le volume du trafic ; elles seront fournies de la façon suivante :

- a) Le Gouvernement des États-Unis communiquera au Gouvernement indien des rapports statistiques sur le trafic passagers et marchandises chargé ou déchargé en Inde par des entreprises américaines durant les sept premiers jours des mois de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre, ou pendant toute autre période d'échantillonnage déterminée d'un commun accord. Ces rapports donneront l'origine réelle (c'est-à-dire initiale) et la dernière destination du trafic, telles qu'elles figurent sur le billet ou la lettre de transport pertinents ou sur des combinaisons de billets ou de lettres de transport, et le point où ces entreprises auront chargé et déchargé ce trafic en Inde. Le trafic considéré sera subdivisé en i) trafic de raison d'être principale et ii) trafic secondaire. Le trafic secondaire sera lui-même subdivisé en trafic entre l'Inde et un pays tiers et trafic entre deux pays tiers. Le rapport indiquera également tout trafic

reported all transit traffic on United States airlines carried on flights making traffic stops in India.

- b. The Government of India will transmit to the Government of the United States for the Indian airline statistical reports giving the same information with respect to its traffic moving to, from, or across United States territory, although these data may be based on the entire months of January, March, May, July, September and November instead of the first seven days of these months.

In addition, it is the understanding of the Government of the United States that, in modification of Paragraph 3 (c) of the Schedule to the Air Transport Services Agreement, the Government of India agrees that United States airlines may operate to or through any of the three points in India specified in Paragraph 2 of that Schedule, that is, Bombay, Delhi, and Calcutta, as long as no more than one such point is served on any one flight.

I propose that, if the preceding understandings are acceptable to the Government of India, this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments amending and implementing the Air Transport Services Agreement signed on February 3, 1956, and replacing the notes relating thereto exchanged on that same date.

This agreement shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force as long as the Air Transport Services Agreement remains in force.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Chester BOWLES

Shri V. Shankar
Secretary
Ministry of Civil Aviation
Government of India
New Delhi

II

The Secretary, Indian Ministry of Civil Aviation to the American Ambassador

MINISTRY OF CIVIL AVIATION
NEW DELHI

October 26, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 26th October, 1964, with regard to the procedures agreed between the Contracting Parties in pursuance of the Air Transport Services Agreement signed on 3rd February, 1956, which reads as follows :

[See note I]

de transit acheminé par les entreprises américaines sur des vols comportant des escales commerciales en Inde.

- b) Le Gouvernement indien communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports statistiques sur l'entreprise indienne, donnant les mêmes renseignements au sujet du trafic à destination ou en provenance des États-Unis ou en transit via les États-Unis, si ce n'est que les données pourront porter sur les mois entiers de janvier, mars, mai, juillet, septembre et novembre au lieu des sept premiers jours de ces mois.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère en outre que, par modification du paragraphe 3, c, de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens, le Gouvernement indien accepte que les entreprises américaines puissent desservir, comme escale ou tête de ligne, l'un quelconque des trois points en territoire indien précisés au paragraphe 2 de ladite annexe, à savoir Bombay, Delhi et Calcutta, à condition de ne desservir qu'un seul de ces points lors d'un même vol.

Si l'interprétation qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un avenant modifiant l'Accord relatif aux transports aériens signé le 3 février 1956, portant application de cet Accord et remplaçant l'échange de notes de même date y relatif.

Le présent avenant entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif aux transports aériens.

Veuillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Monsieur Shri V. Shankar
Secrétaire
Ministère de l'aviation civile
Gouvernement indien
New Delhi

II

*Le Secrétaire du Ministère de l'aviation civile de l'Inde
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE
NEW DELHI

Le 26 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant les procédures convenues entre les Parties contractantes en application de l'Accord relatif aux transports aériens signé le 3 février 1956, lettre conçue comme suit :

[Voir note I]

I have the honour to confirm that the Government of India accepts the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

V. SHANKAR
Secretary to the Government of India

His Excellency Mr. Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

Je tiens à confirmer que l'interprétation qui précède est également celle du Gouvernement indien.

Veillez agréer, etc.

V. SHANKAR
Secrétaire du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

27 April 1965

TRINIDAD AND TOBAGO

28 April 1965

ROMANIA

ACCEPTATIONS

Instruments déposés les:

27 avril 1965

TRINITÉ ET TOBAGO

28 avril 1965

ROUMANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 410, 420, 424, 425, 434, 452, 455, 466, 479, 480, 506 and 515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410, 420, 424, 425, 434, 452, 455, 466, 479, 480, 506 et 515.

No. 4526. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1958. AMMAN, 24 AND 26 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE REPAYMENT OF THE LOAN GRANTED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 24 DECEMBER 1963 AND 20 FEBRUARY 1964

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 May 1965.

I

The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan
to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم - ١٧٤٢٢ / ٢ / ١٢٨ / ١٣

التاريخ - ١٩٦٣ / ١٢ / ٢٤

رئيس الوزراء

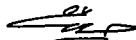
صاحب السعادة ،

لي الشرف ان اشير الى بحثنا الاخير بخصوص الوضع الحالي الراهن في المملكة الاردنية الهاشمية وان اقترح على سعادتك تعديل الترتيب المتفق عليه بموجب الفقرة ١ (ب) من ملحق الاتفاقية التي تمت بتبادل الرسائل المؤرخة في ١٣ / ٣ / ١٩٥٧ بانها معاهدة التحالف المؤرخة في ١٥ / ٣ / ١٩٤٨ بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية وجرى تأجيلها بموجب الكتب المتبادلة بين حكومتينا بتاريخ ٢٦ / ٤ / ١٩٥٨ و ٧ / ٩ / ١٩٥٩ و ٢ / ٦ / ١٩٦٠ و ٨ / ٦ / ١٩٦١ و ١٩ / ٣ / ١٩٦٣ بحيث يوجز تادئة القسط المستحق في ١ / ٥ / ١٩٦٣ وبالمبلغ مقدره (٥٠٠) الف جنيه استرليني الى ١ / ٥ / ١٩٦٩ .

فاذا نال هذا الترتيب موافقة حكومة المملكة المتحدة ارجو اعتبار مذكري هذه وجواب سعادتك عليها بمثابة اتفاق بين حكومتينا في هذا الشأن .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بتقبل فائق الاحترام ،

رئيس الوزراء



¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 373.

² Came into force on 20 February 1964 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PRIME MINISTER'S OFFICE

No. 13/128/2/17332

December 24, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussion about Jordan's present financial situation and to propose that the arrangements agreed upon in paragraph 1 (c) of the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 24th and 26th of March, 1958³ concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, should be modified in such a way that repayment of the instalment of £50,000 sterling which was due on the 1st of April, 1963, should be deferred until the 1st of April, 1969.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I request that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

HUSSAIN BIN NASIR

II

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, February 20, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 13/128/2/17332 of the 24th of December, 1963, the translation of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state that this proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to agree that your Excellency's Note and the present reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

Roderick PARKES

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 373.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4526. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1958. AMMAN, 24 ET 26 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LE REMBOURSEMENT DU PRÊT CONSENTI AUX TERMES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. AMMAN, 24 DÉCEMBRE 1963 ET 20 FÉVRIER 1964

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mai 1965.

I

*Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

N° 13/128/2/17332

Le 24 décembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à notre récent entretien au sujet de la situation financière actuelle de la Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que les arrangements convenus à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'Accord constitué par l'échange de notes des 24 et 26 mars 1958¹ relatif à un prêt octroyé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie soient modifiés de telle sorte que le paiement de 50 000 livres sterling qui devait être effectué le 1^{er} avril 1963 soit reporté au 1^{er} avril 1969.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je demande que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

HUSSAIN BIN NASIR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 373.

² Entré en vigueur le 20 février 1964 par l'échange desdites notes.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman
au Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 20 février 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 13/128/2/17332 en date du 24 décembre 1963, dont la traduction est libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et j'accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Roderick PARKES

No. 4651. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT TUNIS, ON 23 DECEMBER 1958, AND AT NEW YORK, ON 7 JANUARY 1959¹

N° 4651. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À TUNIS, LE 23 DÉCEMBRE 1958, ET À NEW YORK, LE 7 JANVIER 1959¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 April 1965, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance, concluded on that date² between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government of Tunisia, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 1 May 1965.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 avril 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle conclu à cette date² entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement tunisien, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

Enregistrée d'office le 1^{er} mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 23.

² See p. 66 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 23.

² Voir p. 66 de ce volume.

No. 5596. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. MONROVIA, 6 AND 12 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MONROVIA, 26 AND 29 SEPTEMBER 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

I

The American Ambassador to the Liberian Secretary of State

Monrovia, September 26, 1964

Sir :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 6 and September 12, 1960¹ between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Liberia. After the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Liberia, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

In connection with application of the undertakings contained in the above-mentioned agreement to all investment guaranties issued by the Government of the United States of America, I also have the honor to propose that the Subparagraphs (d) and (e) of Paragraph 3 of the above-mentioned agreement be considered as no longer in effect.

I confirm the mutual understanding of the parties to the present Agreement that, in case the Government of the United States of America makes payment to a United States investor under a guaranty against loss due to normal business risk arising from transactions with entities other than the Government of the Republic of Liberia, the Government of the United States of America would have no claim against the Govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 245.

² Came into force on 29 September 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5596. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. MONROVIA, 6 ET 12 SEPTEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MONROVIA, 26 ET 29 SEPTEMBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État du Libéria

Monrovia, le 26 septembre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par échange de notes en date des 6 et 12 septembre 1960¹ au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises au Libéria. Après la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique du Libéria, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par votre Gouvernement, sous réserve que votre Gouvernement accepte que les engagements dont nos deux Gouvernements sont convenus aux termes de l'Accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

En ce qui concerne l'application des engagements contenus dans l'Accord susmentionné à toutes les garanties d'investissement accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je voudrais également proposer que les alinéas *d* et *e* du paragraphe 3 de l'Accord susmentionné soient considérés comme n'ayant plus effet.

Je confirme que les Parties au présent Accord sont convenues qu'au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indemniserait un investisseur des États-Unis d'Amérique en vertu d'une garantie contre les préjudices résultant des risques commerciaux normaux, subis à l'occasion de transactions effectuées avec des entités autres que le Gouvernement de la République du Libéria, le Gouvernement des États-Unis d'Amé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 245.

² Entré en vigueur le 29 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

ment of the Republic of Liberia resulting from such payment by the Government of the United States of America.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Liberia and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. E. RHETTS

His Excellency J. Rudolph Grimes
Secretary of State

II

The Liberian Acting Secretary of State to the American Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
MONROVIA, LIBERIA

14472/DF

29th September, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated September 26, 1964, relating to the Investment Guaranty Agreement which was concluded between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia on September 12, 1960, which letter reads word for word as follows :

[See note I]

The Government of Liberia accepts the undertakings in this letter and understands that upon receipt thereof, your letter and this letter shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Liberia and the Government of the United States of America to enter into force on the date of this letter.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration and esteem.

Edward R. MOORE
Acting Secretary of State

His Excellency Charles E. Rhettts
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Mamba Point, Monrovia, Liberia

que ne pourra présenter aucune réclamation contre le Gouvernement de la République du Libéria à la suite de cette indemnisation.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Libéria et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agrèer, etc.

C. E. RHETTS

Son Excellence Monsieur J. Rudolph Grimes
Secrétaire d'État

II

Le Secrétaire d'État par intérim du Libéria à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
MONROVIA (LIBÉRIA)

14472/DF

Le 29 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 26 septembre 1964, concernant l'Accord sur les garanties d'investissement conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria le 12 septembre 1960, qui est conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Libéria accepte les engagements contenus dans cette lettre et considère que dès réception de la présente réponse, votre lettre et ladite réponse constitueront entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Je vous prie d'agrèer, etc.

Edward R. MOORE
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Charles E. Rhett
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mamba Point, Monrovia (Libéria)

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959¹

Nº 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (a)

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

11 February 1965

PANAMA

5 April 1965

DOMINICAN REPUBLIC (a)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 April 1965.

RATIFICATION et ACCEPTATION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

11 février 1965

PANAMA

5 avril 1965

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE (a)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 avril 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 390, p. 227; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 402, 437, 438, 447, 453 and 484.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 437, 438, 447, 453 et 484.

No. 6389. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE MEMBER STATES OF THAT COMMUNITY, NAMELY, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG AND NETHERLANDS, WITH RESPECT TO QUALITY WHEAT. SIGNED AT GENEVA, ON 7 MARCH 1962¹

N° 6389. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ (BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG ET PAYS-BAS) POUR LE BLÉ DE QUALITÉ. SIGNÉ À GENÈVE LE 7 MARS 1962¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE DATE FOR BEGINNING NEGOTIATIONS UNDER PARAGRAPH B (i) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 28 JUNE AND 21 AUGUST 1963

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVENANT² RECVLANT LA DATE À LAQUELLE DOIVENT ÊTRE ENTAMÉES LES NÉGOCIATIONS VISÉES AU PARAGRAPHE B, i, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 28 JUIN ET 21 AOÛT 1963

*Official texts: English and French.
Registered by the United States of America
on 27 April 1965.*

*Textes officiels anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique
le 27 avril 1965.*

I

*The American Ambassador to the Member
of the Commission, European Economic
Community*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au membre de la Commission de la Com-
munauté économique européenne*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

UNITED STATES REPRESENTATIVE
TO THE EUROPEAN COMMUNITIES

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS EU-
ROPÉENNES

Brussels, June 28, 1963

Bruxelles, le 28 juin 1963

Dear Commissioner Rey :

Monsieur,

As you know, paragraph B (I) of the Standstill Agreement on Quality Wheat of March 7, 1962,¹ provides that negotiations

Comme vous le savez, le point B (I) de l'Accord pour le blé de qualité du 7 mars 1962¹ prévoit que les négociations au titre

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 205.

² Came into force on 21 August 1963 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 205.

² Entré en vigueur le 21 août 1963 par l'échange desdites lettres.

thereunder shall commence at the latest by June 30, 1963.

This letter constitutes the formal commencement of such negotiations. However, in view of the discussions now taking place in the GATT Cereals Group, we would be agreeable to having the conduct of these negotiations deferred, to be resumed not later than June 30, 1964.

I would appreciate a prompt reply on the part of the Community to this letter.

Sincerely yours

John W. TUTHILL

His Excellency Jean Rey
Member of the Commission of the European
Economic Community
Brussels

dudit Accord seront entamées au plus tard le 30 juin 1963.

La présente lettre constitue le commencement formel des négociations. Toutefois, en raison des discussions qui se déroulent actuellement au Groupe des céréales du GATT, nous accepterions que ces négociations soient ajournées et reprises au plus tard le 30 juin 1964.

Je serais heureux de recevoir le plus tôt possible la réponse de la Communauté à la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

John W. TUTHILL

Son Excellence Monsieur Jean Rey
Membre de la Commission de la Communauté économique européenne
Bruxelles

II

Le membre de la Commission de la Communauté économique européenne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Bruxelles, 21.8.1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma lettre du 3 juillet 1963¹ concernant les négociations prévues dans le Règlement pour le blé de qualité conclu à Genève le 7 mars 1962 entre la Communauté Économique Européenne d'une part et les États-Unis d'autre part.

J'ai le plaisir de vous communiquer à ce sujet que la Communauté Économique

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The Member of the Commission, European Economic Community to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Brussels, August 21, 1963

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to my letter of July 3, 1963³ concerning the negotiations provided for in the Agreement with respect to quality wheat concluded at Geneva on March 7, 1962 between the European Economic Community on the one hand and the United States on the other.

I am happy to inform you, in this connection, that the European Economic

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Européenne a accepté que la date du 30 juin 1963, mentionnée sous le point B (i) dudit accord, soit remplacée par celle du 30 juin 1964.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Jean REY

Son Excellence
Monsieur John W. Tuthill
Ambassadeur, Chef de la Mission
des États-Unis
Bruxelles

Community has agreed that the date of June 30, 1963, mentioned in paragraph B (i) of the aforesaid agreement shall be replaced by that of June 30, 1964.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Jean REY

His Excellency
John W. Tuthill, Ambassador
Chief, United States Mission
Brussels

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE MEMBER STATES OF THAT COMMUNITY, NAMELY, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG AND NETHERLANDS, FURTHER EXTENDING THE DATE FOR BEGINNING NEGOTIATIONS UNDER PARAGRAPH B (i) OF THE AGREEMENT OF 7 MARCH 1962² WITH RESPECT TO QUALITY WHEAT. BRUSSELS, 11 JUNE AND 20 JULY 1964

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ (BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG ET PAYS-BAS) RECVLANT À NOUVEAU LA DATE À LAQUELLE DOIVENT ÊTRE ENTAMÉES LES NÉGOCIATIONS VISÉES AU PARAGRAPHE B, i, DE L'ACCORD DU 7 MARS 1962² POUR LE BLÉ DE QUALITÉ. BRUXELLES, 11 JUIN ET 20 JUILLET 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

I

The American Ambassador to the Member of the Commission, European Economic Community

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au membre de la Commission de la Communauté économique européenne

[TRADUCTION — TRANSLATION]

UNITED STATES REPRESENTATIVE
TO THE EUROPEAN COMMUNITIES

LE REPRÉSENTANT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

June 11, 1964

Le 11 juin 1964

Dear Commissioner Rey :

Monsieur,

As you know, by an exchange of letters dated June 28 and August 21, 1963,³ the United States and the Community agreed that the negotiations provided for in paragraph B (I) of the agreement on quality wheat of March 7, 1962² should be resumed not later than June 30, 1964.

Comme vous le savez, les États-Unis d'Amérique et la Communauté sont convenus, par un échange de lettres datées du 28 juin et du 21 août 1963³, que les négociations prévues au point B (I) de l'Accord pour le blé de qualité du 7 mars 1962², reprendraient au plus tard le 30 juin 1964.

In the light of present circumstances, it would seem advisable to defer the resump-

Dans les conditions actuelles, il semble opportun de retarder la reprise des négoc-

¹ Came into force on 20 July 1964 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 205, and p. 353 of this volume.

³ See p. 353 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1964 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 205, et p. 353 de ce volume.

³ Voir p. 353 de ce volume.

tion of such negotiations until not later than June 30, 1965, and we would be agreeable to such a postponement.

I would appreciate an early reply on the part of the Community to this letter.

Sincerely,

John W. TUTHILL

His Excellency Jean Rey
Member of the Commission of the European
Economic Community
Brussels

ciations jusqu'au 30 juin 1965 au plus tard, et nous accepterions ce report.

Je serais heureux de recevoir le plus tôt possible la réponse de la Communauté à la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

John W. TUTHILL

Son Excellence Monsieur Jean Rey
Membre de la Commission de la Commu-
nauté économique européenne
Bruxelles

II

*Le membre de la Commission de la Commu-
nauté économique européenne à l'Ambassa-
deur des États-Unis d'Amérique*

Bruxelles, 20 juillet 1964

4536

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 11 juin 1964, concernant les négociations prévues dans le Règlement pour le blé de qualité conclues à Genève le 7 mars 1962 entre la Communauté Économique Européenne d'une part et les États-Unis d'autre part.

J'ai le plaisir de vous communiquer à ce sujet que la Communauté Économique Européenne a accepté que la date du 30 juin 1963 mentionnée sous le point B (i) dudit accord soit remplacée par celle du 30 juin 1965.

*The Member of the Commission, European
Economic Community to the American
Ambassador*

Brussels, July 20, 1964

4536

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your note of June 11, 1964, concerning the negotiations provided for in the Agreement with respect to Quality Wheat concluded at Geneva on March 7, 1962 between the European Economic Community on the one hand and the United States on the other.

In this connection, I take pleasure in informing you that the European Economic Community has agreed to the substitution of the date June 30, 1965, for the date June 30, 1963, mentioned in paragraph B (i) of the said Agreement.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Jean REY

Son Excellence
Monsieur John W. Tuthill
Ambassadeur, Chef de la Mission
des États-Unis
Bruxelles

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Jean REY

His Excellency
John W. Tuthill,
Ambassador
Chief, United States Mission
Brussels

No. 6892. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1964. AMMAN, 25 AND 27 APRIL 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE FINAL ALLOCATION OF THE UNALLOCATED BALANCE OF THE LOAN GRANTED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 28 FEBRUARY AND 2 MARCH 1964

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 May 1965.

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, February 28, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 25th/27th of April, 1963,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the interest-free loan which has been made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1964. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose to Your Excellency the following final allocation of the unallocated balance of the aforementioned loan :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 475, p. 169.

² Came into force on 2 March 1964 by the exchange of the said notes.

	£
(i) Completion of the Desert Road Carpet	65,000
(ii) Equipment for the Remote Control Receiver Station, Amman Airport (conditional on adequate arrangements being made by the Jordanian authorities with regard to installation and staffing)	35,000
(iii) Support for Industrial Co-operatives	25,000
(iv) Wadi Araba Road Study (additional costs)	2,000
(v) Jerusalem Airport Survey (additional costs)	3,500
(vi) Further support for the Central Water Authority on Water Development Schemes	24,500
TOTAL	£155,000

If the foregoing allocation is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

Roderick PARKES

II

The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan
to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم - ٤٠٠٠ / ٢٠٠٠
التاريخ - ١٩٦٤ / ٣ / ٢

رئاسة الوزراء

يا صاحب السعادة ،

يشرفني بان افيد عن استلام مذكرة سعادتك المؤرخة في ٢٨ شباط ١٩٦٤ المتضمنة ما يلي .-

" لى الشرف ان اشير الى الاتفاقية الممثلة بمذكرة التبادل تاريخ ٢٧/٢٥ نيسان ١٩٦٣ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده وبين حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فيما يتعلق بالقرض بدون فائدة المقدم من قِبل حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية للسنة المالية المنتهية في ٣١ آذار ١٩٦٤ . وبناءً على تعليمات وزير دولته جلالتها للشؤون الخارجية فانه يشرفني ان انسب لسيادتكم التخصيص النهائي التالي من الرصيد غير المخصص من القرض المذكور اعلاه .

- (١) اتمام فرش طبقة الاسفلت للطريق الصحراوي ٦٥٠٠٠ جنيه استرليني.
- (٢) اجهزة لمحطة ضبط الاستقبال البعيد لمطار عمان (شريطة ان تتخذ السلطات الاردنية الترتيبات المناسبة فيما يتعلق بتركيب الاجهزة وتزويد الموظفين) .
- (٣) دعم الجمعيات التعاونية الصناعية .
- (٤) دراسة طريق وادي عربي (تكاليف اضافيه) .
- (٥) مسح مطار القدس (تكاليف اضافيه) .
- (٦) دعم اضافي لسلطة المياه المركزية فيما يتعلق بمشاريع تنمية المياه .

٢٤٥٠٠ جنيه استرليني.

المجموع ١٥٥٠٠٠

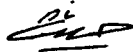
فاذا ما نالت التخصيصات المبينة اعلاه موافقة حكومة المملكة الاردنية الهاشمية فانه يشرفني ان اقترح لسيادتكم اعتبار هذه المذكرة ورد سيادتكم عليها بهذا المعنى اتفقا بين الحكومتين بهذا الموضوع .

وتفضلوا سيادتكم بقبول تأكيدات اسمي اعتباري ،

ورداً على ما ورد اعلاه ، اشرف باعلامكم ان المقترحات الالفة المذكورة مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية التي تعتبر مذكرتكم وهذا الرد بمثابة اتفقا معقودا بين الحكومتين بهذا الخصوص .

وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول اسمي اعتباري ،

رئيس الوزراء



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PRIME MINISTER'S OFFICE

March 2, 1964

Your Excellency,

I acknowledge Your Excellency's Note dated the 28th of February, 1964 which reads as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform you that the aforementioned suggestions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, which consider your Note and this reply as an agreement concluded between the two Governments in this respect.

Please accept, etc.

HUSSAIN BIN NASIR

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6892. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1964. AMMAN, 25 ET 27 AVRIL 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'AFFECTATION FINALE DU SOLDE NON ALLOUÉ DE L'EMPRUNT CONSENTI AUX TERMES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. AMMAN, 28 FÉVRIER ET 2 MARS 1964

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 mai 1965.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman
au Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 28 février 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées les 25/27 avril 1963¹ et constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant le prêt non productif d'intérêt qui a été octroyé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1964. D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, je propose à Votre Excellence de répartir comme suit le solde non alloué du prêt susmentionné :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 169.

² Entré en vigueur le 2 mars 1964 par l'échange desdites notes.

	<i>Livres sterling</i>
i) Achèvement du revêtement de la route du désert	65 000
ii) Équipement pour la station réceptrice télécommandée à l'aéroport d'Amman (sous réserve que les autorités jordaniennes prennent des dispositions adéquates en ce qui concerne l'installation et le personnel)	35 000
iii) Aide aux coopératives industrielles	25 000
iv) Étude pour la route de l'Oued Araba (dépenses supplémentaires)	2 000
v) Étude technique pour l'aéroport de Jérusalem (dépenses supplémentaires)	3 500
vi) Nouvelle contribution à la Central Water Authority pour les programmes de mise en valeur des ressources hydrauliques	24 500
TOTAL	155 000

Si la répartition indiquée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Roderick PARKES

II

*Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Le 2 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 février 1964, libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à vous faire savoir que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, qui considère votre note et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

HUSSAIN BIN NASIR

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 AOÛT 1963¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United States of America on the dates indicated:

TANGANYIKA	6 February	1964
GABON	20 February	1964
SIERRA LEONE	4 March	1964
AFGHANISTAN	13 March	1964
UGANDA	2 April	1964
YUGOSLAVIA	3 April	1964
MAURITANIA	6 April	1964
ICELAND	29 April	1964
IRAN	5 May	1964
ECUADOR	6 May	1964
REPUBLIC OF CHINA	18 May	1964
LIBERIA	19 May	1964
SYRIAN ARAB RE- PUBLIC	1 June	1964
SENEGAL	2 June	1964
JAPAN	15 June	1964
NIGER	9 July	1964
SAN MARINO	9 July	1964
JORDAN	10 July	1964
TRINIDAD AND TO- BAGO	14 July	1964
MALAYSIA	16 July	1964
AUSTRIA	17 July	1964
PERU	20 July	1964
DOMINICAN REPUB- LIC	22 July	1964

RATIFICATIONS et ADHÉSION a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées:

TANGANYIKA	6 février	1964
GABON	20 février	1964
SIERRA LEONE	4 mars	1964
AFGHANISTAN	13 mars	1964
OUGANDA	2 avril	1964
YOUgoslavie	3 avril	1964
MAURITANIE	6 avril	1964
ISLANDE	29 avril	1964
IRAN	5 mai	1964
ÉQUATEUR	6 mai	1964
RÉPUBLIQUE DE CHINE	18 mai	1964
LIBÉRIA	19 mai	1964
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE	1 ^{er} juin	1964
SÉNÉGAL	2 juin	1964
JAPON	15 juin	1964
NIGER	9 juillet	1964
SAINT-MARIN	9 juillet	1964
JORDANIE	10 juillet	1964
TRINITÉ ET TOBAGO	14 juillet	1964
MALAISIE	16 juillet	1964
AUTRICHE	17 juillet	1964
PÉROU	20 juillet	1964
RÉPUBLIQUE DOMINI- CAINE	22 juillet	1964

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43; Vol. 485, p. 377; Vol. 486, p. 437; Vol. 489, p. 407; Vol. 492, p. 371; Vol. 500, p. 332; Vol. 510, p. 340, and Vol. 529.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; vol. 485, p. 377; vol. 486, p. 437; vol. 489, p. 407; vol. 492, p. 371; vol. 500, p. 332; vol. 510, p. 340, et vol. 529.

REPUBLIC OF KOREA*	24 July	1964	RÉPUBLIQUE DE CORÉE*	24 juillet	1964
NETHERLANDS (for the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles)	14 September	1964	PAYS-BAS (pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises)	14 septembre	1964
HONDURAS	2 October	1964	HONDURAS	2 octobre	1964
NEPAL	7 October	1964	NÉPAL	7 octobre	1964
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**	1 December	1964	RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE**	1 ^{er} décembre	1964
IRAQ	1 December	1964	IRAK	1 ^{er} décembre	1964
EL SALVADOR	3 December	1964	EL SALVADOR	3 décembre	1964
TOGO	7 December	1964	TOGO	7 décembre	1964
ITALY	10 December	1964	ITALIE	10 décembre	1964
DAHOMEY	15 December	1964	DAHOMEY	15 décembre	1964
SPAIN	17 December	1964	ESPAGNE	17 décembre	1964
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (a)	22 December	1964	RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE (a)	22 décembre	1964
BRAZIL	15 January	1965	BRÉSIL	15 janvier	1965
WESTERN SAMOA	15 January	1965	SAMOA-OCCIDENTAL	15 janvier	1965
IVORY COAST	5 February	1965	CÔTE-D'IVOIRE	5 février	1965
LUXEMBOURG	10 February	1965	LUXEMBOURG	10 février	1965
LAOS	12 February	1965	LAOS	12 février	1965
NICARAGUA	26 February	1965	NICARAGUA	26 février	1965
CHAD	1 March	1965	TCHAD	1 ^{er} mars	1965
MADAGASCAR	15 March	1965	MADAGASCAR	15 mars	1965
VENEZUELA	29 March	1965	VENEZUELA	29 mars	1965

* The note transmitting the instrument of ratification of the Republic of Korea contains the following statement :

"the ratification by the Government of Korea of the said Treaty does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Republic of Korea as a State or Government."

** The instrument of ratification of the Federal Republic of Germany contains the following declaration :

* La note communiquant l'instrument de ratification de la République de Corée contient la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]
La ratification dudit Traité par le Gouvernement coréen ne signifie ni n'implique en aucune façon la reconnaissance d'aucun territoire que la République de Corée n'a pas reconnu en tant qu'État ni d'aucun régime qu'elle n'a pas reconnu en tant que gouvernement.

** L'instrument de ratification de la République fédérale d'Allemagne contient la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Der obengenannte Vertrag gilt mit Wirkung von dem Tage, an dem er für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, auch für das Land Berlin, wobei die Rechte und Verantwortlichkeiten der alliierten Behörden und die Befugnisse, die ihnen auf den Gebieten der Abrüstung und der Entmilitarisierung zustehen, berücksichtigt werden."

[TRANSLATION]

The aforementioned Treaty is also applicable in *Land* Berlin with effect from the date on which it enters into force in the Federal Republic of Germany, taking into account the rights and responsibilities of the Allied authorities and the powers they retain in the fields of disarmament and demilitarisation.

SUCCESSION

In communications addressed to the Government of the United States of America on 25 November 1964, 26 November 1964 and 11 January 1965, respectively, the Governments of Malta, Malawi and Zambia confirmed that they regarded themselves as continuing to be bound by the Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water, signed at Moscow, on 5 August 1963, by virtue of its ratification on 10 October 1963 by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Certified statement was registered by the United States of America on 29 April 1965.

[TRADUCTION]

Le Traité susmentionné est également applicable au *Land* de Berlin à compter de la date de son entrée en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, compte tenu des droits et responsabilités des autorités alliées ainsi que des pouvoirs que celles-ci conservent dans les domaines du désarmement et de la démilitarisation.

SUCCESSION

Par communications adressées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les 25 novembre 1964, 26 novembre 1964 et 11 janvier 1965 respectivement, les Gouvernements de Malte, du Malawi et de la Zambie ont confirmé qu'ils se considèrent comme demeurant liés par le Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau, signé à Moscou, le 5 août 1963, du fait de sa ratification, le 10 octobre 1963, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 29 avril 1965.

No. 7120. EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING TWO AGREEMENTS
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO
TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 16 JULY 1963¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX AND RELATED LETTERS) CONSTITUTING AN AGREEMENT²
AMENDING THE FIRST OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS, AS AMENDED.
WASHINGTON, 30 OCTOBER 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1965.

I

The Secretary of State to the Spanish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 30, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions in Madrid between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Spain concerning the Agreement Relating to Trade in Cotton Textiles between the United States and Spain signed on July 16, 1963¹ and amended by notes of June 15 and 17, 1964.²

As a result of these discussions, I have the honor to propose the following modifications of that Agreement :

1. The Government of Spain shall limit annual exports to the United States in all categories of cotton textiles for the twelve-month period beginning January 1, 1965 to an aggregate limit of 33,000,000 square yards equivalent.

2. Within the aggregate annual limit specified in paragraph 1, the following group ceilings shall apply :

- | | |
|---|----------------------|
| (a) Yarn (Categories 1-4) | 2,100,000 lbs. |
| (b) Fabrics (Categories 5-27) | 19,250,000 syds. eq. |
| (c) Made-up Goods, Apparel and Misc. Items (Categories 28-64) | 6,100,000 syds. eq. |

3. No more than 50 per cent of the group ceiling established in paragraph 2 for yarn shall be exported in any of Categories 2, 3 or 4.

4. Within the group ceiling established in paragraph 2 for fabrics, the following specific ceilings shall apply :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 488, p. 78, and Vol. 527.

² Came into force on 30 October 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7120. ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT DEUX ACCORDS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIFS AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 16 JUILLET 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE ET LETTRES CONNEXES) CONSTITUANT UN AVENANT² AU PREMIER DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 30 OCTOBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1965.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Espagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Madrid entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement espagnol au sujet de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre les États-Unis et l'Espagne, signé le 16 juillet 1963¹ et modifié par les notes des 15 et 17 juin 1964².

Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les modifications suivantes :

1. Pendant une période de 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1965, le Gouvernement espagnol limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de toutes catégories, à destination des États-Unis, à une quantité globale équivalant à 33 millions de yards carrés.

2. Dans le cadre de la limite annuelle globale indiquée au paragraphe 1, les plafonds suivants seront appliqués pour chaque groupe :

- | | |
|--|--------------------------------------|
| a) Fils (catégories 1 à 4) | 2 100 000 livres |
| b) Tissus (catégories 5 à 27) | 19 250 000 yards carrés (équivalent) |
| c) Articles confectionnés, articles d'habillement et divers (catégories 28 à 64) | 6 100 000 yards carrés (équivalent) |

3. Le pourcentage des exportations pour les catégories 2, 3 et 4 ne pourra être supérieur à 50 p. 100 du plafond fixé au paragraphe 2 pour les fils.

4. Dans le cadre du plafond fixé au paragraphe 2 pour les tissus, les plafonds suivants seront appliqués :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 488, p. 78, et vol. 527.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1964, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527.

(a) Categories 5-6	2,000,000 syds.
(b) Category 9	10,500,000 syds.
(c) Categories 18-19	6,000,000 syds.
(d) Categories 22-23	3,200,000 syds.
(e) Category 24	800,000 syds.
(f) Category 26 (duck only)	1,400,000 syds.
(g) Category 26 (other than duck)	7,000,000 syds.

5. Within the group ceiling established for made-up goods, apparel and miscellaneous items in paragraph 2, the following specific ceilings shall apply :

(a) Category 36	95,000 pcs.
(b) Categories 41-42-43	146,000 dz.
(c) Categories 48-49 (no more than 450,000 syds. eq. in either category)	700,000 syds. eq.
(d) Category 53	17,500 dz.
(e) Categories 57-58	1,750,000 syds. eq.
(f) Category 62*	300,000 lbs.
(g) Category 64*	300,000 lbs.

*Prior to January 1, 1965, the Government of Spain will propose to the Government of the United States a breakdown of items in Categories 62 and 64 in accordance with expected export patterns.

6. Within the group ceilings for fabrics and made-up goods, apparel and miscellaneous items established by paragraph 2, any shortfalls occurring in categories given specific ceilings may be used for categories not given a specific ceiling. Exports in any twelve-month period in any category not given a specific ceiling shall not exceed 350,000 square yards equivalent except by mutual agreement of the Governments.

7. Provided that the aggregate limit established by paragraph 1 is not exceeded, exports in any group or any category given a specific ceiling may exceed by up to 5 per cent the levels established herein for that group or ceiling.

8. The limits on exports established by paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6 shall be raised by 5 per cent for the twelve-month period beginning January 1, 1966 and, on a cumulative basis, for subsequent twelve-month periods.

9. With the exception of seasonal items, the Government of Spain shall endeavor to space exports evenly over a twelve-month period.

10. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In the implementation of this agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yards equivalent set forth in the annex¹ hereto shall apply.

11. For the duration of this agreement, the Government of the United States shall not exercise its rights under Article 3 of the Long-Term Arrangement Regarding Inter-

¹ See p. 372 of this volume.

a) Catégories 5 et 6	2 000 000 yards carrés
b) Catégorie 9	10 500 000 yards carrés
c) Catégories 18 et 19	6 000 000 yards carrés
d) Catégories 22 et 23	3 200 000 yards carrés
e) Catégorie 24	800 000 yards carrés
f) Catégorie 26 (coutil seulement)	1 400 000 yards carrés
g) Catégorie 26 (autres que coutil)	7 000 000 yards carrés

5. Dans le cadre du plafond fixé au paragraphe 2 pour les articles confectionnés, articles d'habillement et divers, les plafonds suivants seront appliqués :

a) Catégorie 36	95 000 pièces
b) Catégories 41, 42 et 43	146 000 douzaines
c) Catégories 48 et 49 (chacune des deux catégories ne pourra dépasser une quantité équivalente à 450 000 yards carrés)	700 000 yards carrés (équivalent)
d) Catégorie 53	17 500 douzaines
e) Catégories 57 et 58	1 750 000 yards carrés (équivalent)
f) Catégorie 62*	300 000 livres
g) Catégorie 64*	300 000 livres

*Avant le 1^{er} janvier 1965, le Gouvernement espagnol proposera au Gouvernement des États-Unis une ventilation des articles appartenant aux catégories 62 et 64 conformément aux prévisions d'exportations.

6. Dans le cadre des plafonds fixés pour les tissus et les articles confectionnés, articles d'habillement et divers au paragraphe 2, toute quantité inférieure à la limite autorisée dans les catégories faisant l'objet de plafonds pourra être reportée sur les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond. Pour toute période de 12 mois, les exportations dans les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de plafond ne dépasseront pas l'équivalent de 350 000 yards carrés, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

7. Dans les groupes ou catégories faisant l'objet de plafonds, les exportations pourront dépasser de 5 p. 100 au maximum les quantités fixées dans le présent Accord pour ces groupes ou ces plafonds, pour autant qu'elles ne dépasseront pas la somme globale fixée au paragraphe 1.

8. Les limites d'exportation fixées aux paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6 seront augmentées de 5 p. 100 pour une période de 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1966 et ensuite, pour chaque période ultérieure de 12 mois, sur une base cumulative.

9. À l'exception des articles saisonniers, le Gouvernement espagnol s'efforcera d'échelonner régulièrement ses exportations sur chaque période de 12 mois.

10. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. Pour l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe ¹ au présent Accord seront appliqués.

11. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce inter-

¹ Voir p. 373 de ce volume.

national Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962¹ to request restraint on the exports of cotton textiles from Spain to the United States. All other relevant provisions of the Long-Term Arrangement shall remain in effect between the two Governments.

12. This agreement shall become effective on January 1, 1965 and continue in force through December 31, 1968 ; provided that either Government may propose revisions in the terms of the agreement no later than 90 days prior to the beginning of a new twelve-month period ; and provided further that either Government may terminate this agreement effective at the end of a twelve-month period by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such twelve-month period.

If these proposals are acceptable to the Government of Spain, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Spain shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
G. Griffith JOHNSON

Attachment :
Annex : Cotton Textile Categories and Conversion Factors

His Excellency the Marquis de Merry Del Val
Ambassador of Spain

ANNEX

Cotton textile categories and conversion factors

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
1	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	1.0
6	Gingham, combed	Syd.	1.0
7	Velveteen	Syd.	1.0
8	Corduroy	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed	Syd.	1.0
11	Lawn, carded	Syd.	1.0

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of their entry into force, i. e., 1 October 1962.

national des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962¹, pour demander une restriction des exportations des textiles de coton de l'Espagne vers les États-Unis. Toutes les autres dispositions pertinentes de l'Accord à long terme continueront d'être applicables entre les deux Gouvernements.

12. Le présent Accord prendra effet à compter du 1^{er} janvier 1965 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1968, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications 90 jours au moins avant le début d'une nouvelle période annuelle et étant entendu également que l'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin pour prendre effet au début d'une nouvelle période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant le début de ladite période.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement espagnol constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Griffith JOHNSON

Pièce jointe :

Annexe : Définition des catégories de textiles de coton et des facteurs de conversion

Son Excellence Monsieur le Marquis de Merry Del Val
Ambassadeur d'Espagne

ANNEXE

Définition des catégories de textiles de coton et des facteurs de conversion

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
1.	Fils, cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, en fils cardés	Yard carré	1,0
6.	Guingan, en fils peignés	Yard carré	1,0
7.	Veloutines	Yard carré	1,0
8.	Velours à côte	Yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée	Yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée	Yard carré	1,0

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
12	Lawn, combed	Syd.	1.0
13	Voile, carded	Syd.	1.0
14	Voile, combed	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	1.0
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed	Syd.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	1.0
26	Woven fabric, other, carded	Syd.	1.0
27	Woven fabric, other, combed	Syd.	1.0
28	Pillowcases, carded	No.	1.084
29	Pillowcases, combed	No.	1.084
30	Dish towels	No.	.348
31	Other towels	No.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	No.	6.2
35	Sheets, combed	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. Prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186

N° de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
12.	Batiste, peignée	Yard carré	1,0
13.	Voiles, cardés	Yard carré	1,0
14.	Voiles, peignés	Yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	1,0
20.	Toile pour chemises, tissu jacquard ou <i>dobby</i> , cardée	Yard carré	1,0
21.	Toile pour chemises, tissu jacquard ou <i>dobby</i> , peignée	Yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	1,0
24.	Tissus en fils teints, n.d.s., cardés	Yard carré	1,0
25.	Tissus en fils teints, n.d.s., peignés	Yard carré	1,0
26.	Autres tissus cardés	Yard carré	1,0
27.	Autres tissus peignés	Yard carré	1,0
28.	Taies d'oreiller, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreiller, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièces ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassés	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet pour la pêche	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricotés de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, lounge robes, housecoats, and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

II

The Spanish Ambassador to the Secretary of State

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON

No. 237 MIA/L

October 30, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date proposing a bilateral agreement concerning trade in cotton textiles between Spain and the United States, which reads as follows :

[See note I]

N ^o de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
48.	Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie . .	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, n.d.s., non de bonneterie	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, désha- billés, négligés, robes de plage, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnetts, en bonneterie	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnetts	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, n.d.s., en bonne- terie	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir cer- taines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Autres vêtements en bonneterie	Livre	4,6
63.	Tous autres vêtements, non de bonneterie	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	Livre	4,6

Les vêtements exportés sous forme d'ensemble figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

II

L'Ambassadeur d'Espagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

237 MIA/L

Le 30 octobre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez de conclure un accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton entre l'Espagne et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Spain that this bilateral agreement is acceptable and that your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our Governments.

For the Ambassador :

Juan Luis PAN DE SORALUCE
Conde de San Román

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

RELATED LETTERS

I

The Assistant Secretary of State to the Spanish Counselor for Economic Affairs

October 30, 1964

Sir :

I refer to the Agreement of October 30, 1964 between the Governments of the United States and Spain relating to trade in cotton textiles between Spain and the United States.

It is the understanding of my Government that during the period from October 1, 1964 through December 31, 1964 the Government of Spain will limit exports in categories or groups of categories subject to specific ceilings or group ceilings in that Agreement to amounts equal to one-fourth of such ceilings. It is the further understanding of my Government that any exports during the period October 1-December 31 in excess of one fourth of such levels will be charged against the appropriate ceilings established for 1965 by the Agreement.

I should be grateful if you will confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

G. Griffith JOHNSON
Assistant Secretary

Mr. Juan Luis Pan de Soraluce
Conde de San Román
Counselor for Economic Affairs
Embassy of Spain

Je confirme, au nom de mon Gouvernement, que cet accord bilatéral rencontre son agrément et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Pour l'Ambassadeur :

Juan Luis PAN DE SORALUCE
Conde de San Román

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LETTRES CONNEXES

I

*Le Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique
au Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade d'Espagne*

Le 30 octobre 1964

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 30 octobre 1964 conclu entre les Gouvernements des États-Unis et de l'Espagne au sujet du commerce des textiles de coton entre l'Espagne et les États-Unis.

Selon l'interprétation de mon Gouvernement, pendant la période allant du 1^{er} octobre au 31 décembre 1964, le Gouvernement espagnol limitera ses exportations pour les catégories ou les groupes de catégories faisant l'objet de plafonds dans l'Accord à des quantités égales au quart de ces plafonds. En outre, mon Gouvernement considère que pendant cette période les quantités exportées en sus de ce pourcentage seront déduites des plafonds correspondants fixés dans l'Accord pour 1965.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte cette interprétation.

Veillez agréer, etc.

G. Griffith JOHNSON
Secrétaire d'État adjoint

Monsieur Juan Luis Pan de Soraluce
Conde de San Román
Conseiller aux affaires économiques
Ambassade d'Espagne

II

The Spanish Counselor for Economic Affairs to the Assistant Secretary of State

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON

October 30, 1964

Sir :

I have the honor to refer to your letter of October 30, 1964 which reads as follows :

[See letter I]

I wish to assure you, on behalf of my Government, that your proposal is acceptable to the Government of Spain.

Very truly yours,

Juan Luis PAN DE SORALUCE
Conde de San Román
Counselor, Economic Affairs

The Honorable G. Griffith Johnson
Assistant Secretary of State for Economic Affairs
Department of State

III

The Assistant Secretary of State to the Spanish Counselor for Economic Affairs

October 30, 1964

Sir :

I refer to the Agreement concerning trade in cotton textiles between Spain and the United States signed on October 30, 1964.

During the discussions preceding this Agreement, the representatives of the Spanish Government expressed their desire to export to the United States goods in the yarn categories in excess of the levels specified for such exports in the Agreement. While the representatives of the Government of the United States were unable to accede to an increase in the level specified for yarn in the agreement, because of the current state of the United States market for yarn, they were able to agree to a one-time provision for the shipment of amounts of yarn in excess of the agreement levels.

II

*Le Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade d'Espagne
au Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

Le 30 octobre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 30 octobre 1964, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous assurer, au nom de mon Gouvernement, que ces propositions rencontrent son agrément.

Veuillez agréer, etc.

Juan Luis PAN DE SORALUCE
Conde de San Román
Conseiller aux affaires économiques

Monsieur G. Griffith Johnson
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques
Département d'État

III

*Le Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique
au Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade d'Espagne*

Le 30 octobre 1964

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre l'Espagne et les États-Unis, signé le 30 octobre 1964.

Au cours des entretiens qui ont précédé cet Accord, le représentant du Gouvernement espagnol a exprimé le désir d'exporter aux États-Unis des articles appartenant à la catégorie des fils en sus des quantités prévues pour ces exportations dans l'Accord. Les représentants du Gouvernement des États-Unis ont été dans l'impossibilité de consentir à augmenter les quantités spécifiées dans l'Accord pour la catégorie des fils en raison de l'état actuel du marché des fils aux États-Unis, mais ils ont pu accepter de prévoir, à titre exceptionnel, l'envoi de quantités de fils dépassant celles fixées dans l'Accord.

Accordingly, exports from Spain during the period October 1, 1964-March 31, 1965 in the yarn categories shall be allowed for entry into the United States up to 380,000 pounds in excess of the levels established for yarn by the Agreement and by our exchange of letters of October 30, 1964, relating to trade during the period October 1-December 31, 1964, without charging them against such levels.

Moreover, the Government of the United States is willing to consult in future years with regard to the possibility of extending this special treatment for exports of yarn, taking into consideration the circumstances then prevailing in the yarn market of the United States and the export opportunities of the Spanish manufacturers.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

G. Griffith JOHNSON
Assistant Secretary

Mr. Juan Luis Pan de Soraluce
Conde de San Román
Counselor for Economic Affairs
Embassy of Spain

IV

The Spanish Counselor for Economic Affairs to the Assistant Secretary of State

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON

October 30, 1964

Sir :

I have the honor to refer to your letter of October 30, 1964, which reads as follows :

[See letter III]

I wish to assure you, on behalf of my Government, that your proposal is acceptable to the Government of Spain.

Very truly yours,

Juan Luis PAN DE SORALUCE
Conde de San Román
Counselor, Economic Affairs

The Honorable G. Griffith Johnson
Assistant Secretary of State for Economic Affairs
Department of State

En conséquence, pendant la période allant du 1^{er} octobre 1964 au 31 mars 1965, les quantités exportées par l'Espagne dans la catégorie des fils pourront entrer aux États-Unis à concurrence d'un excédent de 380 000 livres au-delà des limites fixées pour cette catégorie dans l'Accord et dans l'échange de lettres en date du 30 octobre 1964, relatif à la période comprise entre le 1^{er} et le 31 décembre 1964, sans que cet excédent doive être déduit desdites limites.

En outre, le Gouvernement des États-Unis est disposé à procéder, au cours des années à venir, à des consultations au sujet de la possibilité de prolonger le traitement spécial dont bénéficient les exportations de fils, compte tenu de la situation du marché des fils aux États-Unis à cette époque et des possibilités d'exportation des fabricants espagnols.

Veillez agréer, etc.

G. Griffith JOHNSON
Secrétaire d'État adjoint

Monsieur Juan Luis Pan de Soraluce
Conde de San Román
Conseiller aux affaires économiques
Ambassade d'Espagne

IV

*Le Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade d'Espagne
au Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

Le 30 octobre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 30 octobre 1964, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre III*]

Je tiens à vous assurer au nom de mon Gouvernement que votre proposition rencontre son agrément.

Veillez agréer, etc.

Juan Luis PAN DE SORALUCE
Conde de San Román
Conseiller aux affaires économiques

Monsieur G. Griffith Johnson
Secrétaire d'État adjoint aux affaires économiques
Département d'État

No. 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL AT GENEVA, ON 20 APRIL 1963¹

N° 7239. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963. ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE D'OLIVE À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1963¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Spain on:

25 March 1965

ITALY

With the following reservation :

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le:

25 mars 1965

ITALIE

Avec la réserve suivante :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

« Qualora in avvenire la sede del Consiglio dovesse essere trasferita in Italia (eventualità possibile in base al paragrafo 1 dell art. 25 dell Accordo di Ginevra del 20 aprile 1963), l'esenzione del pagamento delle imposte dirette sui salari, stipendi e indennità corrisposti dal Consiglio stesso (in base al paragrafo 2 dell art. 32) sarà limitata al personale dipendente che non abbia la cittadinanza italiana e non sia stabilmente residente in Italia ».

[TRANSLATION]

If in future the seat of the Council should be transferred to Italy (as is possible under article 25, paragraph 1, of the Geneva Agreement of 20 April 1963), exemption from direct taxation on the wages, salaries and allowances paid by the Council itself (under article 32, paragraph 2) shall be limited to those members of the staff who do not possess Italian citizenship and are not permanently resident in Italy.

6 April 1965

BELGIUM (for the Belgo-Luxembourg Economic Union)

Certified statements were registered by Spain on 10 May 1965.

[TRADUCTION]

Au cas où, par la suite, le siège du Conseil viendrait à être transféré en Italie (ce qui est possible aux termes du paragraphe 1 de l'article 25 de l'Accord de Genève du 20 avril 1963), l'exemption du paiement des impôts directs sur les salaires, les traitements et les indemnités versés par le Conseil lui-même (conformément au paragraphe 2 de l'article 32) ne s'appliquerait qu'aux membres de son personnel ne possédant pas la nationalité italienne et ne résidant pas à demeure en Italie.

6 avril 1965

BELGIQUE (pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 10 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495, p. 3; Vol. 501, p. 375, and Vol. 502, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 3; vol. 501, p. 375, et vol. 502, p. 389.

No. 7434. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF KENYA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 1 OCTOBER 1964¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 26 April 1965, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance, concluded on that date² between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government of Kenya, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 1 May 1965.

N° 7434. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 1^{er} OCTOBRE 1964¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 26 avril 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle conclu à cette date² entre les Organisations représentées au Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement du Kenya, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

Enregistrée d'office le 1^{er} mai 1965.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961³

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1965

ETHIOPIA

(To take effect on 29 May 1965.)

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961³

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 avril 1965

ÉTHIOPIE

(Pour prendre effet le 29 mai 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 511, p. 199.

² See p. 50 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; Vol. 523, p. 349; Vol. 530 and Vol. 531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 199.

² Voir p. 50 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 523, p. 349; vol. 530 et vol. 531.

No. 7635. AGREEMENT CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF ITALY. DONE AT PARIS, ON 23 MAY 1964¹

AGREEMENT² CONTINUING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.
SIGNED AT PARIS, ON 19 JANUARY 1965

Official texts: English and French.

Registered by the European Space Research Organisation on 3 May 1965.

AGREEMENT concerning the European Space Research Institute and co-operation between the EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION and ITALY.

The Italian Republic (hereinafter referred to as "Italy"), of the one part, and

The European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation"), of the other part,

Considering the Special Arrangements between Italy and the Organisation's Member States (hereinafter referred to as the "Special Arrangements") concluded in accordance with Article XXI of the Convention³ for the establishment of the Organisation (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering the Agreement concerning co-operation between the Organisation and Italy, signed and entered into force on 23 May 1964¹ (hereinafter referred to as the Agreement of 23 May 1964),

Considering that both the Special Arrangements and the Agreement of 23 May 1964 will expire on 31 December 1964,

Considering that it is desirable that Italy's undertakings referred to in the Special Arrangements be maintained and that it is of mutual advantage that Italy, pending the deposit of her instrument of ratification⁴ of the Convention, continues to remain associated under the best possible conditions with the activities of the Organisation,

Have agreed as follows :

Article 1

Italy's undertakings referred to under Items 1, 2, 3, 4 and 5 of the Special Arrangements shall remain valid.

Article 2

The provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 of the Agreement of 23 May 1964 shall continue to apply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 528, No. 7635.

² Came into force on 19 January 1965, upon signature, with retroactive effect from 1 January 1965, in accordance with the provisions of article 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 528, No. 7634.

⁴ Deposited with the Government of France on 18 March 1965.

N° 7635. ACCORD CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES ET L'ITALIE. FAIT À PARIS, LE 23 MAI 1964 ¹

ACCORD ² PROROGEANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 19 JANVIER 1965

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation européenne de recherches spatiales le 3 mai 1965.

ACCORD concernant l'Institut Européen de Recherches Spatiales et la coopération entre l'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES et l'ITALIE.

La République Italienne (ci-après dénommée « l'Italie »), d'une part, et

L'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée « l'Organisation »), d'autre part,

Considérant les Accords Spéciaux entre l'Italie et les États membres de l'Organisation (ci-après dénommés « Accords Spéciaux ») conclus selon les dispositions de l'Article XXI de la Convention ³ portant création de l'Organisation (ci-après dénommée « la Convention »),

Considérant l'Accord concernant la coopération entre l'Organisation et l'Italie, signé et entré en vigueur le 23 mai 1964 ¹ (ci-après dénommé « l'Accord du 23 mai 1964 »),

Considérant que les Accords Spéciaux et l'Accord du 23 mai 1964 expirent le 31 décembre 1964,

Considérant qu'il est souhaitable que soient maintenus les engagements pris par l'Italie mentionnés dans les Accords Spéciaux et qu'il y a un intérêt mutuel à ce que l'Italie, en attendant le dépôt de ses instruments de ratification ⁴ de la Convention, demeure associée, dans les meilleures conditions possibles, à l'activité de l'Organisation,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les engagements pris par l'Italie mentionnés aux Points 1, 2, 3, 4 et 5 des Accords Spéciaux restent valides.

Article 2

Les dispositions des Articles 1, 2, 3 et 4 de l'Accord du 23 mai 1964 continuent de s'appliquer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, n° 7635.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1965, dès la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1965, conformément aux dispositions de l'article 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, n° 7634.

⁴ Déposés auprès du Gouvernement français le 18 mars 1965.

Article 3

This Agreement shall enter into force on the date of its signature, with effect on 1st January 1965. It shall expire on the date of deposit by Italy of her instrument of ratification¹ of the Convention, or on 19 March 1965, whichever is the earlier.

DONE in Paris this nineteenth day of January 1965, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in two original copies.

For the Italian Republic :

G. FORNARI

For the European Space Research Organisation :

P. AUGER

¹ See footnote 4, p. 386 of this volume.

Article 3

Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet du 1^{er} janvier 1965. Il prendra fin le 19 mars 1965, ou à la date du dépôt par l'Italie de ses instruments de ratification de la Convention, si cette ratification intervient avant le 19 mars 1965¹.

FAIT à Paris, ce dix-neuvième jour de janvier 1965, en deux exemplaires rédigés dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Italienne :

G. FORNARI

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales :

P. AUGER

¹ Voir note 4, p. 387 de ce volume.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

The ratification by Romania and declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the following ten Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

26 April 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Brunei with the following modifications :

Article 2

The employment of children under the age of fourteen years is permitted in any specified industrial undertaking or in any specified occupation which forms part of any specified undertaking provided that the Mentri Besar (Chief Minister) has published a notification in the Gazette that his permission has been obtained. (Sect. 72 (1) of the Brunei Labour Enactment).

¹ The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i. e., up to and including Convention No. 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40 ; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendments of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510, 511, 522, 524 and 530.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

La ratification de la Roumanie et les déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les dix Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, il est fait mention, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en vertu desquels la déclaration a été faite.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

26 avril 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application au Brunéi avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 2

Les enfants de moins de 14 ans peuvent être employés dans des établissements industriels ou avoir une occupation dans, le cadre d'établissements industriels, sous réserve que le Mentri Besar (Ministre principal) ait fait savoir, dans le Journal officiel, que son autorisation a été obtenue [art. 72, par. 1, du *Labour Enactment* (loi sur l'emploi) du Brunéi].

¹ Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusive, ont été modifiées par la Convention portant revision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41, voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour les amendements de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510, 511, 522, 524 et 530.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

26 April 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Brunei.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 avril 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Brunéi.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492, 495, 504, 510, 511 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 463, 468, 471, 473, 479, 480, 492, 495, 504, 510, 511 et 524.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

26 April 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Brunei.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 avril 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Brunéi.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492, 495, 504, 524 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492, 495, 504, 524 et 530.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

26 April 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Brunei with the following modifications :

Article 1

Children under the age of fourteen years to whom the *School Attendance Enactment*, 1939 had not been applied because there is no school within two miles of their place of residence which they can conveniently attend are permitted to accept employment in agriculture (Sect. 72 (2) of the *Brunei Labour Enactment*).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 444, 473, 480, 483, 485, 492, 495, 499, 504, 522, 524 and 530.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 avril 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application au Brunéi avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 1

Les enfants de moins de 14 ans auxquels le *School Attendance Enactment* (loi sur la fréquentation scolaire) de 1939 n'a pas été appliqué du fait qu'il n'existe pas à moins de 2 miles de leur domicile d'école qu'ils puissent fréquenter sans inconvénient, sont autorisés à accepter un emploi dans l'agriculture [art. 72, par. 2, du *Labour Enactment* (loi sur l'emploi) du Brunéi].

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 444, 473, 480, 483, 485, 492, 495, 499, 504, 522, 524 et 530.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

26 April 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

. Application without modification to Brunei.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 avril 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Brunéi.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492, 495, 504, 522, 524 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492, 495, 504, 522, 524 et 530.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

26 April 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Brunei.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 avril 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Brunéi.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504, 521, 522, 524 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504, 521, 522, 524 et 530.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

26 April 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Brunei.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 avril 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification au Brunéi.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515, 521, 524 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515, 521, 524 et 530.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

26 April 1965

DECLARATIONS by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

a) Paragraph 4: application without modification to Brunei (excluding Parts II and IV);

b) Paragraphs 2 and 3: application without modification to Bechuanaland. This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 18 February 1963.²

CORRIGENDUM

On p. 378 of Vol. 499 of the United Nations *Treaty Series*, the last part of the sentence appearing under paragraph b) should read as follows: "(with the exclusion of part III as regards Barbados and with the exclusion of *parts III and IV* as regards Gambia)".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499, 504, 510, 521 and 524.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 457, p. 353.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENEVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 avril 1965

DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

a) Paragraphe 4: application sans modification au Brunéi (à l'exclusion des parties II et IV);

b) Paragraphes 2 et 3: application sans modification au Betchouanaland. Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, le 18 février 1963.²

RECTIFICATIF

À la page 379 du volume 499 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, la dernière partie de la phrase figurant sous le paragraphe b) doit se lire comme suit: « (à l'exclusion de la partie III à l'égard de la Barbade et des *parties III et IV* à l'égard de la Gambie) ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 416, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 475, 480, 483, 488, 499, 504, 510, 521 et 524.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 457, p. 353.

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958¹

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958¹

26 April 1965

26 avril 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application without modification to Brunei.

Application sans modification au Brunéi.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 401, 410, 449, 475, 480, 483, 492, 504, 510, 511 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 401, 410, 449, 475, 480, 483, 492, 504, 510, 511 et 524.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

9 April 1965

RATIFICATION by ROMANIA

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 May 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495, 504, 521, 522, 524 and 530.

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

9 avril 1965

RATIFICATION de la ROUMANIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 mai 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495, 504, 521, 522, 524 et 530.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 460. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. COPENHAGEN, 9 AND 13 JULY 1923¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated by an exchange of notes between the Parties, dated at Stockholm on 25 February and 5 March 1965. The termination became effective on 5 March 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered at the request of Denmark on 10 May 1965.

ANNEXE C

N° 460. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS CONSTITUANT UN ACCORD SUR L'ÉCHANGE DES NOTIFICATIONS RELATIVES AUX ALIÉNÉS. COPENHAGUE, 9 ET 13 JUILLET 1923¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé par un échange de notes entre les Parties, daté à Stockholm des 25 février et 5 mars 1965. L'abrogation a pris effet le 5 mars 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Danemark le 10 mai 1965.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVIII, p. 132.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVIII, p. 132.